

دكتور  
محمد الهوارى  
كلية الآداب - جامعة عين شمس

# تفسير الوصايا العشر

فى المخطوطات العربية اليهودية  
تحقيق وتعليق ودراسة

القاهرة

١٤١٤ هـ - ١٩٩٣ م



دكتور  
محمد الهوارى  
كلية الآداب - جامعة عين شمس

# تفسير الوصايا العشر

فى المخطوطات العربية اليهودية

تحقيق وتعليق ودراسة

القاهرة

١٤١٤ هـ - ١٩٩٣ م

بسم الله الرحمن الرحيم

«وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ  
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا»

صدق الله العظيم

سورة الإسراء : ٢٣



## إهداء

«إلى إبتنى الحبيبين .. خالد ووليد ..  
جعلكما الله تعالى من الحافظين لوصاياه،  
المتبعين لما أمر، المبتعدين عما نهى،  
الملتزمين بآيات القرآن الكريم»

بابا



## المحتويات

صفحة	
ط - ك	الرموز والعلامات والإختصارات
١ - ٣	تمهيد
٤ - ١٨	الفصل الأول : طبعات في تفسير الوصايا العشر
٤ - ٧	ط ١ : طبعة فيينا سنة ١٨٦٨م، تفسير العشر الكلمات
	ط ٢ : طبعة ليثورنو سنة ١٨٧٦م، الوصايا العشر بلسان
٨ - ١١	عربى
١٢ - ١٤	ط ٣ : طبعة ليثورنو سنة ١٨٧٩م، رسالة الوصايا العشر
	ط ٤ : طبعة عدن سنة ١٨٨٦م، الوصايا العشر بالعربى
١٥ - ١٨	وهي تفسير العشر الكلمات
١٩ - ٣٨	الفصل الثانى : مخطوطات في تفسير الوصايا العشر
١٩ - ٢١	د : تفسير العشر كلمات 2861-MS. Heb.e.76 (fol. 37 b), Bodl.
٢٢ - ٢٨	هـ : تفسير العشر الكلمات 289-[HUNT. 402 (Uri 163)], Bodl.
٢٩ - ٣٤	و : تفسير العشر وصايا 2494 - [Opp. ADD, 4to, 166], Bodl.
٣٥ - ٣٨	- بعض المخطوطات الأخرى
	الفصل الثالث : تحقيق المخطوطة «س» MS. 5316 (fols. 94b-
٣٩ - ٨٦	JTSL. 103 a) «الوصايا العشر بلسان عربى»
	الفصل الرابع : تحقيق المخطوطة «ن» MS. 4645, JTSL
٨٧ - ١٥٠	«شرح الوصايا العشر»
١٥١ - ١٦٣	الفصل الخامس : ملاحظات ونتائج
١٦٤ - ١٦٨	المصادر والمراجع

## الرموز والعلامات والاختصارات

أولاً : المكتبات التي تحتفظ بالمخطوطات الواردة في البحث :-

- BL : British Library, London.
- Bodl : Bodleian Library, Oxford.
- JTSL : The Library of the Jewish Theological Seminary of America, New York.
- Sas. : Sassoon Library, London.

ثانياً : رموز بعض الطبقات التي تضمنت تفسير الوصايا العشر، والتي اقتبسنا منها بعض الفقرات :

ط ١ = (طبعة فيينا، سنة ١٨٦٨م) :  
סעדיה גאון, תפסיר אל עשר אל כלמאת, תצניף רבנא  
סעדיה אל פירמי, מוגהים ומועתקים ללשון עבר  
וללשון אשכנז מאת משה בנימין זאב  
אייזענשטעדסער, משטאמפפער (וינה), 1868.

ط ٢ = (طبعة ليفورنو، سنة ١٨٧٦م) :  
סעדיה גאון, עשרת הדברות בלשון ערבי  
סעדיה גאון, ליודדנו, 1876.

ط ٣ = (طبعة ليفورنو، سنة ١٨٧٩م) :  
סעדיה גאון, אגרת עשרת הדברות לרבינו  
גאון, ליודדנו, 1879.

ط ٤ = (طبعة عدن، سنة ١٨٨٦م) :  
ר' אליעזר דברי אלעזר, עשרת הדברות באל ערבי  
והיא תפסיר אל עשר אל כלמאת לרבי אליעזר  
דברי אלעזר, עדן, 1886.

ثالثاً : رموز المخطوطات الواردة في البحث :

- 2861 - MS. Heb. e. 76, (fol. 37 b), Bodl. = د
- 289 - [HUNT. 402 (Uri 163)], Bodl. = هـ
- 2494 - [Opp. ADD, 4 to, 166], Bodl. = و

MS. 5316, (fols. 94 b - 103 a), JTSL.

= س

MS. 4645, JTSL.

= ن

رابعاً : الرموز والعلامات المستخدمة فى تحقيق النصوص :

☒ نقطة على شكل دائرة صغيرة، موضوعة فوق حرف لعدم وضوحه فى المخطوطة،

ولكن من الممكن تمييزه بالعين المجردة.

< > كلمة غير واردة فى أصل المخطوطة، أضافها المحقق لإيضاح المعنى.

( ) قوسان يحددان عدداً من الكلمات، للإشارة إلى ما يقابلها فى نص، أو نصوص أخرى.

× × جملة غير واردة فى هذا الموضع، فى حين أنها وردت فى مخطوطات أخرى  
[ ] كلمة - أو جزء من كلمة - أسقطها المحقق حتى يستقيم السياق، أو لتكرارها فى

أصل المخطوطة، أو أن الكاتب أشار إلى إلغائها بوضع علامة عليها.

(؟) تلحق بكلمة غير واضحة فى معناها.

خامساً : إختصارات مساعدة فى تحقيق النصوص :

صو : الصواب هو ...

عا : عامة.

عب : بالعبرية.

عر. يهو : بالعربية اليهودية.

ق : المحقق، أى من وضع المحقق أو تعديله.

قا : قارن.

قر : تُقرأ فى المخطوطة أو النص الوارد فى هذه الطبعة على نحو ...

م : مختصرة.

من : انظر المخطوطة، أو، وردت فى المخطوطة على نحو ...

نص : وردت فى النص المنشور على نحو .... (ويُشار بها إلى النص المطبوع دون

المخطوط).

سادساً : إختصارات أسماء أسفار العهد القديم فى البحث :

جا : الجامعة	خر : الخروج
أشع : أشعيا	لاو : اللاويين
أر : أرمياء	تث : التثنية
مر : مراثى أرمياء	مز : المزامير



## تمهيد

نُسب إلى سعديا الفيومي<sup>(١)</sup>، على نحو خاطئ، عدد من المؤلفات المتعلقة بتفسيرات العهد القديم، وترجمة أسفاره، منها تفسير وترجمة للأتبياء الصغار، ونشيد الإنشاد والجامعة وغير ذلك من الأعمال<sup>(٢)</sup>.

وظهر في فترة متأخرة عدد من الطباعات التي احتوت على تفسير الوصايا العشر، بأسلوب شعري، بالعربية اليهودية، وقد نسب معظم هذه التفسيرات إلى سعديا، رغم الاختلاف الظاهر فيما بينها.

وقد دارت مناقشات عديدة حول صحة نسبة هذه التفسيرات إلى سعديا الفيومي، وتناول «شتينشنيدر» هذا الموضوع في عدد من أعماله<sup>(٣)</sup>، حيث أشار إلى بعض الطباعات، وذكر أرقاما لبعض المخطوطات التي تناولت تفسير الوصايا العشر في هذا الأسلوب الشعري، كما ناقش «مالتر»<sup>(٤)</sup> الموضوع ذاته، وأضاف - إلى ما أشار إليه «شتينشنيدر» - تفسيرات أخرى وجدت في بعض المخطوطات، وكُتبت في هذا الموضوع وبنفس الأسلوب، ونُسبت أيضا إلى سعديا الفيومي.

---

(١) هو سعديا بن يوسف الفيومي، المعروف باسم سعديا جاؤون. اسمه بالعبرية סעדיה גאון (وفي صورة أخرى: סעדיה גאון)، يتكون من الفعل גאס بمعنى: عضد، أيّد، ساند... ملحقا به גא (اسم الرب في صورة مختصرة)، فيكون معنى الاسم: فليعضده الرب، فليسانده الرب.... وهو يشبه أسماء كثيرة وردت على هذا النحو في العهد القديم. ولد سعديا في إحدى قرى الفيوم بمصر سنة ٨٩١ م، ورحل إلى بغداد حوالي سنة ٩١٥ م، وأقام هناك حتى توفي سنة ٩٤٢ م. انظر حياته وأعماله في:

Malter (Henry), Saadia Gaon - His Life And Works, Philadelphia, 1921. pp. 25 ff.

(2) Ibid, pp. 318, 321-325.

(3) See : Steinschneider (Moritz), Catalogus Librorum Hebraeorum in Bibliotheca Bodleiana, II Auctores, Berlin, 1931, col. 2216; Idem, Die Arabische Literatur der Juden, Frankfurt, 1902, p. 285 no.87, p.286 II, no. 88 ; Idem, An Introduction to the Arabic Literature of the Jews, Art. in JQR. (The Jewish Quarterly Review), vol. 12, 1900, p.484.

(4) Malter, pp. 406-408.

ونتناول في هذا البحث - في الفصلين الثالث والرابع - إثنتين من المخطوطات التي كُتبت بالعربية اليهودية في تفسير الوصايا العشر، ولم يُشر إليهما - على حد علمنا - أحد من الباحثين، أولاهما المخطوطة رقم MS. 5316 (fols. 94 b - 103 a)، التي رمزنا إليها بالحرف «س»، وثانيتهما المخطوطة رقم MS. 4645، التي رمزنا إليها بالحرف «ن»، وكلتاهما من المخطوطات المحفوظة بمكتبة المعهد اللاهوتي اليهودي بأمريكا - نيويورك<sup>(١)</sup>.

وفي الفصلين الأول والثاني، نقدم تعريفاً ووصفاً لعدد من الطبقات والمخطوطات التي لم يرد ذكر بعضها في تناول «شتينشneider» أو «مالتر»، واقتبسنا منها بعض الفقرات حتى نقف على مدى التشابه أو الاختلاف فيما بينها، ومدى اتفاقها مع كل من المخطوطتين «س» و«ن» من حيث المحتويات والعناصر والكلمات والهجاء، وترتيب الأفكار، وشواهد العهد القديم المستخدمة في النص، والاختصار أو التوسيع الذي خضعت له محتويات كل منها، فضلاً عن اللهجة المحلية التي تظهرها طريقة النطق بالكلمات، والتي نلّمسها - إلى حد ما - من خلال الحركات التي استخدمها الكاتب، سواء كانت حركات عبرية أو حروف علة.

والهدف الرئيسي من هذه الدراسة هو الوقوف على حقيقة تأليف سعديا لمثل هذه النصوص التي كُتبت في موضوع واحد، هو تفسير الوصايا العشر، بلغة واحدة، هي العربية، بطريقة كتابة واحدة، هي العربية اليهودية، إلا أنها في الوقت ذاته، اختلفت في عدد من المسائل، أبرزها يكمن في مضمونها، وفي اللهجة المختلفة التي يمثلها كل نص. من ناحية أخرى، نعتقد أن أهمية هذه النصوص تكمن في أنها تسجل لنا عدداً من اللهجات العربية المحلية التي كانت متداولة في زمن كتابتها، ومن ثم، فهي ذات أهمية ما لدارسي اللهجات العربية بصفة خاصة.

لقد كتبت هذه النصوص بالعربية اليهودية، حسب اللهجة المحلية التي تحدث بها

---

(١) نقوم بنشر هاتين المخطوطتين بترخيص من مكتبة المعهد اللاهوتي اليهودي بأمريكا - نيويورك،

Courtesy of the Library of the Jewish Theological Seminary of America,

(ברשות ספריית בית המדרש לרבנים באמריקה - ניר יורק).

اليهود في المناطق العربية التي استوطنوا فيها، وكتبت في قالب شعري، مسجوع ومقفى، واستخدم مؤلفوها (أو منقحوها) فقرات وتعبيرات من الترجوم والمدراش<sup>(1)</sup>، وألحقت بكتب الصلاة اليهودية، وأعتبرت من الأشعار الدينية، وكان يقرأها اليهود في عيد نزول التوراة، بصفة خاصة<sup>(2)</sup>، كما كانوا يقرأونها - في بعض الأماكن - في أول أيام عيد الأسابيع<sup>(3)</sup>.

---

(1) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 285 ; Idem, An Introduction, p.484.

עיינ: בלאו(יהושע), הפיוט לעשרת הדיברות של אלעזר בן אל(י)עזר, המיוחס לרב סעדיה גאון, מאמר ב"עשרת הדיברות בראי הדורות", ערך בן-ציון סגל, "ירושלים תשמ"ו (=1985), עמ' 327.

(2) סעדיה גאון, אגרת עשרת הדברות לרבינו סעדיה גאון, הנוהגים לאומרה בשבת של מתן תורה אחר מנחה פה צובה יע"א ומקומות אחרים נוהגים לאומרה גם בחג השבועות, השתדל להדפיסו שאול דייין, מיד שלמה בילפורטי וחבירו, ליורדנו, 1879; הנ"ל, אגרת עשרת הדברות לרבינו סעדיה גאון הנוהגים לאומרה בשבת של מתן תורה אחר מנחה פה צובה יע"א ומקומות אחרים נוהגים לאומרה גם בחג השבועות בדפוס הרי"ד פרומקין נ"י, ירושלים, שנת תרס"א לפ"ק (1901=).

(3) סעדיה גאון, תפסיר אל עשר אל כלמאת, תצניף רבנא סעדיא אל פיומי, מוגהים ומועתקים ללשון עבר וללשון אשכנז מאת משה בנימין זאב אייזענשטעדטער, משטאמפפען(וינה), 1868, עמ' 1X.

# الفصل الأول

## طبغات فى تفسير الوصايا العشر

ط ١

### طبعة فيينا سنة ١٨٦٨ م «تفسير العشر الكلمات»

فى سنة ١٨٦٨ م، نشر «ايزنشتيدر» Eisenstädter فى فيينا، كتيباً صغيراً بعنوان :

" תפסיר אל עשר אל כלמאח  
חזניף רבנא סעדיה אל פירמי "

(تفسير العشر الكلمات تصنيف سيدنا سعديا الفيومى)، وكُتب هذا العنوان أيضاً باللغتين العبرية والألمانية<sup>(١)</sup>. ويحتوى هذا الكتيب على مقدمة بالعبرية (VIII - IX)، تتبعها مقدمة بالألمانية (X - XII)، ثم تفسير الوصايا بالعربية اليهودية (ص ١ - ٣١)، تقابله ترجمة بالعبرية، كما توجد ترجمة بالألمانية فى الجزء السفلى من كل صفحة. وتبلغ مساحة الصفحة ٢٠.٨ سم طولاً × ١٣.٥ سم عرضاً.

واستخدم الكاتب فى النص عدداً من فقرات العهد القديم، أورد الأولى منها فى افتتاحية النص بالعربية اليهودية (أشع ٤٦ : ٩)، أما بقية الفقرات فقد أوردتها بالعبرية مع شرح مضمونها بالعربية اليهودية، نجد ذلك فى الافتتاحية (ث ١ : ١١)، وفى نهاية تفسير الوصية الأولى (ث ٦ : ٤)، وفى الوصية السابعة (جا ٧ : ٢٦)، وفى الوصية التاسعة (ث ٢٧ : ٢٤؛ أشع ٥ : ٢٠)، وفى نهاية تفسير الوصية العاشرة (ث ٢٢ : ٧). ومن الملاحظ أن الكاتب لم يذكر نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، فى بداية تفسيره لها، على نحو ما نجد فى طبغات ومخطوطات أخرى.

وتجدر الإشارة إلى أن نص هذه الطبعة يتشابه إلى حد بعيد مع «ط ٢» و«ن». وجدير بالذكر أن «شتينشنيدر» قد أشار إلى هذه الطبعة عندما تناول تفسيرات الوصايا العشر التى كتبت بأسلوب شعري، والمنسوبة إلى سعديا جاؤن، وذلك فى كتابه عن

(١) المرجع السابق، وبالألمانية على النحو التالى :

Eisenstädter (Wilhelm), Saadja's Arabischer Midrasch zu den Zehn Geboten, Wien, 1868.

الأدب العربى عند اليهود<sup>(١)</sup>، كما أشار «مالتر» إلى هذه الطبعة أيضا، عندما تناول الأعمال المنسوبة إلى سعديا على نحو خاطئ<sup>(٢)</sup>.

وعلى الرغم أن النص لم يتضمن أية إشارة إلى أن هذا العمل من تأليف سعديا جاؤن - على نحو مانجده فى بعض المخطوطات، مثل «ن» - إلا أن «ايزنشتيدر» نسبته إلى سعديا. وقد تناول فى مقدمتيه العبرية والألمانية (وكل منهما يختلف عن الأخرى) مكانة سعديا جاؤن وشهرته الواسعة بين يهود مصر والشرق كله من الفرات حتى أقصى بلاد المغرب، وأشار إلى تمكُّنه من اللغتين العبرية والعربية، وقال أنه كان عالما من علماء التلمود، وعدَّ أعماله العظيمة التى قدمها لبنى إسرائيل، وأشار إلى حربه ضد القرائين الذين أنكروا التوراة الشفوية والتلمود، وذكر بعض إنتاجاته فى التأليف والترجمة، فقال أنه ترجم كل أسفار العهد القديم إلى العربية، وكتب تفسيرات وشروحا على التلمود، وألَّف «كتاب الأمانات والإعتقادات» فى إطار حربه ضد الأبيقوريين الملحدين الكافرين، ووضع كتاباً للصلوات والأشعار الدينية (بيوطيم) يقرأها يهود المشرق فى صلواتهم<sup>(٣)</sup>. وقد كتب سعديا الفيومي - حسب ايزنشتيدر - تفسير الوصايا العشر باللغة العربية، وتوسع فى شرحها، وأضاف إليها من المדרاش والأجاده، وكتبها بأسلوب شعرى. ويشير «ايزنشتيدر» إلى ضياع معظم كتابات سعديا، وأرجع سبب بقاء نص تفسير الوصايا العشر الذى قام بنشره، إلى وجوده ضمن كتب الصلوات التى استخدمها معظم اليهود فى الشرق، فكانوا يقرأونه فى اليوم الأول من عيد الأسابيع بعد قراءة التوراة<sup>(٤)</sup>.

وجدير بالذكر أننا لانعرف المكان الذى توجد فيه الآن مخطوطة هذا النص، ولكن «ايزنشتيدر» يشير إلى أنه قد حصل عليها من أحد علماء اليهود البارزين فى فيينا، هو «أهارون يلتيك» אהרן יליצק (١٨٢٠ - ١٨٩٣)<sup>(٥)</sup>.

(1) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p.285.

(2) Malter, p.406.

(3) סעדיה גאון, חפסי'ר... עם' VIIII .

(4) שם, עם' IX.

(5) שם, עם' IX ; ولزید من المعلومات عن أهارون يلتيك، انظر :

Encyclopaedia Judaica, Vol. 9, Jerusalem, 1974, col. 1337-1339.

ونقدم فيما يلي بعض الفقرات الواردة في هذه الطبعة :-

١- « فاتحة : هذه <sup>(١)</sup> الكلمات حين خرجت <sup>(٢)</sup> من بين يدي رب العالمين، بصوت متفرق، بزلزلة ورعاد مستترق، ونار ولهب محترقة، وغمام وبرق منطلقة، الملائكة تحيرت، والسموات ارتعدت، والأرض ارتعشت، والجبال <sup>(٣)</sup> انتقلت. وأمواه البحر انقبضت، والأنهار انخرقت، والشمس والقمر والكواكب وقفت، والقصور انهدمت، والوحوش والبهائم انهبت. يشقون سبعة سموات منطبقة بصوت حين من المقدرة ..... »

٢- «أول ابتداء كلامنا، وفتح فمنا، ونطق لساننا، الواجب علينا، أن نسبح وفجده  
لربنا، الذى خلق الدنيا، وقال لها كن فكانت ، وبأمره استوت تكونت، وقال للشئ  
كن فكان، كما قال على يد النبى أشعيا عليه السلام «أنا الأول، وأنا الآخر وليس  
إله سواى»<sup>(٤)</sup>، ونورى فى السموات ساكن، وقوتى تحت الماء، وفوق الماء. أنا الله  
الذى اخترت بنى إسرائيل من كل أمم، وسميتهم أوليائى، وحملتهم شبیهان على  
أجنحة النسور وقريتهم إلى طور سيناء، وعطيتهم الشرائع وفضلتهم على الأمم...»  
٣- «... الكلمة الأولى كانت نجى من عند رب العالمين.. بالحق اليقين، واللفظ التقين،  
والصوت الحسين، والكلام المبين، بشرائع وعهود ويمين، ثابت للبنين ولبنى البنين.  
وفى أعلا السموات تجول ومن جانب الطور، من عند الحنين الغفور، وتحريف قلم  
النور، فى لوح محفوظ، بكلام ان منبذ، وصوت ان لا يتمنع، وقول ان مرتفع برعد  
وسقيع، والمطر والوقيع والكلام الرفيع، وهى تخوف وتقول .....»

٦- «... أنا الله العالی المنیر، لاشبیه لنوری ولا آخر نظیری. لی یشكل الافتخار والتهلیل، كما قال فی کتاب التزیل שמע ישראל יהוה אחד (٥) وشرح ذلك، اسمع يا إسرائيل، لا إله إلا إلهنا ربنا، الله الوحيد وحده لاشريك له سبحانه».

١١- «... الكلمة الرابعة كانت نجى بالرسم المرسوم<sup>(٦)</sup> وفى أعلا السموات تجول، وهى تخوف وتقول، يا بنى<sup>(٧)</sup> إسرائيل اذكروا يوم السبت وقدموه. ستة أيام تخدم وتصنع

(1) نص: הדלאי (הולא). (2) قر: خرجوا. (3) قر: والأجبال.

(۴) عر. بهو۔ - اشم ۴۶ - ۹۔ (۵) عب. ث ۶ : ۴۔ وردت دون حرکات۔

(٦) قر : بِلرسم المرسوم.

جميع صنائعك، وفى اليوم السابع سبت. عطلة لله هو ربك، لا تصنع فيه شيئاً من الصنائع أنت وابنك وابنتك وعبدك وأمتك، وبهيمنتك وغريبك الذى فى محلك لعلهم يجدون راحة مثلك، لأن فى ستة أيام خلق الله السموات والارض والبحر ١٢- وجميع // مافيه، واستراح فى اليوم السابع وفيه استوى على عرشه، لذلك بارك الله يوم السبت وقدمه. يا بنى إسرائيل احتفظوا بالسبت واكموه، بروه، جلكوه، هيبوه، وقروه، زينوه، حبوه، طهروه، كللوه، لبسوه، ملكوه، نصره، سيدوه، عزوه، فضلكوه، صدقوه، قدسوه....»

٢٨- «... الكلمة العاشرة كانت تحبى بالرسم المرسوم وفى أعلا السموات تجول وهى ٢٩- تخوف وتقول. يا بنى (١) إسرائيل. // لاتشته منزل صاحبك ولا تمنى زوجته وعبدته وأمته وثوره وحماره وجميع ماله. فإياكم الرغبة وزولوا عن الشهوة. واجنبوا عن الفتنة لأن الفتنة هى فاتحة كل بلوة....»

٣٠- «... لذلك لاتشتهوا شيئاً ليس لكم ولا مايكون عند أصحابكم، لأن ربكم القادر على كل شئ عطاك. ويعطيك إذا كنت بنيتك، خالصا لربك وصافيا لخالقك. تنال الخير طول الأبد. كما قال الفسوق (آية). لكى يكون لك خير تطيل الأيام».

٣١- «أنسأل الله! أن يلهمنا لمخافته وطاعته، ونبقى بها باقين حسان ونتعلم طاعته، ونتعلم شرائعه. وأن يبنى لنا مقدسه فى أيامنا، وأن يجمع شملنا وتبديدنا، وأن ينظر منا بعين رحمته ولا يخيبنا من مانترجى منه آمين. يارب العالمين!».

## طبعة ليفورنو سنة ١٨٧٦م «الوصايا العشر بلسان عربى»

فى سنة ١٨٧٦م، ظهر كُتيب صغير، عنى بنشره الحاخام إسرائيل قوشطا، وطبعه فى ليفورنو بايطاليا، بعنوان "עשרת הדברות בלשון ערבי" (الوصايا العشر بلسان عربى)، ويحتوى على تفسير الوصايا العشر بأسلوب شعرى، وفقاً للطريقة التى يتبعها يهود تونس والجزائر ووهران<sup>(١)</sup>. عدد أوراق الكتيب، سبع عشرة ورقة (= ٣٤ صفحة)، وتبلغ مساحة الصفحة ١٥ سم طولاً × ٩ سم عرضاً.

وينسب تأليف هذا الكتيب إلى سعديا جاؤن (١ أ)، وهو يبدأ بافتتاحية بالعبرية، كُتبت حسب الطريقة المتبعة فى تونس (١ أ - ١ ب)، يليها إفتتاحية أخرى، كتبت بالعبرية، حسب طريقة الجزائر ووهران (١ ب - ٢ أ). وبدأ تفسير الوصايا العشر بالعربية اليهودية، فى منتصف الصفحة ٢ أ، وانتهى فى الصفحة ١٦ أ. وتجدر الإشارة إلى أن الكاتب حرص على تشكيل النص كله بالحركات العبرية، مما يساعد على معرفة اللهجة التى كتب بها بعض كلماته.

وتجدر الإشارة إلى أن «شتينشنيدر» قد ذكر هذه الطبعة فى مؤلفه عن الأدب العربى عند اليهود<sup>(٢)</sup>.

وجدير بالملاحظة أن الكاتب قد استخدم نفس فقرات العهد القديم التى وردت فى ط ١، وفى نفس المواضع التى وردت فيها جميع الفقرات، وأورد الفقرات بالعبرية، عدا فقرة أشع ٤٦ : ٩ التى وردت بالعربية اليهودية، كما هو الحال فى ط ١. ومن ناحية أخرى، لم يذكر الكاتب نص الوصية بالعبرية، فى بداية تفسيره لها.

ويتشابه نص هذه الطبعة إلى حد بعيد مع ط ١، ن؛ ونرجح أن كاتب هذه الطبعة كان

(١) סעדיה גאון, עשרת הדברות בלשון ערבי לרבינו סעדיה גאון  
מכנהב קהל קדוש, חרניס ארציל יהודהראן, מיד החכם כמה"ר  
ישראל קושטא וחברו, ליורנו, 1876.

(2) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 285 no.87.

مُطْلَعاً على نصِّ « ط ١ » و« ن » أو على أحدهما، ويؤكد ذلك ما أورده من كلمات موجودة في مواضع متفرقة في « ط ١ » و« ن » ووضع كلا منها في الموضع المقابل في ط ٢، جنباً إلى جنب مع كلمة مرادفة، ووضع إحدى الكلمتين المترادفتين بين قوسين<sup>(١)</sup>.

ونقدم فيما يلي بعض فقرات من هذه الطبعة :-

٢- « ... هؤلاء الكلمات. حين خرجوا من بين يدين رب العالمين بصوت متفرق. بزنزلة ورعد مشترق ونار ولهيب محترقا. وغمام وبرق منطلقا. الملائكة إتحيرت. والسموات<sup>(٢)</sup> ارتعدت. والأرض ارتعشت. والأجبال انتقلت. وأمواج البحار انقبضت. والأنهار انخرقت. والشمس<sup>(٣)</sup> والقمر والكواكب وقفت، والقصور انهدمت، والوحوش والبهائم انبهتت : يشقون سبع سموات منطبقة. بصوت حنين من القدرة. مقسوم على سبعين لسانا. كأنه خاطر على جنة النعيم. مُجلب كل ريحا ٢ ب- طيبا. مثل المسك والعنبر والكافور // وعود الطيب ودليلا. معطرا طهيرا. وفي الهواء طلعا منها :

بسمع الكلام من القدرة. يُعرف توحيدك كما هو مكتوب في توراة الصحيحة الطاهرة :

أول ابتداء كلامنا، وفتح أفواننا. ونطق لساننا. الواجب علينا أن نسبح ونمجد لربنا. الذى خلق الدنيا. وقال لها كن فكانت. وبأمره السموات اتكونت. وقال للشيء كن فكان. كما قال على يد النبی أشعيا عليه السلام. أنا الأول وأنا الآخر وليس إله سواي<sup>(٤)</sup>. والنور فى السموات ساكن. واقواتى تحت الماء وفوق الماء، أنا الله الذى اخترت بنو إسرائيل من كل أمة. وسميتهم أولياء. واحملتهم شبيهاً<sup>(٥)</sup> على أجنحة النسور واقريتهم إلى طور سيناء. وعطيتهم الشرائع. وأفضلتهم على الأمم. لذلك الواجب علينا. أن نمجد ونشكر لربنا. الذى من أرض مصر خرّجنا. ومن بيت العبودية أقدانا. وفى وسط البحر غرق أعدانا. وإلى طور سيناء، قربنا. والمن ٣- أ- والسلوان أطمعنا. ومن // جميع الأمم اصطفانا. وبالتوراة وبالشرائع فضلنا :

الله هو إله آبائنا. إن يزيد علينا كمثلتنا ألف مرة. وبارك فينا. بما وعدنا بقوله: الرب إله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة، وبارككم كما كلمكم<sup>(٥)</sup>.

(١) انظر الفصل الخامس، ص ١٥٧ - ١٥٨.

(٢) أهمل اللام الشمسية فى كتابته (فى مثل אֲרָצָה).

(٣) عر. يهو. - أشع ٤٦ : ٩.

(٤) نص : אֲבֹתֵינוּ. أضاف حرف النون إلى نهاية بعض الأسماء للتثنية. (٥) عب. - تث ١ : ١١.

الكلمة الأولى كانت تجيء من عند رب العالمين. بالحق واليقين واللفظ<sup>(١)</sup> التيقن. والصوت الحسين. ثابت للأباء وللبنين ولبنى البنين. وفى أعلا السموات تجول. ومن جانب الطور من عند الحنين الغفور. والتحريف كلام النور. فى لوح محفور. بكلام منبذ. والصوت لا يمتنع. والقول لا يرتفع. برعد وسقيع. والمطر الوقيع. والكلام الرفيع. وهى تحوف وتقود. يابنو<sup>(٢)</sup> إسرائيل. أنا الله ربكم الذى خرّجتكم من أرض<sup>(٣)</sup> مصر من بيت العبودية. أنا الله. الذى خلقت البحر وحمد. وغرقت فرعون ٣ب- وأهله حتى خمد. أنا الله الواحد الأحد. الذى // ما يشبهنى أحد : أنا الله الفرد الفريد. كونت السموات وأنا وحيد. بنورى وعقلى الرشيد. بلا أوزير<sup>(٤)</sup> وبلا معين وبلا معيد. أنا الآخر. أنا ملك الملوك وألا<sup>(٥)</sup> لى عنيد. أنا أحيى وأنا أبيد....».

٦ب- «.... الكلمة الرابعة كانت تجرى برسم ان مرسوم، وفى أعلا السموات تجول. وهى تحوف وتقول. يابنو<sup>(٦)</sup> إسرائيل، اذكروا يوم السبت وأقدسوه ست أيام تخدم ٧ أ- وتصنع جميع صنائعك. وفى اليوم السابع // سبت عطلة لله هو ربك. لاتصنع فى<sup>(٧)</sup> شئ من جميع صنائعك. أنت وابنك وبنتك. وعبدك. وأمتك وبهيمنتك. وغربك الذى فى محلك. أن يكون (لعلهم)<sup>(٨)</sup> يوجلون راحة مثلك. لأن فى ست أيام خلق الله السموات والأرض. والبحار وجميع ما فيها. وراحة فى اليوم السابع عطلة لله ربك. وفيه استوى على عرشه. لذلك بارك الله يوم السبت وقده. يابنو<sup>(٦)</sup> إسرائيل استحفظوا بالسبت وكرموا. بروه. جلوله. دلوله. هيبوه. وقروه زينوه. جبوه طهروه. كبلوه لبسوه. ملكوه نصروه. سيدوه. عزوه. فضلوه صدقوه. قدسوه رطبوه شنعهو ثبتوه .....»

(1) نص : האלפיד . (2) סו : יאני .

(٣) نص : ٤٦٦ .

(۵) صو: ولا. (۶) صو: یابنی. (۷) صو: فیه.

(٨) كثيراً ما أتى الكاتب بكلمة، ووضع مرادفاً لها بين قوسين. وتجدر الإشارة إلى أن إحدى هاتين الكلمتين، نجدّها في نصوص أخرى لمؤلفين آخرين، خاصة في ن، ط ١. - انظر الفصل الخامس،

وأتمته. وثوره وحماره. ولا جميع ماله. فإياكم الرغبة. وزولوا عن الشهوات. واجنبوا عن الفتنات. لأن الفتنات والشهوات الرديئة. هم مفتاح كل بليّة. ومن افتتن بشئ ليس له. ماهو بصير إلا أعمى. ولا يبارى<sup>(١)</sup> ما يفعل. المر عنده حلو والحلو مر. البحار عنده يابس واليابس بحار. العِوَج عنده صواب (مستقيم)<sup>(٢)</sup> والصواب (مستقيم)<sup>(٣)</sup> عِوَج.....»

١٥ ب- «.... وإياكم تخلفوا عن أمره لذلك لاتشتهوا شئ<sup>(٣)</sup> ليس لكم. ولا ما يكون عند أصحابكم. لأن ربك القادر على كل شئ.. عطاك ويعطيك. إذا كنت بينك ١٦ أ- خالصا لربك. وصافيا خالقك. تنهل<sup>(٤)</sup> الخير طول الأبد. كما قال الفسوق: // لكى يكون لك خير وتطيل الأيام<sup>(٥)</sup>. واحذركم. لاتخلفوا بأمر الله واعلموا فى بالكم هذه العشر كلمات. وما فيها وماهى تقول. وهى عتقت ديننا. وهى الذى<sup>(٦)</sup> قال الله تعالى. على طور سيناء. أنسأل الله يعاود لنا<sup>(٧)</sup> ذلك الأيام<sup>(٨)</sup>. وينجيننا من عقاب الدهر. ويعيننا على مخافته وطاعته. باش<sup>(٩)</sup> نتعلم ونعلم. ونحفظ ونعمل ونثبت. كل كلام شريعته. ونبقى بها باقيا حُسان<sup>(١٠)</sup> ويجعل التقوى فى قلوبنا. فى محبته وفى خوفه وتوحيده. باش<sup>(٩)</sup> نعمل غرضه. ونخدمه دائما طول أيامنا. نحنا وأولادنا. وأولاد أولادنا. ويبنى لنا مقدسه فى أيامنا. ويجمع شملنا وتبديدنا. وينظر مِنّا بعين رحمته. ولا يخيبنا من ما نترجى<sup>(١١)</sup> منه آمين يارب العالمين. تمت واكتملت الوصايا العشر<sup>(١٢)</sup>.

(١) صو : ولا يبرى. (٢) من الكلمات التى وضعها الكاتب، جنباً إلى جنب، مع مرادفها.

(٣) نص : ܩܝܡܐ ܕܥܡܪܐ (شئ). التثنية فى نهاية الكلمة بالكسر، وهى من الحالات الكثيرة التى أتى بها الكاتب مخالفا لقواعد اللغة العربية، وتركناها فى النص دون تصويب.

(٤) تنال. (٥) عب. - تث ٢٢ : ٧. (٦) التى.

(٧) أن يعيد علينا. (٨) هذه.

(٩) عامية، لهجة شمال أفريقيا (الجزائر)، تعنى : حتى، لكى، من أجل.

(١٠) بقاءً حسناً. (١١) نص : ܕܡܚܝܬܐ ܕܥܡܪܐ (٤). (١٢) عب.

## طبعة ليفورنو سنة ١٨٧٩م

### «رسالة الوصايا العشر»

طُبِعَ في ليفورنو بإيطاليا سنة ١٨٧٩م، كتيب صغير يحتوى على ثمان ورقات (= ١٦ صفحة)، بمقاس ٨ر٥سم طولاً × ٥ر١سم عرضاً، وعنوانه " אגרת עשרת הדברות לרבנינו סעדיה גאון " (رسالة الوصايا العشر لسيدنا سعديا جاؤن)<sup>(١)</sup>، يتضمن تفسيراً للوصايا العشر بالعربية اليهودية، وينسب إلى سعديا جاؤن. ويتضح من صفحة الغلاف، أن اليهود في حلب ( צלב ) اعتادوا قراءة هذا النص في سبت نزول التوراة، بعد صلاة منتصف النهار، وفي أماكن أخرى، كانوا يقرأونه أيضاً في عيد الأسابيع. وقد عُنِيَ بطبع هذا النص، شاول ديّان، بواسطة شلومو بلفورطى. ومن الملاحظ أن الكاتب قد أورد فقرتين فقط من فقرات العهد القديم، في النص كله، وكلاهما من غير الفقرات الواردة في ط ١، ط ٢. ففي إفتتاحية النص، وقبل بداية تفسير الوصية الأولى، أورد الفقرة أشع ٥٤ : ١٠ (عب)، وفي نهاية النص، أورد الفقرة مز ١٠٩ : ٣٠ (عب).

من ناحية أخرى، حرص الكاتب على كتابة جزء من نص الوصية بالعبرية، عند بدء تفسيره لكل وصية.

ونلاحظ أن هذه الطبعة تتشابه إلى حد ما مع المخطوطة «س»، وتكاد تتطابق مع طبعة القدس سنة ١٩٠١م<sup>(٢)</sup>، لدرجة تدعونا إلى الظن أنهما طبعتان لمخطوطة واحدة، إذا ما تجاوزنا عن بعض الكلمات المعدودة المختلفة فيهما. ونقدم فيما يلي بعض فقرات من هذه الطبعة :

٢ أ- «الوصايا العشر»<sup>(٣)</sup>

(١) סעדיה גאון, אגרת עשרת הדברות, ליבורנו, 1879.

(٢) סעדיה גאון, אגרת... , ירושלים, 1901.

(٣) عب.

إبتداء كلامنا. ومفتاح افوامنا. يجب علينا شكر إلهنا. الذى من جميع الشعوب إستخارنا. ومن مصر أقدانا. وفى بحر القلزم غرق أعداءنا. وقربنا إلى جبل الطور. وسمعنا كلامه المشهور. وخصنا بالتوراة وبالتفضيل. وقال أنا الله إله إسرائيل. وأنعم علينا بالإيمان. من نوائب الدهر والزمان. كما أوعد فى كتاب التنزيل. وقال فى طريق التمثيل : فإن الجبال تزول والأكام تتزعزع أما إحسانى فلا يزول عنك وعهد سلامى لا يتزعزع، قال راحمك الرب<sup>(١)</sup>. شرح الفسوق أن الجبال تزول. وعهد سلامى لم تحول. وفضلى من عندك لم يزول. قال راحمك الله :

كلمة الأولانية : أنا الرب إلهك<sup>(٢)</sup>. يابنى إسرائيل أنا الله ربك الذى أخرجتك من ب- مصر. من بيت العبودية. وكانت // الكلمة تخرج من عند رب العالمين. بالصوت المبين. بالحد واليمين. الأباء مع البنين. فى حين ظهر نور الرب واتجلى كلامه. وظهر أوقاره على جبل سيناء....».

٥ أ- «.... كلمة الرابعة : اذكر يوم السبت لتقدس<sup>(٣)</sup>. يابنى إسرائيل شرفوا يوم السبت فى جميعكن ست أيام اصنعوا صنعتكم. ويوم السابع عطلة لله ربكم. اعطلوا من جميع أشغالكم أنتو<sup>(٤)</sup> وأولادكم ونسوانكم<sup>(٤)</sup> وعبيدكم وأجواركم. وثوركم وحميركم. لأجل تستريحوا فى أبدانكم. لأنى فى ست أيام خلقت الدنيا وما فيها. والسموات وحواشيها. والأرض وماشيها. والأبحور<sup>(٤)</sup> وما فيها. وأرحتها ب- بالركون. وأمرتها // بالسكون. لذلك عظمت يوم السبت وقدسته وشرفته وبركته. وسميته يوم الدلال. يوم تسبيح وجلال. يوم عبادة وديانة. يوم درس وأمانة. يوم نعمة وبركة. يوم عطلة من جميع حركة....».

٨ أ- «... كلمة العاشرة : لاتشت<sup>(٥)</sup> يابنى إسرائيل لاتتمنى بيت رفيقك. ولا امرأة رفيقك. ولاتشتهى لجميع أمواله. وعبيده وأجواره. وثوره وحماره. وجميع مافى داره. وإياك من الحسد. لأنه يهد الأجساد<sup>(٦)</sup>. ويورث الأمراض والنكاد. ويبعد

(١) عب. - أشع ٥٤ : ١٠. (٢) عب. - خر ٢٠ : ٢ : تث ٥ : ٦.

(٣) عب. - خر ٢٠ : ٨ : قارن تث ٥ : ١٢. (٤) عا.

(٥) عب. - خر ٢٠ : ١٧ : تث ٥ : ٢١.

(٦) قا : الأسجار، فى طبعة القدس ١٩٠١، ص ٦.

الوالد عن الولد. ويجى اللعنة من كل أحد. لأن أنا الرازق للعباد. المال والأولاد. أنا الكريم الجواد. والمال أنا خلقتة وللعباد أرزقته. ومن الضعيف أحرمته. وإليك عزوته. أنا واحد جبار. مدبر الليل مع النهار. جاعل الأنوار. الكواكب والأدوار. عالم فى الأسرار. فاكك الأسحار. وراسخ الأقطار. ومجرى ماء الأنهار. عالم فى  
 ٨ ب- مثاقيل الأحجار. أنا الرب الستار. كافى خلالقى أخبار وزجار. وأنا // مجابر  
 الأخطار. كفى يديكم. واعرفوا من يراكم. لأنى رب النيات. عالم فى الخفايات  
 فاحص القلوب والخلایات. وإلى تسير جميع الأمور. لأنى رحوم وحنون وغفور.  
 والله هو المحمود والمشكور. كما قال الفسوق : أحمد الرب جداً بقمى، وفى وسط  
 كثيرين أسبحة»<sup>(١)</sup>.

«تم وكمل بحمد الله خالق العالم»<sup>(٢)</sup>.

(١) عب. - مز ١٠٩ : ٣٠.

(٢) م. ח"ו (== יְהוָה יִשְׁכַּח לְאֵל), ש"ל (== שָׁכַח לְאֵל), ב"ע (== מַזְרִיא עוֹלָם).

طبعة عدن سنة ١٨٨٦ م

«الوصايا العشر بالعربي»

«وهي تفسير العشر الكلمات»

طُبِعَ كَتِيبٌ فِي عَدْنِ سَنَةِ ١٨٨٦ م، يَحْتَوِي عَلَى أَرْبَعِ عَشْرَةِ وَرَقَةً (= ٢٨ صَفْحَةً)، وَمَقَاسَاتُ الصَّفْحَةِ فِيهِ ١٦ سَمَ طَوْلًا × ٣ ر. ١ سَمَ عَرْضًا، وَعَنْوَانُهُ "עשרת הדברות" (الوصايا العشر بالعربي، وهي تفسير العشر الكلمات). وَقَدْ كُتِبَ النِّصُّ بِالْعَرَبِيَّةِ الْيَهُودِيَّةِ، وَنُسِبَ تَأْلِيفُهُ إِلَى رَابِي الْيَعَازَرِ بْنِ رَابِي الْعَازَرِ، وَفَقَا لِمَا وَرَدَ فِي صَفْحَةِ الْفَلَاكِ<sup>(١)</sup>، وَفِي بَدَايَةِ الْإِفْتِتَاحِيَّةِ (١٢). وَيَقَعُ النِّصُّ فِي تِسْعِ وَرَقَاتٍ (٢ - ١٠).

وَقَدْ أَوْرَدَ الْكَاتِبُ فِي هَذَا النِّصِّ، صِيغَةً كُلِّ وَصِيَّةٍ، أَوْ جِزْأً مِنْهَا، بِالْعِبْرِيَّةِ فِي بَدَايَةِ تَفْسِيرِهِ لَهَا. كَمَا وَرَدَتْ فُقَرَاتُ مِنَ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ فِي مَوَاضِعَ مُخْتَلِفَةٍ مِنَ النِّصِّ، ففِي الْإِفْتِتَاحِيَّةِ، نَحْدُ فُقْرَةٍ ث ١ : ١١ (عَب)، الَّتِي وَرَدَتْ أَيْضًا فِي ن، ط ١، ط ٢. وَفِي تَفْسِيرِهِ لِلْوَصِيَّةِ السَّابِعَةِ وَرَدَتْ فُقْرَةٌ ج ٧ : ٢٦ (عَب) كَامِلَةً، وَهِيَ الَّتِي وَرَدَ جِزْأٌ مِنْهَا فَقَطْ فِي ن (١١ أ : ٢٢). وَفِي تَفْسِيرِ الْوَصِيَّةِ الْتَّاسِعَةِ وَرَدَتْ فُقْرَةٌ أَشْع ٥ : ٢٠ (عَر). يَهُو، تَبِعَتْهَا الْفُقْرَةُ خ ٢٢ : ٢٧. وَفِي تَفْسِيرِ الْوَصِيَّةِ الْعَاشِرَةِ، وَرَدَتْ فُقْرَةٌ ث ٣٠ : ٢٠ (عَب)، وَفِي نَهَايَتِهِ وَرَدَتْ فُقْرَةٌ مِنَ التَّلْمُودِ (ב"מ פה א)، ثُمَّ تَبِعَتْهَا فُقْرَةٌ أَشْع ٣٥ : ١٠ (أشع ٥١ : ١١).

وَمِنَ الْمَلَاظَظِ أَنَّ هَذَا النِّصَّ يَنْسَبُ إِلَى شَخْصٍ يَدْعَى رَابِي الْيَعَازَرِ بْنِ رَابِي الْعَازَرِ، وَهِيَ شَخْصِيَّةٌ مَجْهُولَةٌ الْآنَ، لَا تَذْكُرُهَا الْمَرَاجِعُ الْعِبْرِيَّةُ أَوْ الْيَهُودِيَّةُ الْمُتَوَفَّرَةُ<sup>(٢)</sup>. وَجَدِيرٌ بِالذِّكْرِ أَنَّ هَذَا النِّصَّ لَا يَخْلُو مِنْ عُنَاصِرٍ يَتَشَابَهُ فِيهَا مَعَ تِلْكَ النِّصُوصِ الْمُنْسُوبَةِ إِلَى سَعْدِيَا جَاوْنِ،

(١) أَلِيْعِزَرُ بَرَبِي أَلْعِزَر، عֶשְׂרֵת הַדְּבָרוֹת בְּאֵל עֶרְבִי וְהִיא חֲפְסִיר  
 אֵל עֶשֶׂר אֵל כְּלִמָּאֵת לְרַבִּי אֲלִיעֶזֶר בְּרַבִּי אֲלְעֶזֶר، נִדְפַס ע"י מִנְחֵם  
 עֻדָּן וְשׁוֹחַפִּיז، עֻדָּן، 1886.

ب. بَلَاو، עמ' 329 ; See : Malter, p. 406 ; (2)

وذلك من حيث تماثل بعض الكلمات، وأسلوب كتابة النص في إطار الشعر الديني، ووضعه في كتب الصلوات، إلا أنه كان في الغالب جزءاً من كتب الصلوات التي كان يقرأها يهود اليمن على وجه الخصوص<sup>(١)</sup>. ويوجد عدد من المخطوطات التي نسبت إلى رابي العازر (اليعازر)، سنشير إلى بعضها في هذه الدراسة<sup>(٢)</sup>.

ونقدم فيما يلي فقرات من نص ط ٤ المنسوب إلى رابي اليعازر :

٢ أ- «بسم الرحمن نؤدى هذا العمل ونوفق»<sup>(٣)</sup>. نبتدى بتفسير العشر الكلمات لرابي اليعازر بن رابي العازر<sup>(٤)</sup> طيب الله ذكره<sup>(٥)</sup> بعون الله تعالى تبارك هو وتبارك اسمه. فتحنا أفوانا وابتداء كلامنا. الواجب إلينا هذا الشكر لإلهنا. الذي من جميع الأمم إختارنا. ومن أرض مصر أخرجنا. ومن بيت العبودية أقدانا. وفي بحر القلزم غرق أعداءنا. ويوم السبت أوهب لنا. وإلى طور سيناء قربنا. والتوراة والشرائع ورثنا. وفي ست مائة وثلاث عشر فريضا فضلنا. وعلى يد موسى نبينا وعدنا. وقال لنا أنا الله إله آبائكم. أن أزيد فيكم مثلكم ألف مرة وأبارك فيكم كما وعدتكم. كما مكتوب في التوراة «الرب إله آبائكم يزد عليكم مثلكم ألف مرة ويبارككم كما كلمكم»<sup>(٦)</sup>. فلتكن هذه إرادة الله. ولنقل آمين<sup>(٧)</sup>.

العشر الكلمات كانت تخرج من رب العالمين بالحق اليقين واللفظ التيقن والصوت الحسين. بكلام لإله معين. بالحق والدين ورسم<sup>(٨)</sup> حسين. وشرع وعهد ويمين. ثابت ب- للعالمين. لازم للبنين ولابن البنين. // وهى منتهى للدهر والسنين. وهى تشق سبع سموات طابقة. إلى أقصى<sup>(٩)</sup> الدنيا. السموات خضعت. والأرض خضعت.

(1) See : Sassoon (David Solomon), OHEL DAWID , De-  
scriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the  
Sassoon Library, London, vol. I, Oxford, London, 1932, p. 327 (no.  
371), p. 328 (no. 265) ; MS. 3110, fols. 190b - 197 a (JTSL).

(٢) انظر ص ٣٥ - ٣٦ ، ٣٨. عب.

(٤) רבי אליעזר ברבי אלעזר.

(٥) عب. م. זצ"ל. (٦) تث ١ : ١١. عب.

(٧) نص : ורמסין (للتونين بالكسر، استخدم الياء والتون في نهاية الكلمة).

(٨) نص : אילא אקצאחכם (= إلى أقصايتكم).

والجبال نفرت والأودية فاضت. والبحور هربت. واللسان حرت. والأمم خرّت. أيضا التوراة نزلت وقبلت بنى يعقوب سارت وقالوا نسمع ونطيع ونقبل بما فيها سريع. ونقبل ونحفظ التوراة والزبور. ضاجت ما فى القبور وامتلات الدنيا سرور واستراحت الصدور. وجميع الوحوش والطيور. وكانت الكلمة تخرج وتدور إلى عند رب الغفور. وظهر قلم النور. فى اللوح المسطور. من زمرد منشور. كلام رفيع وفعل بديع. بالرعد السقيع وبالمطر الوقيع. وهى فى السماء تجول. وكلام ثابت لا يحول ولا يزول. وشرع لازم ونقول مقبول :

### الكلمة الأولى

قال الله تبارك وتعالى فى كتابه المنزل. «أنا الرب إلهك الذى أخرجك من أرض مصر من بيت العبودية»<sup>(١)</sup>. تفسير ذلك يابنى إسرائيل، أنا الله ربكم إله واحد. أسست الأرض. وأنا فريد. وكونت السماء بحكمتى وتديبرى الرشيد. لامعين لى ٣ أ- ولا // سعيد. أنا الله الأول الحى المجيد. وأنا الآخر وجميع خلائقى لى عبيد. أنا أحيى وأنا أميت. أنا أنزع وأنا أزيد. أنا أبيد وأنا أعيد. أنا أفقر وأنا أفيد. أنا أنبت الزرع من التراب<sup>(٢)</sup> حب حصير. أنا أخرج الماء من الحجر الشديد. أنا أكسف الشمس<sup>(٣)</sup> فتصير ظلام بتسويد. وأنا أرفع الدليل من التراب وأجعله سعيد. أنا متكفل بجميع الرزق العبيد. وكل يوم على رزق جديد.....».

ه أ. «... الكلمة الرابعة. قال الله تبارك وتعالى فى كتابه المنزل. "أذكر يوم السبت لتقدسه"<sup>(٤)</sup>. تفسير ذلك يابنى إسرائيل. احفظوا السبت واکرموها. وجللوا وعظموها. وعلى سائر الأيام فضلوا. ووقروها ورفعوها. ورتبوها وزينوها. وطيبوها وقدموها. يابنى إسرائيل يا أصفائى اذكروا فضائل خلائقى وحسن تصويرى وارجو مغوثى وانفقوا من نعمتى. فأنتم أمتى وأنتم صفوتى. واعلموا أنى خلقت الدهور والأعوام. والشهور والأيام. وخلقت سبعة أيام وفضلت يوم

(١) عب. - خر ٢٠ : ٢؛ تث ٥ : ٦.

(٢) نص : אחרב (= التراب). لاحظ إسقاط اللام الشمسية من كتابته.

(٣) نص : אלשם (= الشمس). قارن بما ورد فى الملحوظة السابقة.

(٤) عب. - خر ٢٠ : ٨. قارن تث ٥ : ١٢.

السابع. وخلقت سبع درارى وفضلت الشمس لأنها سابعة. وخلقت سبع سموات وفضلت السابع لسكن وقارى ....».

٩ ب- «... الكلمة العاشرة. قال الله تبارك وتعالى فى كتابه المنزل. «لا تشتته»<sup>(١)</sup>. تفسير ذلك يابنى إسرائيل. لا تتمنى بيت صاحبك، ولا زوجته. وعبدته وأمته وثوره وخماره وجميع ماله. لأنك عريان خرجت من بطن أمك، وعريان ترجع إلى القبر. لافضة ولاذهب ولاكسب ولا غنى ينفعك. فكيف تتمنى أشياء ماتحملها معك إلى القبر...»

١٠ أ. «.... ومن علم ولده التوراة يأتيه الفرج ويضعف له الرزق ويستحق الثواب فى دار الدنيا ودار الآخرة. ويطول عمره فى الدنيا. كقول الكتاب «لأنه هو حياتك والذي يطيل أيامك»<sup>(٢)</sup>.

١٠ ب- «... تمت الكلمات العشر بعون الله تعالى جعلنا الله وإياك من الحافظين لها، العالمين بما أمرت، المنتهين عما نهيت، وعظمتنا وإياك من الزلزل والخطر، وقهر برحمته الخطر الردى، وبلغنا وإياك المحذور وكفانا وإياك المحمول فى دائم جميعه برحمته فهو أرحم الراحمين تقدست من مايقولون الظالمين. وحسبى الله الواحد ونعم الوكيل، به نستعين «مبارك هو ومبارك اسمه»<sup>(٣)</sup>.

---

(١) عب. - خر ٢٠ : ١٧ : تث ٥ : ٢١.

(٢) عب. - تث ٣٠ : ٢٠.

(٣) عب.

## الفصل الثانى

### مخطوطات فى تفسير الوصايا العشر

#### «تفسير العشر كلمات»

2861 - MS. Heb. e. 76 (fol. 37 b), Bodl.

النص الذى نقدمه فى بداية هذا الفصل، رمزنا إليه بالحرف «د»، وعنوانه "חפסיד אל עשר כלמאות" (تفسير العشر كلمات)، وهو من بين مخطوطات الجنيزا التى تحتفظ بها مكتبة بودليان بأكسفورد، تحت الرمز MS. Heb. e. 76 (fol. 37 b)، والوارد فى كتالوج نيوياور - كولى<sup>(١)</sup> تحت رقم 2861/12 a. وقد حصلت عليه مكتبة بودليان بالشراء عن طريق القس سايس Rev. Prof. Sayce سنة ١٨٩٦ م.

ويقع النص فى صفحة واحدة (٣٧ ب)، تبلغ مساحتها ١٧ سم طولاً × ١٣ سم عرضاً، وهو مكتوب بخط يدوى يعرف بالسريانى الربانى (Syriac Robbanic Character). ومن الواضح أنه بداية مؤلف بالعربية اليهودية يتناول تفسير الوصايا العشر، بأسلوب شعري، وينسب إلى رابى العازر بن رابى العازر (٣٧ ب : ٥).

وفيما يلى، نقدم النص الوارد فى صفحة هذه المخطوطة :-

(1) Neubauer (Adolf) and Cowley (Arthur E.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library, vol. 2, Oxford, 1906, col.347.

# תפס קראל עשר

לבער  
 ואלעזר בן אלעזר זכרו לברכה  
 אורי כלמנטא וגרסא אפואנא  
 לאנגר שלטא אלעזר זכר קראס  
 לאנגר אורי פון גמיע אומס אפואנא  
 ומן ארץ מער אכרונגא ומן ארץ  
 אפואנא אפואנא וט וסט אלבחר  
 גרן אעדאנא ויוס אלסבתוהב לטא  
 ואלמן ואלסלוי אטעמנטא ואלן טור  
 סיני קרבנטא ואלתרדא ואלן טראיע  
 ורתנא ובסתמאיה ורתל עשרה

2861 - MS. Heb. e. 76 (fol. 37 b), Bodl.

(1) מז: ר אלעזר בן אלעזר. ורדף נס ט אנה רבי אליעזר ברבי  
 אלעזר. وفي المخطوطة (JTSL) MS. 3110. ورد أنه ربي אלעזר ברבי  
 אליעזר. قارن طريقة كتابة الاسم.

(2) عب. (3) מז: אבחד (אבחד = ابتداء), عا.

(4) ط 4: فتحنا. ن. و. د: فتح.

- ١- [.....] منا
- ٢- تفسير العشر
- ٣- كلمات
- ٤- لبعض العلماء يعرف
- ٥- راب العَاَزَر بن راب العَاَزَر<sup>(١)</sup> طيب الله ذكراه<sup>(٢)</sup> :
- ٦- إبتداء<sup>(٣)</sup> كلامنا وفتح<sup>(٤)</sup> أفوانا<sup>(٥)</sup>
- ٧- الواجب علينا الدعاء والشكر قُدَّام
- ٨- إلهنا الذى من جميع الأمم اختارنا<sup>(٦)</sup>
- ٩- ومن أرض مصر أخرجنا<sup>(٧)</sup> ومن بيت
- ١٠- العبودية أقدانا ومن وسط البحر<sup>(٨)</sup>
- ١١- غَرَّق أعدائنا ويوم السبت وهب لنا
- ١٢- والمن والسلوى أطعمنا وإلى طور
- ١٣- سيناء<sup>(٩)</sup> قربنا والتوراة والشرائع
- ١٤- ورثنا وبست مائة وثلاث عشرة

(٥) ط ٤ : أفوانا. ط ١ : فمتنا. ن، ط ٢، ط ٣ : أفوامنا. هـ، و : أفواننا.

(٦) ق. - هـ، و : اختارنا. ط ٣ : استخارنا. س : افتكرنا. ن : اصطفانا.

(٧) و : أخرجنا. س، ط ٣ : أقدانا. ط ١، ن : خرَّجنا.

(٨) ط ١ : فى وسط البحر. ن : فى وسط البحار. س، هـ، و، ط ٤ : فى بحر القلزم.

## « تفسير العشر الكلمات »

289 - [HUNT. 402 (Uri 163)], Bodl.

رمزنا إلى المخطوطة التي بين أيدينا الآن بالحرف « ه »، وهي محفوظة بمكتبة بودليان  
بأكسفورد تحت الرمز HUNT. 402 (Uri 163)، وصُنِّفت في كتالوج «نيوباور»<sup>(١)</sup> تحت  
الرقم ٢٨٩. وقد صارت من مقتنيات المكتبة منذ عام ١٦٩٣م، بعد شرائها من د. روبرت  
هنتنجتون<sup>(٢)</sup>.

والمخطوطة في حجم كتيب صغير، أو كراسة، تحتوي على أربع عشرة ورقة<sup>(٣)</sup>،  
ومساحة الصفحة فيها ٢٠ر سم طولاً × ١٣ر سم عرضاً. تضمنت موضوعاً واحداً، بعنوان  
« תפסיר אל עשר אל כלמאח » (تفسير العشر الكلمات)، مكتوباً  
بالعربية اليهودية، بخط يعرف بالسرياني الرباني (Syriac Rabbanic Character).

وقد أشار «نيوباور»<sup>(٤)</sup> إلى أن نص هذه المخطوطة يختلف إلى حد ما عن النص الذي  
نشره «ايزنشتدر» (ط ١)، وهما النصان اللذان أشار إليهما «شتينشنيدر» في كتابه  
«الأدب العربي عند اليهود»، عند تناوله للشعر الديني الذي كُتب في تفسير الوصايا

---

(1) Neubauer (AD.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford, M DCCC LXXXVI, col.57.

(2) اشترت مكتبة بودليان آنذاك، من هنتنجتون Dr. Robert Huntington مجموعة من المخطوطات، يبلغ عددها ٦٠٠ مخطوطة، كان قد حصل عليها أثناء توليه وظيفة قسيس للبعثة التجارية الإنجليزية في حلب.

See : Macray (William Dunn), Annals of the Bodleian Library - Oxford, Oxford, 1890, p.161.

(3) ذكر «نيوباور» أن عدد أوراق المخطوطة، ست عشرة ورقة، ويبدو أن هناك ورقتين قد فقدتا في فترة متأخرة، وموضعهما بعد الورقة الرابعة، وكانت تحتويان على نهاية تفسير الوصية الأولى، وبداية الوصية الثانية.

See : Neubauer, col.57.

(4) Ibid.

العشر، والمنسوب إلى سعديا جاؤن<sup>(١)</sup>، كما أشار إلى المخطوطة «هـ» في كتالوج  
البودليان<sup>(٢)</sup>.

وتجدر الإشارة إلى أنه لم يرد اسم كاتب المخطوطة أو مؤلفها في النص، ولكن ورد في  
الصفحة ٢ أ، اسم شخص يدعى מוסא דבך (موسى دبح)، كُتب بقلم يختلف عن قلم  
كاتب النص، ويبدو أنه مالك المخطوطة؛ وفي جانب من هذه الصفحة، كتبت بعض فقرات  
من سفر أستير (١ : ١-٢، ٦) بقلم ثالث مختلف.

ومن الملاحظ أن الكاتب قد أورد نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، عند بداية  
تفسيره لكل وصية.

وإذا قورن هذا النص - رغم ضياع جزء منه - بغيره من النصوص الواردة في هذه  
الدراسة، يتضح أنه يتضمن عدداً كبيراً من فقرات العهد القديم، بالعبرية، وقد ألحقها  
الكاتب - عدا الفقرتين الأخيرتين - بتفسير لمعناها بالعربية اليهودية. وفقرات العهد  
القديم الواردة في النص هي :-

مز ١٢١ : ٢، ووردت مختصرة في بداية النص ( מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ )؛ تث ٣٢ :  
٤ (وقد ورد النصف الثاني منها فقط. قا، و : حيث ورد النصف الأول من الفقرة، وهو  
الجزء الذي لم يرد في هـ)؛ اشع ٥٤ : ١٠؛ أر ٣٠ : ١١ (قا، ٤٦ : ٢٨)؛ أر ٣٠ : ٢٠؛  
لاو ٢٦ " ٤٤؛ تث ١ : ١١؛ خر ٣٣ : ١٩؛ مر ٣ : ٢٥.

(1) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 285 no.87.

(2) Steinschneider, Catalogus Librorum, col.2216.





وتجدر الإشارة إلى أن نص هذه المخطوطة يتشابه إلى حد بعيد من حيث المضمون وترتيب الأفكار والكلمات، مع المخطوطتين و، س.

وفيما يلي بعض فقرات المخطوطة «د» :

٢ ب- «تفسير العشر الكلمات. بسم الله إله العالم<sup>(١)</sup>، معونتي من عند الرب صانع السموات والأرض<sup>(٢)</sup>. تبارك الله إله إسرائيل .. الأول قبل كل أول .. الباقي بعد جميع المخلوقين. المنحجب بالقدرة المشتمل بالعظمة. الواحد الأحد. الفرد الصمد. الذى ارتفعت الصفات عن ذاته. الدال عن حكمته عظم مصنوعاته .. الظاهر بلا لمح الأبصار. مدبر الليل والنهار. قاهر الخلق بسلطانه. جل جلاله فى علو مكانه .. سامع الدعاء. قريب الإجابة. مطلق الأسارى .. الحقيقى بالوحدانية. العدل الذى لا يميل. كما قال فى الكتاب المنزل. على يد نبيّه المرسل : إن جميع سُبُلّه عدل<sup>(٣)</sup>. ابتداء كلامنا .. ومفتاح أفواهنا .. إذا ما يجب علينا .. من شكر إلهنا أ - .. الذى من جميع // الشعوب إختارنا .. ومن أرض مصر أفدانا .. وفى بحر القلزم غرق أعداءنا .. وقرينا إلى جبل الطور .. وأسمعنا كلامه المشهور .. وأظهره فى الغمام مسطور وخصنا فى التوراة بالترفضيل .. وقال أنا الله إله إسرائيل .. وأنعم علينا بالأمان. ومن نواب الدهر والزمان .. كما وعد فى كتب التنزيل .. وقال بطريق التمثيل .. فإن الجبال تزول، والأكام تتزعزع، أما إحسانى فلا يزول عنك، وعهد سلامى لا يتزعزع، قال راحمك الرب<sup>(٤)</sup>. تفسيره أما الجبال فتزول واليفاع فتحول لكن فضلى عنكم لا يزول وعهد سلامى لا يميل يقول راحمك الله .....

٣ ب «.... وقال أيضا فى التوراة المقدسة : ولكن أيضا مع ذلك متى كانوا فى أرض أعدائهم، ما أبيتهم ولا كرهتهم حتى أبيدهم وأنكث ميثاقى معهم لأنى أنا الرب ٤أ- إلههم .. تفسيره وأيضا .. مع هذا الدمار، عند كونهم فى بلد أعدائهم// لا أزهدهم، ولا أقلهم ولا أفنيهم ولا أفسخ عهدي معهم لأنى الله ربهم : وكذلك أخبرنا

(١) عب. (٢) عب. م. ١٢١ : ٢.

(٣) عب. - تث ٣٢ : ٤. (٤) عب. - أشع ٥٤ : ١٠.

الرسول عليه السلام فقال .. الرب إله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة  
ويبارككم كما كلمكم<sup>(١)</sup> .. تفسيره الله إله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة  
ويبارك عليكم كما وعدكم».

«الكلمة الأولى .. أنا هو الرب إلهك الذي أخرجك من أرض مصر من بيت  
العبودية<sup>(٢)</sup> .. كانت الكلمة تخرج من عند رب العالمين وتجري مع السحاب  
بصوت مكين ولفظ ركين بأمر الحق المبين. بالعهد واليمين مع الآباء والبنين. قال  
لما ظهر نور الله تعالى وتجلّى كرمه. وظهر وقاره على جبل طور سيناء للكتاب ..  
تزعزعت الدنيا بأسرها. وتزلزلت جميعها. وارتجّت أقطارها وماجت أقطارها.  
وعجّت أقطابها. وماجت عمدتها. وتدكدك جدارها. ودهشوا سكانها. وحاروا  
ملوكها. وفزعوا صناديدها ...».

٦ب- «الكلمة الرابعة .. اذكر يوم السبت الخ<sup>(٣)</sup>، يا بنى إسرائيل شرفوا يوم السبت فى  
جمائعكم .. ستة أيام تصنعوا صنائعكم .. ويوم السابع سبت لله ريكم. عطلوا  
فيها جميع صنائعكم .. أنتم وأولادكم ونساؤكم وعبيدكم وأمهاتكم. وأضيافكم  
وأيتامكم. وغرباؤكم. وقصادكم. لتستريح فيها أبدانكم. وتذكرون يوم معادكم،  
لأنى فى ستة أيام خلقت السموات وحواشيها، والأرض ومواشيها. والبحار  
وما فيها وأرحتها بالركون. وأمرتكم فيها بالسكون. فلذلك عظمت السبت  
وشرفته. وباركته وقدسته. يا بنى إسرائيل احفظوا يوم السبت واذكروه. وأكرموا  
وقدسوه ووقروه وسجلوه وحبوه وعظموه. بما تجدوه من الثياب. والاطعمة  
الطيبات....».

١٣ب- «... الكلمة العاشرة : لائشْتَه الخ<sup>(٤)</sup> .. لا تمنى بيت رفيقك ولا تطلب  
وتمنى زوجة صاحبك وعبدك وعقاره وجميع ما فى داره. وثوره وثماره. وإياك  
والشره فى القصور المطيرة، والخيول المجشرة، فتكون أسوأ حال من المارقين.  
وأخس من السارقين....».

(١) عب. - تث ١ : ١١. (٢) عب. - خر ٢٠ : ٢؛ تث ٥ : ٦.

(٣) عب. - خر ٢٠ : ٨؛ قارن تث ٥ : ١٢.

(٤) عب. - خر ٢٠ : ١٧؛ تث ٥ : ٢١.

١٤ أ- «... أنا الواحد الجبار، مدير الليل والنهار، وجاعل الأنوار، وعالم الأسرار،  
وراسخ الأقطار. ومجرى الأنهار، وعالم مناقيل الأحجار. فكفوا يديكم وانظروا  
من وراكم. فإنني مطلع على النيّات، وعالم الطوّنات والخفّيات. وإلى تُردّ جميع  
الأمور لأثنى رحوم غفور .. والله المحمود المشكور .. وهكذا قيل : وأترّاف على  
من أترّاف، وأرحم من أرحم<sup>(١)</sup>، طيب هو الرب للذين يترجّونه للنفس التي  
تطلبه<sup>(٢)</sup> .. آمين».

---

(١) عب. - خر ٣٣ : ١٩.

(٢) عب. - مر ٣ : ٢٥.

## «تفسير العشر وصايا»\*

2494 - [Opp. ADD, 4to, 166], Bodl.

هذه المخطوطة محفوظة بمكتبة بودليان بأكسفورد تحت الرمز Opp. ADD., 4 to, 166. ووردت في كتالوج «نيوياور» تحت رقم 2494، وهي من مجموعة «أوينهايمر» التي اشترتها مكتبة بودليان سنة ١٨٢٩م من هامبورج<sup>(١)</sup>.

والنص موضوع الدراسة، هو جزء من مجلد (٢٤٣ ورقة) يحتوى على ثلاثة موضوعات، يبدو أن جميعها بقلم واحد، باستثناء بعض الكتابات المتفرقة، في بعض الصفحات، التي يبدو أنها كتبت بقلم متأخر. وعنوان النص « $\text{אשר תשמע}$   $\text{אלו עשר}$   $\text{דברים}$ » (تفسير العشر وصايا)، ويتضمن النص تفسير الوصايا بأسلوب شعري في الإحدى عشرة ورقة الأولى من المجلد، وهو مكتوب بالعربية اليهودية، بخط يعرف بالقرائي الرباني (Qaraitic Rabbanic Character). وتبلغ مساحة الصفحة ١٦ سم طولاً × ١٠ سم عرضاً.

وقد ذكر «نيوياور»<sup>(٢)</sup> أن هذا النص يختلف عن ذلك النص المنسوب إلى سعديا جاؤون، والذي نشره «ايزنشتدر» (ط ١). وقد أشار «شتينشنيدر» إلى هذه المخطوطة في مؤلفه «الأدب العربي عند اليهود»<sup>(٣)</sup>.

ومن الملاحظ أنه لم يرد في النص اسم كاتب المخطوطة أو مؤلفها.

---

\* وردت الكلمة الأخيرة بالعبرية (  $\text{אשר תשמע}$  = دبروت)، ورأينا كتابة العنوان على هذا النحو، حتى لاتعرضه لتغييرات في ترتيب كلمات الكاتب.

(١) عُرِضَت مكتبة «دافيد اوينهايمر» David Oppenheimer للبيع في سنة ١٨٢٩م، وكانت تحتوى على أكثر من ٥٠٠ مجلداً، من بينها ٧٨٠ مخطوطاً. وكان «اوينهايمر» الرباي الرئيسي في براغ، وقضى أكثر من نصف قرن في تكوين مكتبته. وبعد وفاته في ٢٣ سبتمبر ١٧٣٥م، انتقلت ملكية المكتبة إلى ابنه، الرباي في هيلد سايم، ثم انتقلت ملكيتها فيما بعد إلى اسحق زيلجمان في هامبورج،

See : Macray, pp. 319-321.

(2) Neubauer, col.885.

(3) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 286 no.88.

وقد أورد الكاتب نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، في بداية تفسيره لها. واستخدم عدداً قليلاً من فقرات العهد القديم في النص، حيث أورد فقرتين فقط في مقدمة النص، هما تث ٣٢ : ٤ (النصف الأول منها فقط. قا، ه : حيث ورد النص الثاني فقط)؛ أشع ٥٤ : ١٠. أورد جزءاً منها فقط. قا : س، ه، حيث وردت الفقرة كاملة).  
وجدير بالذكر أن نص هذه المخطوطة (و)، يتشابه إلى حد بعيد مع نص المخطوطتين ه، س.

وفيما يلي بعض فقرات من المخطوطة (و) :



ופי בחר לקיים זכרון מעבדות וקדושה  
 לי יבנה לאור ואמונה כל אלה לעשה  
 ואשר היה פי למעשה כל אור ופניו פה  
 לעבודה בלתי ענין וקל חנה לאה מסכיון  
 ומרעה ענין בלתי ענין ענין ואמר לאמר  
 פנה ועד פה לאמר בלתי ענין פה לאמר  
 לאמר ענין פה לאמר ענין פה לאמר  
 ענין פה לאמר ענין פה לאמר

# בבית ה' יתברך

באתי אל בית ה' ואל בית ה' ואל בית ה'  
 ואל בית ה' ואל בית ה' ואל בית ה'  
 ואל בית ה' ואל בית ה' ואל בית ה'  
 ואל בית ה' ואל בית ה' ואל בית ה'  
 ואל בית ה' ואל בית ה' ואל בית ה'  
 ואל בית ה' ואל בית ה' ואל בית ה'  
 ואל בית ה' ואל בית ה' ואל בית ה'  
 ואל בית ה' ואל בית ה' ואל בית ה'

١ أ- « تفسير العشر وصايا »<sup>(١)</sup>

١ ب- « تفسير العشر وصايا »<sup>(١)</sup> التى أنزلت على يد موسى أب الأنبياء ابن عمرام

تبارك الله إله إسرائيل الأول قبل كل أول، والآخر بعد كل آخر، الباقي بعد جميع المخلوقين، المتحجب عن الأبصار، المشتمل بالقدره والعظمة، الواحد الأحد، الفرد الصمد، الذى ارتفعت عن ذاته وعظمته الدال عن حكمته عظم معجزاته ومصنوعاته الظاهرة بلمح البصر .. مدبر الليل والنهار .. قهر الخلق بعظيم سلطانه جل علو شأنه، سامع الدعاء، قريب الإجابة، مطلق الأسير، لطيف بالعباد .. الحقيق بالوحدانية والأزلية. العادل الذى لا يميل فى حكمه كما قال الكتاب

على يد رسوله الصادق الأمين هو الصخر الكامل صنيعه<sup>(٢)</sup>. فابتداء كلامنا وفتح أفواهنا .. بما يجب علينا من شكر إلهنا الذى إختارنا من سائر الشعوب والأمم من

٢ أ- العرب والعجم .. ومن أرض مصر أخرجنا // وفى بحر القلزم غرق أعداءنا

وقرنا إلى جبل الطور، وأسمعنا كلامه المشهور وأظهره فى الغمام مسطور، وخصنا<sup>(٣)</sup> فى التوراة بالفضل، وقال أنا إله إسرائيل وأنعم علينا بالإيمان ..

من نوائب الزمان .. كما وعد فى الكتاب بالتنزيل على طريق التمثيل : فإن الجبال تزول والأكام تتزعزع. الكلمة الأولى .. أنا هو الرب إلهك<sup>(٤)</sup> .. كانت

الكلمة تخرج من عند رب الأرباب ومجرى السحاب .. بصوت مبين .. ولفظ ركين .. بأمر الحق المبين .. بالعهد واليمين .. مع الآباء والبنين .. فإذا خرجت

من عند رب الأرباب .. شقت الحجاب .. وكُتبت همزت<sup>(٥)</sup> النار .. فى سواد السحاب .. فأبصروا الناظرين عجائب وفهموا كل منهم الخطاب .. وأمنت جميع

٢ ب- الأحزاب .. فحينئذ // أظلم النور وابتددت النجوم وانتشرت الغيوم .....

٥ أ « ... الكلمة الرابعة .. اذكر يوم السبت لتقدس<sup>(٦)</sup> .. شرفوا يوم السبت جميعكم،

سنة أيام تصنعوا صنائعكم أنتم وأولادكم ويوم السابع سبت لله ريكم .. عطلوا

(١) عب. - ( ١٦٦٦٦ ) . (٢) عب. - تث ٣٢ : ٤ .

(٣) خصنا . (٤) عب. - خر ٢٠ : ٢؛ تث ٥ : ٦ .

(٥) حمرة . (٦) عب. - خر ٢٠ : ٨؛ قارن تث ٥ : ١٢ .

فيها جميع أعمالكم .. أنتم وأولادكم ونسوانكم<sup>(١)</sup> وعبيدكم وجواركم<sup>(٢)</sup>  
وغربانكم وقاصديكم لتستريح فيها أبدانكم .. وتذكرون فيها معادكم . لأننى  
فى ستة أيام خلقت السموات وحواشيها .. والأرض وما عليها ومواسيها .. والبحار  
وما فيها ، فلذلك عظمت السبت وشرفته .. وباركته وقدمته .. يابنى إسرائيل ..  
٥ ب- اكرموا السبت وقدموه .. ووقروه وبجلوه .. // وهيبوه وعظموه .. بما تجدوه  
من الثياب الحسنة والأطعمة الطيبة فكونوا لأمرى طائعين ولأمرى سامعين ، فى  
تفضيل كل سبعة ، لأننى خلقت سبع سموات وشرفت السابعة بالكبرى ....  
١٠ ب- «... الوصية العاشرة .. لاتتشت<sup>(٣)</sup> .. يابنى إسرائيل لاتتمنى بيت  
١١ أ- رفيقك // ولازوجة صديقك .. ولاعبده وعقارك<sup>(٤)</sup> .. وثوره وحماره ..  
ولامافى داره .. وإياك الشهر<sup>(٥)</sup> فى القصور المطيرة .. والخيول المضمرة<sup>(٦)</sup> ..  
فتكونوا أسوأ حال .. من المارقين .. وأنحس من السارقين....»  
«... وأنا خالق الأجساد.. ونامى الجماد.. وأنا المفضل الجواد .. رازق المال والأولاد..  
١١ ب- أنا الواحد // الجبار .. مدبر الليل والنهار .. عالم مثاقيل الأحجار .. وخالق  
الأنوار .. وماسك الأقطار .. ومجرى الأنهار .. فاخشوا وانظروا ما وركم ..  
لأننى أنا الله إلهكم .. وأنا المطلع على الأسرار .. والنيات .. وعالم الخفيات ..  
والى تَرَدُّ جميع الأمور .. وأنا الرحمن الرحيم الغفور .. وعلى كل حال مشكور ..  
والحمد لله وحده .. كملت».

(١) نساؤكم. (٢) جواركم. (٣) عب. - خر ٢٠ : ١٧ ؛ تث ٥ : ٢١.

(٦) هـ : المجشرة.

(٢) جواركم.

(٥) صو : الشره.

(٤) صو : وعقاره.

## بعض المخطوطات الأخرى

إلى جانب المخطوطات التي سبق تناولها، تجدر الإشارة إلى بعض المخطوطات الأخرى الموجودة في أماكن متفرقة، والتي تناولت تفسير الوصايا العشر بنفس الأسلوب الشعري، ونسب بعضها إلى سعديا جازن، على الرغم من وجود مخطوطات مشابهة، احتوت على اسم العازر بن العازر بوصفه مؤلفاً لها.

من هذه المخطوطات، نذكر مايلي :

أولا : المخطوطة رقم JTSL (fols. 190 b - 197 a), MS. 3110 المحفوظة بمكتبة المعهد اللاهوتي اليهودي بأمريكا - نيويورك، والتي يرد في بدايتها أنها «تفسير العشر الكلمات لرأبي العازر بن رأبي اليعازر». وهي جزء من كتاب صلوات حسب الطقوس اليهودية اليمينية، يرجع تاريخه إلى حوالي سنة ١٦٠٠م. يحتوى الكتاب على ٢٨٠ ورقة، ويبلغ حجمه ٢٠ سم × ١٥ سم × ٦ سم. يبدأ تفسير الوصايا العشر من صفحة ١٩٠ ب، وينتهي في صفحة ١٩٧ أ.

ونقدم فيما يلي مقتطفات من نص هذه المخطوطة :-

١٩٠ب- «نبتدى أن نكتب تفسير العشر الكلمات لرأبي العازر بن رأبي العازر»<sup>(١)</sup>

«افتتاح أفوانا وابتدى كلامنا الواجب علينا إذ<sup>(٢)</sup> الشكر لإلهنا الذى من جميع الأمم اختارنا ومن أرض مصر فداننا وفى بحر القلزم غرق أعدائنا ويوم السبت وهب لنا والمن والسلوى أطعمنا وإلى طور سيناء قربنا والتوراة<sup>(٣)</sup> والشرائع عرفنا وست مائة وثلاث عشرة فرضة فضلنا وعلى يدى موسى نبيه وعدنا وقال لنا أنا الله إله آبائكم أزيد عليكم مثلكم ألف مرة وأبارك فيكم كما وعدتكم كما ١٩١أ- مكتوب في التوراة «الرب إله // آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة ويبارككم كما كلمكم». الكلمات كانت تخرج من عند رب العالمين بالحق واليقين واللفظ التقين والصوت الحسين بكلام له معين بالحق والدين وترسيم حريص

(١) مخ: רבי אלעזר ברבי אליעזר. (٢) ص: أن.

(٣) مخ: אלחורר יה (التوراة). (٤) عب. تث ١ : ١١.

وشرائعه عهد قائم ثابت للعالمين .. لازم للبنين ولبنى البنين وهى تشق سبع  
سموات طبقة إلى أقصى تلوم<sup>(١)</sup> الأرض إلى أربعة أركان الدنيا السموات فضت  
والأرض خشعت والجبال نفرت والأدوية فاضت والبحارة هربت والأمم خرت  
واللسان قارت<sup>(٢)</sup> إذ<sup>(٣)</sup> التوراة نزلت ...»

١٩١أ- «... الكلمة الأولى .. قال الله عز وجل فى كتابه المنزل أنا الرب إلهك الذى  
أخرجك من أرض مصر من بيت العبودية<sup>(٤)</sup>. تفسير ذلك يابنى إسرائيل أنا الله  
ريكم الوحيد الحى القيوم أسست الأرض وأنا فريد وكونت السماء بحكمتى  
وتدبيرى لامعين ولا ناضر<sup>(٥)</sup> لى ولا سعيد أنا الأول الحى المجيد....»

١٩٤أ- «... والكلمة الرابعة .. قال الله عز وجل : اذكر يوم السبت لتقدسه<sup>(٦)</sup>.  
تفسير ذلك يابنى إسرائيل احفظوا يوم السبت ثم أكرموها وأيدوها وعظموها  
ووقروها وطيبوها وقدموها وعلى سائر الأيام فضلوها ورفعوها وقربوها وربوها  
وثبتوها يابنى إسرائيل أنتم<sup>(٧)</sup> أوليائى وأصفيائى أذكروا فضائل خليقتى وحسن  
تصويرى وبديعتى. واعلموا فريضتى وارجو مغوثتى وتتفقوا من نعمتى فأنتم  
أمتى وأنتم صفوتى واعلموا أنى خلقت الدهور والأعيام<sup>(٨)</sup> والشهور والأيام  
وشرفت اليوم السابع وخلقت سبع درارى وفلك ومجارى وفضلت السبت .....

١٩٦ب- «... الكلمة العاشرة .. قال الله تعالى لا تشته<sup>(٩)</sup> تفسير ذلك يابنى  
إسرائيل لا تتمن منزل صاحبك ولازوجته وعبيده وأمته وثوره وحماره وجميع ماله  
لأنك عريان خرجت من بطن أمك وعريان ترجع إلى القبر لافضة ولاذهب ولاكسب  
ولاغنى ينفعك فكيف تحسد شى لا تحمله إلى القبر وقد قيل فى آدم وحواء أنهما  
كانوا فى الجنة فلما مدوا أيديهما لثمر الشجرة الذى نهىوا عنها طردوا من الجنة  
وكانوا يلبسون ثوب الشرف من كل صورة فانقضت عيونهما وصارا عريانين فلما  
رآهم الحنش فى الجنة حسدهم وتمنى زوجة آدم تكون له زوجة .....

١٩٧أ- «... فاسأل من الله الجبار أن يجمع شملنا من الأقطار وأن يحرق أعدانا بالنار

(١) مخ : ٥٦٦ (٢).

(٢) صو : اللسان قر. وحتى تتجانس مع ما قبلها ، يُفَضَّل أن تكون : الألسنة قرّت.

(٣) صو : أن. (٤) عب. خر ٢٠ : ٢ : تث ٥ : ٦. (٥) مخ : ٦٥٣.

(٦) عب. خر ٢٠ : ٨. قارن تث ٥ : ١٢. (٧) قر : أنتو (عا).

(٨) صو : الأعوام. (٩) عب. خر ٢٠ : ١٧ : تث ٥ : ٢١.

وأن يبني قدسنا بافتخار ويثبت لنا ما وعدنا به على يدى موسى نبيه  
باقتدار...».

ثانيا : المخطوطة رقم BL, fol. 8 a, Or. 10346 (2), fol. 8 a, BL, المحفوظة بالمكتبة البريطانية،  
وهي عبارة عن صفحة واحدة (٨ أ) تمثل بداية تفسير الوصايا العشر بأسلوب شعري.  
ويبدأ هذا التفسير على النحو التالي :

٨ أ- إبتداء كلامنا ومفتح أفوانا يجب علينا شكر إلهنا الذى من مصر ومن جميع  
الشعوب إستخارنا ومن مر<sup>(١)</sup> أفداننا وفى بحر القلزم غرق أعدانا وقرينا لجبل  
الطور وسمعنا كلامه المشهور وخصنا بالتوراة والفضل وقال أنا إله إسرائيل  
وأنعم علينا بالإيمان من نوائب<sup>(٢)</sup> الدهر والزمان كما أمر فى كتاب التنزيل وقال  
فى طريق التمثيل : فإن الجبال تزول، والأكام تتزعزع، أما إحسانى فلا يزول عنك،  
وعهد سلامى لا يتزعزع، قال راحمك الرب<sup>(٣)</sup>.

تفسير الفسوق أما الجبال تزول والأفاعى تحول لكن فضلى عنكم لم يزول وأحر  
سلامى لم يزول قال راحمك الله.

كلمة الأولنية أنا هو الرب الهك الذى أخرجك الخ...

أخرجتك من بلد مصر ومن بيت العبودية. وكانت الكلمة تخرج من عند رب  
العالمين...

ثالثاً : المخطوطة رقم BL, fols. 76 a - 91 b, Or. 10391 (3), fols. 76 a - 91 b, BL, المحفوظة بالمكتبة  
البريطانية. يذكر الكاتب فى صفحة العنوان (٧٦ أ) أنها من تأليف سعديا، دون أن يذكر  
لقبه أو اسمه بالكامل، حيث قال : אל עשרת הדברות לרבינו סעדיה ז"ל .  
يقع النص فى هذه المخطوطة، فى الصفحات ٧٦ ب - ٩١ ب، ونلمس فيها لهجة مغربية.  
ونقدم فيما يلى بداية هذا النص :

٧٦ أ- «الوصايا العشر لسيدنا سعديا طيب الله ذكراه»<sup>(٤)</sup>.

(١) صو : مصر. س، ه : مصر. (٢) ق. محو. ه، و، س، ط : ٣ : نوائب.

(٣) عب. أشع ٥٤ : ١٠.

(٤) مخ : אל עשרת הדברות לרבינו סעדיה ז"ל.

٧٦ ب- «.. أول ما ابتدأ كلامنا وفتح قوامنا : ونطق لساننا بلوازب<sup>(١)</sup> علينا :  
نسخد<sup>(٢)</sup> لرنا : ونسعد لإلهنا ونهلل ونرفع لخالقنا : ومونسنا : وتسبح وتمجد  
لمولانا : ومزبدنا ومصطفينا<sup>(٣)</sup> : وسيدنا : خالق الخلائق والدنيا الذى من  
أرض<sup>(٤)</sup> مصر<sup>(٥)</sup> خرجنا : ومن سبعين أمة إختارنا<sup>(٦)</sup> : واصطفانا. ومن بيت  
العبودية فدانا : وفى وسط البحر الكبير غرق أعدانا<sup>(٧)</sup>....»

رابعاً : يوجد عدد من المخطوطات بمكتبة ساسون فى لندن، نذكر منها :-

(أ) المخطوطة رقم ٢٦٥، تحتوى على نص بعنوان "תפסיר עשר הדברים" (تفسير الوصايا العشر)، ينسب إلى رابى العازر<sup>(٨)</sup>. ويمثل هذا النص جزءاً من كتاب صلوات ( ٦٦٦ ٦٦٦ ) حسب الطريقة اليمينية، ويحتوى المجلد على ٥٦١ صفحة، ويقع تفسير الوصايا فيه بين صفحتى ٤٤٤ و ٤٦٠، وتبلغ مساحة الصفحة ٢٠ر٦ سم طولاً × ١٤ر٣ سم عرضاً. وقد كتبت المخطوطة بخط يدوى معنى مربع، يرجع تاريخه إلى القرن السابع عشر. ويدعى مالك المخطوطة، داود بن أبراهام الجبّارى.

(ب) المخطوطة رقم ٢٦٩، وتحتوى على نص بعنوان "תפסיר עשר כלמא" (تفسير عشر كلمات)، وهو تفسير بالعربية اليهودية للوصايا العشر، منسوب إلى رابى سعديا جاؤن. وكتب النص بخط يدوى حديث، يعرف بالبغدادى ذى الحروف المتصلة، ويقع فى ثلاث وعشرين صفحة، وتبلغ مساحة الصفحة فيه ١٢ر٢ سم طولاً × ٩ر٥ سم عرضاً. يدعى مالك المخطوطة : صالح خضورى حزقيال<sup>(٩)</sup>.

(ج) المخطوطة رقم ٣٧١، وتشتمل على ٣٩٨ صفحة، ويقع «تفسير الوصايا العشر» فى الصفحات ٣٥٢-٣٦٣ وهو بعنوان "תפסיר עשר הדברים" ، وقد نسب إلى رابى العازر. وكتب بالعربية اليهودية، بخط يدوى معنى مربع، يرجع إلى بداية القرن الثامن عشر<sup>(١٠)</sup>. تبلغ مساحة الصفحة ٣٠ر٣ سم طولاً × ١٩ر٥ سم عرضاً.

(١) ص: بالواجب (الواجب). مخ: בלאזיב (٢). (٢) مخ: נסכד (نسخد)، ص: نشكر.

(٣) مخ: מסטאפנא (مُستفنا). (٤) مخ: ארד (بالدال).

(٥) مخ: מאסאר (مَصَر). (٦) قر: ختارنا. (٧) قر: عدانا.

(8) Sassoon, p.328.

(9) Ibid., p.61.

(10) Sassoon, p.327.

## الفصل الثالث

### تحقيق المخطوطة (س)

MS. 5316 (fols. 94 b - 103 a), JTSL

#### «الوصايا العشر بلسان عربى»

رمزنا إلى النص الذى نتناوله فى هذا الفصل بالحرف (س)، وهو جزء من مخطوطة محفوظة بمكتبة المعهد اللاهوتى اليهودى بأمریکا - نيويورك، تحت رقم MS.5316، وهى إحدى المخطوطات التى آلت إلى المكتبة ضمن مجموعة أدلر (Adler (Elkan Nathan. وتضم هذه المخطوطة بين دفتيها مائة وأربعين ورقة، وتبلغ مساحة الصفحة فيها ٢٠ سم طولاً × ١٣ سم عرضاً. ويرجع تاريخها إلى القرن التاسع عشر<sup>(١)</sup>.

وتحتوى المخطوطة على عدد من الموضوعات التى كُتبت بأقلام مختلفة، وقد كُتبت بعضها بالعبرية، وكُتبت البعض الآخر بالعربية اليهودية. من هذه الموضوعات : مبحث «آفوت» מסכת אבות وجزء من سفر نشيد الإنشاد، ومن سفر راعوث، وصفحات من قصة سيدنا إبراهيم عليه السلام، وغير ذلك من النصوص المتعلقة بالصلوات. هذا، إلى جانب الصفحات التى تضمنت تفسير الوصايا العشر بالعربية اليهودية، وهى التى أشرنا إليها بالحرف «س».

يقع النص موضوع الدراسة فيما بين ٩٤ ب - ١٠٣ أ (أى ١٨ صفحة)، وهو بعنوان "עשרת הדברות בלשון [ ] ערבית" «الوصايا العشر بلسان عربى». ويتراوح عدد السطور فى كل صفحة منها ما بين ١٦-١٩ سطراً (صفحة الخاتمة تسعة أسطر).

وتجدر الإشارة إلى أن الكاتب لم يذكر اسمه، كما أنه لم ينسب تأليف النص إلى أحد. وقد استخدم الكاتب الحروف العبرية لما يقابلها من حروف عربية، كما أنه ميّز بعض الحروف بوضع نقطة عليها، أو تحتها، للفظها بطريقة خاصة، وفيما يلى بعض الحروف العبرية وما يقابلها من حروف عربية، حسب استخدام الكاتب لها فى النص :

---

(1) New York City, Jewish Theological Seminary, Library :Adler Special Manuscripts Collection from the Library of the Jewish Theological Seminary, an index to the microfilm collection, Ann Arbor, 1981.

נ	ס		נ	ס	
מם נא סע פפ צץ ק ר ש ת אל	מם נא סע פפ צץ ק ר ש ת אל		א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל	א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל	

شكل الحروف في المخطوطتين س، ن.

- א = א, י (الياء الأخيرة المنطوقة ألفاً) مثل אלא = إلى (٩٤ ب : ٨)،  
 אלארלא = الأولى (٩٥ أ : ٥)، עלא = على (٩٥ أ : ١٢)؛  
 ٩٨ أ : ١٠-١١، ירא = يرى (٩٨ أ : ١١).  
 א = ة في مثل אלאחא = الراحة (٩٩ أ : ٢).  
 ב, ב', ב"ב = ب.  
 ג, ג' = ج, غ.  
 ד = د (وأحياناً ذ). ד' = ذ.  
 ה = هـ، ا (الألف في آخر الكلمة، سواء مرسومة ألفاً أو ياءً) مثل : אנה  
 = أنا (٩٥ ب : ٩ - ١٦ ومواضع كثيرة بعدها)، אלהרבייה = الدنيا  
 (٩٥ أ : ١٣)، יחיה = يحيى (٩٨ أ : ١٠)، מקרה  
 = يقوى (٩٨ أ : ١١).  
 ו, ה (ضمير المفرد المذكر الغائب).  
 ז = ذ في مثل זכר = ذكره (٩٧ ب : ١٥).  
 ט = ط. ט' = ظ. ט = ت، مثل בטט = بصوت (٩٦ ب : ٧).  
 כ, כ' = خ, ك. כ = ك.  
 פ = ف. ولم يستخدم الفاء النهائية (انظر ٩٥ ب : ١٨ : ٩٦ أ : ١٢، ١٧ : ٩٧ ب : ٣).  
 צ = ص، (وأحياناً س في مثل צלאסידהא = سلاطينها (٩٥ أ : ١٧)،  
 אנכצדיח = انكسرت (٩٥ ب : ٣)؛ תצקס = تسقط (١٠٠ ب : ١١).  
 צ' = ض، (وأحياناً ظ، ד مثل דרד' = ورد' (١٠١ أ : ١٤)، ذ.  
 ת = ت، ث. أحياناً : ת (في حالات الإضافة)، في مثل סחת = ستة (٩٨ أ :  
 ١٧). وأحياناً = ط في مثل תדיק = طريق (٩٤ ب : ١٣).

### الحركات:

كُتِبَ النص بشكل عام بدون حركات، إلا أن الكاتب استخدم بعض الحركات العبرية، أحياناً، مع بعض الكلمات، إلى جانب استخدامه لحروف العلة بصفة أساسية لتعمل عمل

الحركات فى مقاطع الكلمات. ونوضح ذلك بالأمثلة على النحو التالى :

أولاً : الحركات العبرية الواردة فى النص (١) :

١- الفتحة القصيرة : فى مثل גראק = غرق (٩٤ ب : ٢) ، אָדיל = أذل

[أذل] (٩٥ ب : ١٤) ، חרםתך = حرمتك (١٠٠ ب : ١١) .

٢- الفتحة الطويلة : فى לא = لا (٩٩ ب : ١٠ : ١٠٠ : ١٠ : ١٠١ : ٥ :

١٠١ ب : ٩ : ١٠٢ ب : ٢) .

٣- الإمالة (الكسرة غير الصريحة) : فى אחרות = اتوت (٩٥ ب : ٤) ؛

אָדיל = أذل (٩٥ ب : ١٤) ، אפקר = أفقر (٩٥ ب : ١٥) ، באטל

= باطل (٩٧ ب : ١٤ : ٩٨ أ : ١٢) ، ראדכום = والدكم (٩٩ أ : ١١) ، אלהאמין

= الرحيمين (٩٩ ب : ٧) ؛ אכלמה = الكلمة (١٠٠ أ : ٨ : ١٠١ أ : ٣ :

١٠١ ب : ٧ : ١٠٢ أ : ١٥) ، חכמים = تخسيس (١٠١ أ : ٨) .

٤- الكسرة الصريحة : فى אלהאמין = الرحيمين (٩٩ ب : ٧) .

ثانياً : استخدام حرف العلة :

استخدم الكاتب حروف العلة (الألف والواو والياء) بدلاً من حركات الفتح والضم

والكسر، ومثال ذلك :

١- א = فتحة : فى مثل גראק = غرق (٩٤ ب : ٧) ، מעא = مع (٩٥ أ :

١١) ، ראחד = وحى (٩٥ ب : ٩) ، זאל = زل (٩٧ أ : ١١) ، אל מרעסאם

= المعظم (٩٨ أ : ٩) ، גרראק = يترك (١٠٠ أ : ١٥) ، وغير ذلك .

٢- ו = ضمة : فى مثل שוכר = شكر (٩٤ ب : ٧) ، אל קולזם = القلزم (٩٤

ب : ٧) ، ענכום = عنكم (٩٥ أ : ٢ ، ٣) ، מולכי = ملكى (٩٥ ب :

١٠) ، מושיר = مشير (٩٥ ب : ١١) ، רבוכום = ربكم (٩٦ أ : ٣ :

٩٨ ب : ٢) ، נצרת = نصرت ، نظرت (٩٦ أ : ٥) ، אל פרגאר =

(١) تجدر الإشارة إلى وجود حركات عبرية فى عدد من الكلمات، كتبت بقلم يختلف عن قلم الكاتب،

مثل الحركات الموجودة فى كلمة אבדה (٩٤ ب : ٣) وغيرها .

الفُجَار (٩٧ أ : ١١) ، בל מולך = يملك (٩٨ أ : ٥) ، אנתרם = أنتم

(٩٨ ب : ٣) وكذلك ضمير جمع المخاطبين المتصل، فى مواضع كثيرة فى النص.

בדל = بُخل (١٠٢ ب : ٩) ، מדד = مُدبر (١٠٢ ب : ١١) . وغير ذلك كثير.

٣-٢ = كسرة : فى مثل מאגית = ماجت (٩٥ أ : ١٤) ، ארתגית =

ارتجت (٩٥ أ : ١٥) ، תחזירית = تحيرت (٩٥ ب : ٣) ، אחיל = أحل (٩٦ أ :

٩) ، בחרסית = بخرمة (٩٦ ب : ٤) ، תשאריך = تشارك (٩٧ أ : ١١) ،

צדאקית = عواقب (٩٧ أ : ١٧) ، רנאציר = وناصر (١٠٢ أ : ١١) ، מסליע

= مُطلع (١٠٢ ب : ١٥) ، وغيرها .

إلى جانب ذلك، أضاف الكاتب حرف النون إلى نهاية الكلمة، حتى يعبر عن وجود

التنوين فيها . وقد حدث ذلك فى كلمة واحدة، فى أكثر من موضع، وهى : חקאך

= حقاً (٩٧ ب : ٦ ، ١٤ : ٩٨ أ : ١٢) .

### اللهجة العامية فى النص :

إذا ما دققنا فى استخدام الكاتب للحروف العبرية، وتوظيفه للحرف الواحد - من بعض هذه الحروف - للتعبير عما يقابله من حروف فى كلمات عربية، إلى جانب استخدامه للحركات - العبرية فى بعض الكلمات وحروف العلة فى معظمها - بطريقة معينة ساعدتنا، إلى حد ما، على معرفة لفظه للكلمات، نجد أنفسنا أمام نص يعبر عن لهجة محلية معينة، لم يستطع كاتبه التخلص منها عند اختياره للكلمة، فوضع بين أيدينا كثيراً من الكلمات المسموعة :

(أ) ضمير المفرد الغائب المتصل : لم يستخدم الكاتب حرف الهاء كضمير للمفرد المذكر

الغائب المتصل بالفعل أو الاسم، واستخدم حرف الواو بدلاً منه متأثراً بالكلمات المسموعة فى اللهجة المحلية، وذلك على النحو التالى :

١- ضمير الغائب المتصل بالفعل (فى موضع المفعول به)، مثل : זכר = ذكّر (٩٧

ب : ١٥) ، עטמט = عظمته (٩٨ أ : ٢) ، שרפת = شرفته (٩٨ أ : ٢ ، ٥) ، אבבת

= أجبتہ (٩٨ : ٤)، נצרת = نصرته (٩٨ : ٤) = אצרת = أخرجه (٩٨ : ٤) :  
 (٦)، אפתר = أشفيته (٩٨ : ٧)، אמנתר = أمّنته (٩٨ : ٧)، אעלשתר =  
 أعلمته (٩٨ : ٨)، יזכרה = يذكره (٩٨ : ١٠)، נפער = نفّعه (١٠ : ١) :  
 (١٦).

٢- ضمير الغائب المتصل بالاسم (فى موقع المضاف إليه)، مثل : כלומר = كلامه  
 (٩٤ : ٩)، כמר = كرمه (٩٥ : ١٢)، עדדר = عدده (٩٧ : ١٢)،  
 אזיאותר = أزيّاته (٩٧ : ١٣)، אביאלר = أجياله (١٠ : ١٦) :  
 (ب) أسقط الكاتب حرف الألف، من أداة التعريف العربية (ال)، فى حالة دخول حرف  
 جر على الكلمة المعرفة، وذلك وفقاً للكلمة المسحوعة، فى مثل בלתורה = بالتوراة  
 (٩٤ : ٩)، פלדונייה = فى الدنيا (٩٦ : ٨)، פל אברה = فى الآخرة  
 (٩٦ : ١٣)، כל חוסך = بالحُسْن (٩٧ : ١٩)، כל כבש = بالكبش (٩٧ :  
 ١٧)، כל סר = بالسّر (٩٨ : ٣)، כל שמס = بالشمس (٩٨ : ٣)،  
 כל מלך = بالملك (٩٨ : ٥).

(ج) الألفاظ العامية : من الكلمات العامية الواردة فى النص مايلى :

ראסחכצנה : واستخصنه = خصّنا (٩٤ : ٩)، אעדאנא : أعدانا =  
 أعدائنا<sup>(١)</sup> (٩٤ : ٧)، אתزعזעת : اتزعزعت = تزعزعت (٩٥ : ١٣)،  
 אתזלזלת : اتزلزلت = تزلزلت (٩٥ : ١٤)، מאגית : ماجت = ماجت (٩٥ :  
 ١٤)، ארתגית : ارتجّت = ارتجّت (٩٥ : ١٥ : ٩٥ : ٢)، ראחתאريت :  
 واحتارت = واحتارت (٩٥ : ١٦)، מנדית : مجدّت = مجدّت (٩٥ : ١٧)،  
 אתורקס : اتورطت (٩٥ : ٤)، ביצה : بيضه = بيضاء (٩٥ : ١٩ : ٩٦ :  
 ٢)، חסה : حمرة = حمراء (٩٦ : ٢)، נצרת : نصرت = نظرت (٩٦ :  
 ٥)، אחציר : احضروا = احذروا (٩٦ : ٩)، חפץ : حفّض = حفظ  
 (٩٦ : ١٠)، שקית : شقّت = شقّت (٩٦ : ٣)، אל אכחור : الأبحر =

(١) مفعول به منصوب، حسب موقعها فى النص.

البحار (٩٦ ب : ١٩ ؛ ٩٧ أ : ٢ ؛ ٩٨ ب : ٧) : לעֲזַמְתִּי = لعَظْمَتِي  
 (٩٧ أ : ٣) ، ראָדאָן : وأودان = وآذان (٩٧ أ : ١٣) ، למִין : لمين = لِمَنْ (٩٧  
 ب : ٥ ؛ ١٠١ أ : ٦) ، קומטו : قومتمو = قومتمه ، أقمته (٩٧ ب : ١٥) ، פִּין-פִּאִין  
 (٩٩ ب : ١٣) ، מִין : مين = מֵן (٩٩ ب : ١٥) ، כּוֹנֵן : كُنْتُمْ = كֻנְתִּם  
 (١٠٠ ب : ١٨) ، אַחגבֶּר : انجَبِر = תִּגְבֵּר (١٠١ أ : ١٦) ، וסוֹרֵר :  
 وطورو = وثوره (١٠٢ ب : ٤) ، רִיבִיב : ويغيب = ويجיב ، ويجلب (١٠٢ ب :  
 ٧) ، אַל מְבאַלֵּס : المغالط = الأخطاء (١٠٢ أ : ١٣) .



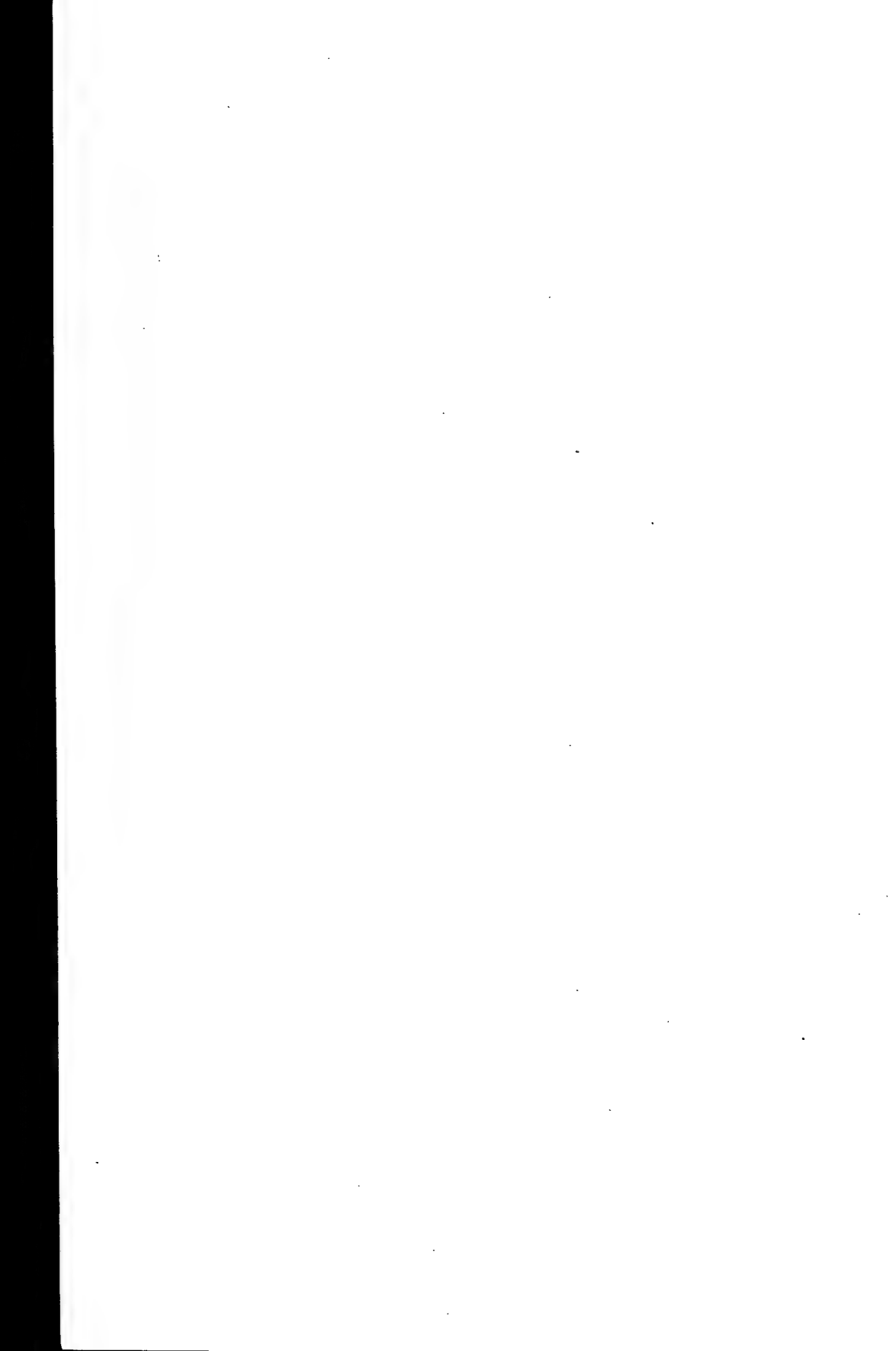
### تحقيق النص

نحاول في الصفحات التالية إظهار مدى التشابه والاختلاف بين نص المخطوطة (س) ،  
 وعدد من النصوص الواردة في طبعات ومخطوطات أخرى ، كُتبت في ذات الموضوع ،  
 وأوردنا فقرات منها في الفصلين الأول والثاني من هذا البحث . وتجدر الإشارة إلى أننا لم  
 نقوم بتصويب جميع ماورد في النص من أخطاء نحوية ، حيث أن هذا النص - كغيره من  
 النصوص التي أوردناها في هذه الدراسة - كُتِبَ في معظمه باللهجة العامية ، وتصويب  
 جميع الأخطاء الواردة ، من الناحية النحوية ، أو ضبط حركات مقاطعها وفقاً للعربية  
 الفصحى ، سيؤدي إلى تغيير كتابة معظم كلمات النص بعد تصويبها ، مما يؤدي إلى تغيير  
 السمة الخاصة التي تميز الطريقة التي كتب بها المؤلف . ومن ناحية أخرى ، فإن حرص  
 الكاتب على الالتزام بقافية معينة في النص ، والإبقاء على السجع في جملة ، جعله يأتي  
 بكلماته في صورة معينة من حيث ضبط نهايتها ، بإضافة حرف علة إلى آخرها ، أو تحريك  
 الكلمة نفسها بحركات معينة ، هي خاطئة من الناحية النحوية ، وتُخرجها عن قاموس  
 العربية الفصحى .

ونلاحظ في هذا النص ، أن الكاتب قد أورد الوصية ، أو جزءاً منها ، بالعبرية ، عند بداية

شرحه لكل منها. ونلاحظ أن نص هذه المخطوطة يتشابه مع المخطوطتين هـ، و، وهو يتشابه إلى حد بعيد مع ط ٣.

ومن ناحية أخرى، أورد الكاتب عددا من فقرات العهد القديم بالعبرية، ففي مقدمته القصيرة الواردة قبل شرح الوصية الأولى، وردت فقرة أشع ٥٤ : ١٠، وفي نهاية شرح الوصية العاشرة، وردت الفقرات خر ٣٣ : ١٩؛ مر ٣ : ٢٥؛ أشع ٤٢ : ٢١.



**מעשרת הדברות**

בַּלְשׁוֹן וְעַרְבִי :

**אבותיה** כלל מדרג ומעלה  
מדרג ודרג 10

[illegible]

**MS. 5316, JTSL**

(b 94)

חזקת וכל חזקת חזקת וכל חזקת חזקת  
חזקת ועוד חזקת חזקת חזקת חזקת  
חזקת חזקת חזקת חזקת חזקת חזקת

חזקת חזקת חזקת חזקת חזקת חזקת

חזקת חזקת חזקת חזקת חזקת חזקת

חזקת חזקת חזקת חזקת חזקת חזקת

חזקת חזקת חזקת חזקת חזקת חזקת

חזקת חזקת חזקת חזקת חזקת חזקת

חזקת חזקת חזקת חזקת חזקת חזקת

חזקת חזקת חזקת חזקת חזקת חזקת

חזקת חזקת חזקת חזקת חזקת חזקת

38

MS. 5316, JTSL

(ب ۱۰۲)

[illegible]

אשר יאמר ויבא

חסד פ' לקנין -

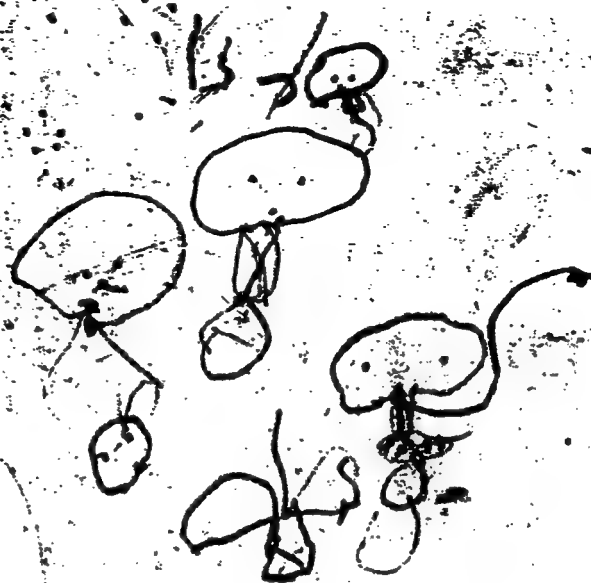
לנפש ברוכה

דאס איז דאס

מפץ

7/25/21

צדקו יבדיל ברום וילדיו : יי צ



1. עשרת הדברות
2. בלשון וערכי :
3. אִבְתִּידָה כלאמנה ומפתח
4. אִפּוּואנה יוגב
5. עלינה שוכר אלאהנה אלזי מן גמיע
6. אלשעוב אִפְתְּכִרְנָה ומן מצר אִפְדָּנָה
7. ופי בחר אלקולזם גִּרְאֵק אעדאנה //
8. וקרבנה אלא גבל אלסור וסמענה //
9. כלאמו אלמשהור ואסתכצנה בלתורה
10. ואלתפציל וקאל לנה אנה אללה אלאה
11. ישראל ואנעם עלינה באל אמאן מן //
12. נוואייב אלזֶהֶר ואלזמאן כמא אוועד
13. פִּי כחאב אלחנזיל וקאל פי תריק אל
14. תמתיל . כי ההרים ימושו והגבעות
15. תמוטנה וחסדי מאתך לא ימוש //
16. וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך
17. ה' . תפסיר אלכלאם אן אלגבאל
18. חזול

- 
- (1) عب.  
 (2) ה, ט 3 : ומفتاح. ד, ו : فتح.  
 (3) ה, ו : أفوامنا. ط 3 : أفوامنا. د : أفوانا.  
 (4) قر : يوجب. ه, و, ط 3 : يجب.  
 (5) د, ه, و : اختارنا. ط 3 : استخارنا.  
 (6) د, و : أخرجنا. ط 3, أفدانا.  
 (7) ه, و : وأظهره في المنام مسطور.

- ١- الوصايا العشر<sup>(١)</sup>
- ٢- بلسان [ عبرى<sup>(١)</sup> ] :
- ٣- إبتداء كلامنا ومفتح<sup>(٢)</sup>
- ٤- أفواننا<sup>(٣)</sup> يسجب<sup>(٤)</sup>
- ٥- علينا شكر إلهنا الذى من جميع
- ٦- الشعوب افتكرنا<sup>(٥)</sup> ومن مصر أفدانا<sup>(٦)</sup>
- ٧- وفى بحر القلزم غرق أعداءنا
- ٨- وقرينا إلى جبل الطور وسمّعنا
- ٩- كلامه المشهور xx<sup>(٧)</sup> واستخصنا بالتوراة
- ١٠- والتفضيل<sup>(٨)</sup> وقال لنا أنا<sup>(٩)</sup> الله إله
- ١١- إسرائيل<sup>(١٠)</sup> وأنعم علينا بالأمان<sup>(١١)</sup> من
- ١٢- نرائب الدهر والزمان كما أوعد
- ١٣- فى (كتاب التنزيل)<sup>(١١)</sup> وقال فى طريق<sup>(١٢)</sup> الـ
- ١٤- تمثّل ... «فإنّ الجبال تزول والأكام
- ١٥- تتزعزع أمّا إحسانى فلا يزول عنك
- ١٦- وعهد سلامى لا يتزعزع قال راحمك
- ١٧- الربّ<sup>(١٣)</sup> ... تفسير<sup>(١٤)</sup> الكلام<sup>(١٥)</sup> أن الجبال
- ١٨- تزول

(٨) هـ، و : وَخَصَّنَا فى التوراة بالتفضيل. ط ٣ : وَخَصَّنَا بالتوراة والتفضيل.

(٩) مخ : πῆλξ . وردت بالهاء على هذا النحو فى بقية النص. (١٠) و، ط ٣ : بالإيمان.

(١١) هـ : كتب التنزيل. و : الكتاب بالتنزيل. (١٢) قر : تريق.

(١٣) عب. أشع ٥٤ : ١٠. وردت الفقرة كاملة فى «هـ»، وورد جزء من نصفها الأول فى «و».

(١٤) ط ٣ : شرح.

(١٥) ط ٣ : الفسوق (أداة التعريف العربية + πρὸς)، بمعنى : عبارة، جملة، فقرة من العهد القديم.

1. עשרת הדברות <sup>צה</sup>
2. תָּזוּל ואל אֲפֵעִי תִחֹל ופְּצִלִי עֲנֹכּוּם לִם
3. יָזוּל ועהדי עֲנֹכּוּם לִם יחול קאל ~
4. רִחֲמָךְ אֱלֹהִים: <sup>א</sup>
5. אל כלמה אלאוולא הייה
6. אנכי ה' אלדיה אשר הוצאתיה ~
7. מארץ מצרים מִבֵּית עֲבָדִים :
8. כאנֹת אל כלמה תִּכְרֹג מן ענֹד
9. רב אל עאלמין ומברי אל
10. סחאב בצוט מובין באל שאהד אלתקווא <sup>להוים</sup>
11. אל אבא מעא אלבנין למא טֹהֵר נֹר אֱלֹהִים
12. ותנאהא כרמו וטֹהֵר אֱקוֹלֶאדֶן עלא גִבְלִי
13. סיני אתזעזעת אלדונייה באֲטֹרֶהא ~
14. ואתזלזלת גמיעהא ומאגית עוואמידהא
15. ואתגית אֱקֹטֶרֶהא <sup>א</sup> וקארית מלוכהא ~
16. ופִּזְעוּ צִנְאֲצִיֶּהא וגוק סוכאנהא ואחתאריה
17. צלאסינהא ואל ארוואח מגדית ואל גבאל

- 
- (1) عب. كُتِبَتْ فِي مِثْلِ هَذَا الْمَوْضِعِ فِي جَمِيعِ صَفَحَاتِ الْمَخْطُوطَةِ، (لاحظ في ٩٦ ب كُتِبَتْ: عשרת אל דברות ) . (2) صو: المرتفعات أو الأكام. ه: اليقاع. ط ٣: وعهد سلامي لم... (3) صو: تنزعزع. ه: فتحول. (4) ق. قر: لم. (5) و: وعهد سلامي لايميل. (6) مخ: אלדיה. صو: אלהיה. (7) عب. خر. 20: 2: 5: 6. (8) و: الأرباب. (9) ه: مكين. (10) ق. قر: التقوا. (11) ط 3: الرب. (12) ط 3: واتجلى كلامه. (13) مخ: אקורארר (أقواره)، أقمم أعلاها: ארוקארר (أوقاره). ه: وقاره. ط 3: أوقاره.

- ١- الوصايا العشر<sup>(١)</sup>
- ٢- نزول والأفاعى<sup>(٢)</sup> تحول<sup>(٣)</sup> وفضلى عنكم<sup>(٤)</sup> لا<sup>(٤)</sup>
- ٣- يزول وعهدى عنكم<sup>(٤)</sup> لا<sup>(٤)</sup> يحول<sup>(٥)</sup> قال
- ٤- راحمك الله :
- ٥- الكلمة الأولى هي
- ٦- «أنا الرب إلهك<sup>(٦)</sup> الذى أخرجك
- ٧- من أرض مصر من بيت العبودية»<sup>(٧)</sup> :
- ٨- كانت الكلمة تخرج من عند
- ٩- رب العالمين<sup>(٨)</sup> ومجرى الـ
- ١٠- سحب بصوت مبین<sup>(٩)</sup> بالشاهد التقى<sup>(١٠)</sup>
- ١١- الآباء مع البنين لما ظهر لهم نور الله<sup>(١١)</sup>
- ١٢- (وتناهى كرمه)<sup>(١٢)</sup> وظهر وقاره<sup>(١٣)</sup> على جبل
- ١٣- سيناء<sup>(١٤)</sup> تزعزعت<sup>(١٥)</sup> الدنيا بأسرها<sup>(١٦)</sup>
- ١٤- وتزلزلت<sup>(١٧)</sup> جميعها وماجت عواميدها
- ١٥- وارتجبت أقطارها وقُرَّت<sup>(١٨)</sup> ملوكها
- ١٦- وفزع<sup>(١٩)</sup> صناديدها وجوق<sup>(٢٠)</sup> سكانها واحتارت<sup>(٢١)</sup>
- ١٧- سلاطينها والأرواح مجدت والجبال

(١٤) عب. (١٥) قر : اتزعزعت (عا). ط ٣ : ازدعزعت.

(١٦) قر : بأسارها. ط ٣ : وماقيها. (١٧) قر : واتزلزلت (عا). ط ٣ : وززلت.

(١٨) مخ : קארה (وقُرَّت). هـ، ط ٣ : حاروا. (١٩) ق. قر : وفزعوا.

(٢٠) مخ : פקק (وجوق). فى لسان العرب، الجوق : القطيع من الرعاء. والجوق أيضا الجماعة

من الناس. ومعناها لا يتناسب مع سياق النص. انظر : ابن منظور : لسان العرب، دار المعارف بمصر،

القاهرة (د. ت)، (مادة : جوق). - هـ : ودهشوا. ط ٣ : واندشوا.

(٢١) ط ٣ : وفزعوا. هـ : وخرؤا.

- עשרת הדברות
1. ארתגית ואלוחוש נפֿרית ואל סיור רפֿרפית
  2. ואל שבאב תחֿיירית ואל גבאברה אנכצרית
  3. ואל שאמלֿין אתוּוטת וכאן אל כֿטאב מן
  4. ענד כֿאלק אל דונייה ומא פֿיהא ומנשיהא
  5. ומבדיהא ומהדיהא בהלֿא אל כלמאת ~
  6. יא מוסה יא אבן עמרם יא חקי יא אמאן ~
  7. יא נקי יא נבי יא צאדק יא רסול יא כלימי
  8. ואעלם אן אנה אללה ואחדֿי לא שריף לי
  9. פי מולכי ולא אלאה סוואייה ולא וזיר ולא
  10. מושיר ולא נאזֿיר ולא נסֿיר ולא ואלד ~
  11. ולא ולד אנה אל ואחד אל אחד אנה פֿרד
  12. אל צמאד אנה אחיי אנה אמית אנה אעיז
  13. אנה אדיל אנה אכלק אנה ארוזק אנה
  14. אנעם אנה אחכום אנה אבני אנה אפֿקר
  15. אנה אריד אנה אפעל מא אריד לא לי
  16. צֿד<sup>לי</sup> ולא נסֿיר וכאן אל צוט יעיין ויסמע
  17. ויכתב חרפ מן בעד חרפ מן נאר
  18. ביצה
  - 19.

- 
- (1) ט 3: גערת. (2) ט 3: פֿרפֿרת (עא). (3) סו: השامخון.  
 (4) עא. (5) אִי: מִילְתָּהּ, מוֹגִדָהּ מִנֵּד הַבְּדִיָּה. (6) ק. קר: בִּהְלָא.  
 (7) ה: יאִתָּקָה. ט 3: יאִתָּקִי. (8) ה, ט 3: יא אִמִּין. (9) ט 3: יאִסְדִּיקִי.  
 (10) מִז: סוואייה. (11) מִז: נאזֿיר. ט 3: נאזֿר.

## ١- الوصايا العشر

- ٢- ارنجت والوحوش نفرت<sup>(١)</sup> والطيور رفرفت<sup>(٢)</sup>  
 ٣- والشباب تحيرت والجبابرة انكسرت  
 ٤- والشامخين<sup>(٣)</sup> اتوطت<sup>(٤)</sup> وكان الخطاب من  
 ٥- عند خالق الدنيا وما فيها ومنشئها  
 ٦- ومبديها<sup>(٥)</sup> ومهديها بهذه<sup>(٦)</sup> الكلمات  
 ٧- ياموسى يا ابن عمرام ياتقى<sup>(٧)</sup> يا أمان<sup>(٨)</sup>  
 ٨- يانقى يابنى يا صادق<sup>(٩)</sup> يا رسول ياكلسمى  
 ٩- واعلم أن أنا الله وحدى لا شريك لى  
 ١٠- فى ملكى ولا إله سواى<sup>(١٠)</sup> ولا وزير ولا  
 ١١- مُشير ولا ناظر<sup>(١١)</sup> ولا نظير<sup>(١٢)</sup> ولا والد  
 ١٢- ولا ولد أنا الواحد الأحد أنا الفرد<sup>(١٣)</sup>  
 ١٣- الصمد أنا أحيى أنا أميت أنا أعز  
 ١٤- أنا أدل أنا أخلق أنا أرزق أنا  
 ١٥- أنعم أنا أحكم أنا أغنى أنا أفقر  
 ١٦- أنا أريد أنا أفعل ما أريد لا [ ]<sup>(١٤)</sup>  
 ١٧- ضد لى ولا نظير وكان الصوت يعن<sup>(١٥)</sup> ويسمع  
 ١٨- ويكتب<sup>(١٦)</sup> حرف من بعد حرف من نار  
 ١٩- بيضاء<sup>(١٧)</sup>

(١٢) ط ٣ : منز. (١٣) ق. قر : فرد. (١٤) ق. قر : لى.

(١٥) ط ٣ : يعن. - عَن الشئ يَعْن : بمعنى اعترض وعرض (ابن منظور : عن).

(١٦) ط ٣ : ويذكر. (١٧) مخ : بيضه أو بيضا (عا). ط ٣ : سوداء.

1. עשרת הדברות צו
2. ביצה תכתב פי נאר חמרה ואכתדהא
3. אנה אללה רבוכום אלזי אכרגתכום ~
4. וכלצתכום מן בלד מצר מן בית אל ~
5. עבודייה ונצרתו אלאיאת ואל כורהנאת
6. ואל מועגזאת וחדוני ואעבדוני וקדסוני
7. וכפוני וסעוני ולא תעצוני אצנעו ~
8. פצילה לאן מקאמכום פל דונייה קלילה ~
9. אחצרו מזאלפתי ללא אחיל בכום אפאתי
10. ואנהצו פי חפץ שראיעי מדאם אלקווה
11. באקיייה פֿיכום ואל חייה חאצרה בן ידיכום
12. אעמלו מערופ קליל פי אל דונייה וכתיר
13. פל אכרה אעמלו צלחאת הדפֿע
14. ענכום אל אפאת וכאנת אל כלמה תכרוג
15. ותחור מן ענד רב אל גפֿור ותקלקלית
16. אל צהור ותבעיז אל סיור ותשאכל באל
17. נור אדא קאבל חרפֿ אל מזסור ולוח
18. אלמדכור צאר פיהא מחפֿור וכאנת

---

(1) ט 3 : سردا. تكتب في نار البيضاء. (2) מז : ראכתדהא (2). ט 3 : ומبتדיהא.  
 (3) صر : وأظهرت، أو، جعلتكم ترون. ט 3 : وأنضرتكم، أو، وأنظرتكم.  
 (4) أي البراهين. ט 3 : والبراهين. (5) ق. قر : خفوني. (6) ق. قر : وطعوني.  
 (7) ט 3 : جميلًا. (8) قصيرة. أي حياتكم في هذا العالم محدودة وقصيرة.  
 (9) ט 3 : وإياكن من. (10) : أي : حتى لا. (11) قر : والحية، أو الحياء.

## ١- الوصايا العشر

- ٢- (بيضاء وتكتب فى نار حمراء) <sup>(١)</sup> وأبتدأها <sup>(٢)</sup>
- ٣- أنا الله ربكم الذى أخرجتكم
- ٤- وخلصتكم من بلد مصر من بيت الـ
- ٥- عبودية. ونضرت <sup>(٣)</sup> الآيات والبرهنات <sup>(٤)</sup>
- ٦- والمعجزات وحدونى واعبدونى وقدسونى
- ٧- وخافونى <sup>(٥)</sup> وطيعونى <sup>(٦)</sup> ولا تعصونى، اصنعوا
- ٨- فضيلة <sup>(٧)</sup> لأن مقامكم فى الدنيا قليلة <sup>(٨)</sup>
- ٩- واحذروا <sup>(٩)</sup> مخالفتى لئلا <sup>(١٠)</sup> أحلّ بكم آفاتى
- ١٠- وانهضوا فى حفظ شرائعى مادام القوة
- ١١- باقية فيكم والحياة <sup>(١١)</sup> حاضرة بين <sup>(١٢)</sup> يديكم
- ١٢- اعملوا معروف <sup>(١٣)</sup> قليل <sup>(١٤)</sup> فى الدنيا (هو) <sup>(١٥)</sup> كثير
- ١٣- فى الآخرة) <sup>(١٦)</sup> اعملوا صالحات <sup>(١٧)</sup> تدفع
- ١٤- عنكم الآفات وكانت الكلمة تخرج
- ١٥- وتشور <sup>(١٨)</sup> من عند رب الغفور (وتقلقلت
- ١٦- الدهور) <sup>(١٩)</sup> وتجعز الطيور وتشكل بالـ
- ١٧- نور إذا قابل حرف المخطور <sup>(٢٠)</sup> ولوح <sup>(٢١)</sup>
- ١٨- المذكور صار فيها محفور وكانت

(١٤) قليلاً.

(١٣) معروفاً. (بن) ٦٦

(١٥) ق. قر: و..... (١٦) ط ٣: كثير هو فى الآخرة. (١٧) قر: صلحات.

(١٨) ط ٣: وتدور. (١٩) صو: الحرف. (٢٠) ط ٣: وتقلع الصخور.

(٢١) مخ: אלםכסר (٢). ط ٣: المسطور. (٢٢) صو: واللوح.

1. עשרת אל דברות
2. אל כלמה אִזָּא כְּרָגִית מִן יָדְךָ אֶל אַרְבָּא
3. שְׁקִית אֶל חֲגָאב לִם יִרְוּדָא בָּאב וּכְוַחְתָּב
4. בְּחוּמְרִית אֶל נָאֵר בְּסַאִיִּר אֶל סַחָאב ~
5. בְּכֻלָּאֻם מִגְמִיעַ וּמַעֲאֲנִי בְּדִיעַ לֹא ~
6. יַחְבְּבָהָא סְקִיעַ וְלֹא מִסֵּר וְלֹא וְקִיעַ וְלֹא
7. רִיחַ תְּקִיעַ תְּנַאדִי בְּצוּס רְפִיעַ אֲנָה
8. אֲלֵלָה רְבוּכּוּם אֲלֵקָאֲדֵר לֹא שְׁבִיָּה לִי וְלֵא
9. וְלֹא נָטִיר אֲלֹדִי אֲכָרְגַתְכוּם וּפְכַחְכוּם מִן
10. בְּלֹאֵד מִצֵּר מִן בֵּית אֶל עֲבוּדִיָּה :
11. אֶל כֻּלְמָה אֶל תְּאֲנִיָּה
12. לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אַחֲרִים עַל פְּנֵי
13. יֶאֱבֹנִי יִשְׂרָאֵל לֹא יִכּוֹן לְכוּם אֱלֹאָה
14. מִן דּוֹנִי וְלֹא תַעֲבֹדוּ מַעֲבֹד
15. גִּירִי וְלֹא תִבְדְּלוּ בֵּיָּה תִבְדִּילָהּ וְלֹא תִשְׁכְּלוּ
16. לְכוּם תִּשְׁכִּילָהּ וְלֹא תִצְנַעוּ לְכוּם פִּסְלָה
17. מִמָּא פִּי אֶל סְמוּרָאֵת אֶל עֲאֲלִיָּהּ וּמִן מָא
18. פִּי אֶל אֶרֶץ אֶל דּוֹנִיָּהּ וּמִן מָא פִּי אֶל
19. אֲבַחֲוֹר

(1) ו : فی سواد. ط ۳ : وُكِّيتْ فی نار البیضاء فی سوداء. (۲) و : منیع. ط ۳ : بدیع.

(۳) قر : ومعانی. و : ومعنی. (۴) و : بعيد.

(۵) أو «صقیع». فی لسان العرب، کل ما یذکر فی ترجمة صق بالصاد فالسین فیہ لفة. قال الخلیل : کل صاد تجی قبل القاف، وکل سین تجی قبل القاف، فللعرب فیہ لغتان : منهم من یجعلها سینا، ومنهم من یجعلها صاداً. والصقیع : الجلید، ومعنی أيضاً، ما یسقط من السماء باللیل شبیه بالثلج. (ابن منظور: سق، صق). - و : لا یحبیه الصعیق.

(۶) الوقیع : مناع الماء. الوقیع : السحاب الرقیق (ابن منظور : وقع). - و : ولا المطر الوقیع.

(۷) قر : تقیع (۲) أو، تقیع (۱). (۸) عا. (= وفککتکم، آی : وحررتکم).

- ١- الوصايا العشر
- ٢- الكلمة إذا خرجت من عند رب الأرباب
- ٣- شقت الحجاب لم يردّها باب وكتبت
- ٤- بحمرة النار بسائر<sup>(١)</sup> السحاب
- ٥- بكلام جميع<sup>(٢)</sup>(٣) ومعنى<sup>(٤)</sup> بديع<sup>(٥)</sup> لا
- ٦- يحجبها سقيع<sup>(٦)</sup> (ولا مطر ولا وقيع)<sup>(٧)</sup> ولا
- ٧- ربح ثقيع<sup>(٨)</sup> تنادى بصوت رفيع أنا
- ٨- الله ربكم القادر لأشبيهه لى
- ٩- ولا نظير الذى أخرجتكم وفكتكم<sup>(٩)</sup> من
- ١٠- بلاد<sup>(١٠)</sup> مصر من بيت العبودية :
- ١١- الكلمة الثانية
- ١٢- «لا يكن لك آلهة أخرى أمامى»<sup>(١١)</sup>
- ١٣- يا بنى إسرائيل<sup>(١٢)</sup> لا يَكُنْ لَكُمْ إله
- ١٤- (من دونى)<sup>(١٣)</sup> ولا تعبدوا معبود<sup>(١٤)</sup>
- ١٥- غيرى ولا تبدلوا بى<sup>(١٥)</sup> تبديلا<sup>(١٦)</sup> ولا تشكّلوا
- ١٦- لكم تشكيلا<sup>(١٧)</sup> ولا تصنعوا لكم فسلا<sup>(١٨)</sup>
- ١٧- مما فى السموات العالية ومما<sup>(١٩)</sup>
- ١٨- فى الأرض الدُّنيا<sup>(٢٠)</sup> ومما<sup>(٢١)</sup> فى الـ
- ١٩- أبـحـر<sup>(٢٢)</sup>

(٩) كذلك قر : بَلَد (بفتح اللام). (١٠) عب. خر. ٢٠ : ٣ : تث ٥ : ٧. (١١) عب.  
 (١٢) ط ٣ : إلا أنا. (١٣) معبوداً. (١٤) و : بديلاً.  
 (١٥) و : تمثيلاً. (١٦) مخ : מִלֵּךְ . من العبرية מִלֵּךְ (تمثال). و، ط ٣ : فسلاً (פסל).  
 (١٧) قر : من ما. (١٨) و : الدانية. ط ٣ : الواطية. (١٩) عا. هـ : البحار. ط ٣ : أبحار.

1. עשרת הדברות צו
2. אבחור אל סגִייה אן ליס לקנדרתי תחציל
3. ולא לעוטמתי תקוויל אנה טאייק אל
4. גייר עאלם בכפיית אל אמור אנה אל
5. כאלק אל בארִי כלקת אל כוואכב ואל
6. אדרארי ומא פי אל אקטאר ואל ברארי ~
7. ולא תסגדו ללאווחאן אן ליס מעי תאני
8. ולא תכונו כל מבגוץ פִי עבאדת אל ~
9. תאגות לאן לי אל עדל ואל כמאל ואל ~
10. בהא ואל גמאל ולי אל עפֿור ואל אמהאל ~
11. למן אכטא וזאל ולא תשאריק אל פוגאר פִי
12. עבאדת אלאחגאר ומעאדת אל אשגאר. ~
13. להום עייון לם תדמע ואוודאן לם תסמע
14. ומשם ולם ינפע ויאדין ולם תגמע ורגלין
15. ולם תתבע וכול מן עבדהום דכל פִי עזבהום
16. אנה טאייק אל מעאקיב אל מסלִיב־באל
17. עוואקיב אנה דייאן אל עאלמין ולי הוואל
18. אל תהליל ואל תעטִים : . . .

(2) ה, ו, ט 3 : תאویل.

(1) قر : الطففة. ط 3 : الهائجة.

(3) قر : طابق, أو, طَبَّق. ه, و : الطائق.

(4) ق. قر : بهفئة. ه, و : خفايا. ط 3 : خفايات. (5) و : خالق.

(6) صو : الدراى. ه, و : الدراى. وهى الكواكب السيارة, مفردها : الدرئى, الكوكب المنذفع من المشرق إلى المغرب.

(7) ه, ט 3 : الأبرارى. (8) ه : فليس. (9) مخ : חאבד (תאני או תאני).

(10) الكلمة لاتتفق مع السياق. فى لسان العرب, البُقُض : تقيض الحب, ويقال رجل بغبض, (انظر ابن منظور : بغض). وربما كان الأنسب, الكلمة الواردة فى ه : كالميفوت. والميفوت, بمعنى : المبهوت.

(11) مخ : חאגדח (تاغوت). ه : الطاغوت. - وكل معبود من دون الله عز وجل جِبَّت وطاغوت, (انظر سورة النساء : 51), ويقال للصنم : طاغوت, وله معان كثيرة (انظر ابن منظور : طغى).

(12) ه, و : العز.

## ١- الوصايا العشر

- ٢- أَبْهَرُ الطَّاعِيَةِ<sup>(١)</sup> إِنْ لَيْسَ لِقُدْرَتِي تَحْصِيلُ  
 ٣- وَلَا لِعَظْمَتِي تَقْوِيلُ<sup>(٢)</sup> أَنَا الطَّائِقُ<sup>(٣)</sup> الْـ  
 ٤- غَيُّورُ عَالَمٍ بِخَفَايَا<sup>(٤)</sup> الْأُمُورِ أَنَا الْـ  
 ٥- خَالِقُ الْبَارِي خَلَقْتُ<sup>(٥)</sup> الْكَوَاكِبَ وَالـ  
 ٦- أَدْرَارِي<sup>(٦)</sup> وَمَافِي الْأَقْطَارِ وَالْبَرَارِي<sup>(٧)</sup>  
 ٧- وَلَا تَسْجُدُوا لِلْأَوْثَانِ (إِنْ لَيْسَ)<sup>(٨)</sup> مَعِيَ ثَانٍ<sup>(٩)</sup>  
 ٨- وَلَا تَكُونُوا كَالْبِفُوضِ<sup>(١٠)</sup> فِي عِبَادَةِ الْـ  
 ٩- طَاغُوتِ<sup>(١١)</sup> لِأَنَّ لِي الْعَدْلَ<sup>(١٢)</sup> وَالْكَمَالَ وَالـ  
 ١٠- بَهَاءَ وَالْجَمَالَ وَلِي الْعَفْوَ وَالْإِمْهَالَ  
 ١١- لِمَنْ أَخْطَأَ وَزَلَّ<sup>(١٣)</sup> وَلَا تَشَارِكِ الْفُجَّارَ فِي  
 ١٢- عِبَادَةِ الْأَحْجَارِ وَمَعْدَةِ<sup>(١٤)</sup> (٢) الْأَشْجَارِ.  
 ١٣- لَهُمْ عَيُونَ لَا<sup>(١٥)</sup> تَدْمَعُ وَأَذَانٌ لَا<sup>(١٦)</sup> تَسْمَعُ  
 ١٤- وَمِشْمٌ [ ] لَا<sup>(١٧)</sup> يَنْفَعُ وَيَدِينُ<sup>(١٨)</sup> [ ] لَا<sup>(١٩)</sup> تَجْمَعُ وَرَجُلَيْنِ<sup>(٢٠)</sup>  
 ١٥- [ ] لَا<sup>(٢١)</sup> تَتَّبِعُ وَكُلٌّ مِنْ عَبْدِهِمْ دَخَلَ فِي عَذَابِهِمْ<sup>(٢٢)</sup>  
 ١٦- أَنَا الطَّائِقُ<sup>(٢٣)</sup> الْعَوَاقِبِ (المَطَالِبِ<sup>(٢٤)</sup>) بِالـ  
 ١٧- عَوَاقِبِ<sup>(٢٥)</sup> أَنَا دَيَّانُ الْعَالَمِينَ وَلِي هَوَائِلُ<sup>(٢٦)</sup>  
 ١٨- التَّهْلِيلِ<sup>(٢٧)</sup> وَالْتَعْظِيمِ : . . .

(١٤) مَخ : מַעְדָּה . هـ، و : والمعدن و.... صو : والمعدن والأشجار.

(١٥) ق. قر : لم. (١٦) قر : وأودان (عا). (١٧) قر : و.....

(١٨) يدان. (١٩) رجلان.

(٢٠) قر : عذباها. هـ، و : كل كم عبدها داخل في عددها. ط ٣ : عذباها. (٢١) قر : المطلب.

(٢٢) و : المطالب للعواقب. ط ٣ : المطالب في العواقب.

(٢٣) مَخ : מַעְדָּה . هـ، و، ط ٣ : يحسن. (٢٤) هـ : التسبيح.

1. עשרת הדברות
2. אל כלמה אל תאלתה ;
3. לא תשא את שם ה' אלהיך לשוא ;
4. יאבני ישראל אנה מא אמהל ולא ~
5. אברי למין יחלף באסמי ~
6. באטל ולא תחלפו באסמי חקאן ולא תכונו
7. נכרין לאן אנה עאלם במא פִי אל קלוב באַר
8. אל מגלוב ואתבעדו מן אל זור ואל אימאן
9. לאן יכִרבו אל דייאר ויקלעו אלקטאר ~
10. ויאסרו אל אעמאר ויחבסו אל אמטאר ~
11. וינשפו אל אשגאר ואדא דכל אל ימין לבית
12. אל ואחד תתאכל אוולאדו ויקל עדדו ותכתִר
13. אזיאתו ויאבכת אלדי לס יחלף באסם
14. אל חק לא חקאן ולא באטל והו אל אסם ~
15. אלדי דכרו אדם וקומתו ודריס ורפעתו ~
16. ונח וחפצתו ושם ופִצִּלחו ואברהם מן
17. אלנאר כלצתו ויצחק כל כבש פִּדיתו
18. ויעקב כל סוראע קוריתו ויוסף ~
19. כל חוסן

(1) עב. خر. 20: 7; תת 5: 11. (2) עב.

(4) מנח: חקאן (חֻקֵּן, חֻקֵּן), انظر سطر 14: 98 أ 12. (12) ה. ו: חאנין.

(5) קר: נכרין. ה. ו, ט 3: נאכנין. (6) מנח: נאכר. ה. ו: נאכר. ט 3: נאכר.

(7) קר: ואתבעדו. ה. ו: واحترزوا. ט 3: واحترزوا. (8) ה. ו: والبهتان.

(9) ק. קר: لأن يخرىوا. (10) ק. קר: ويقلموا. (11) ה. ו, ט 3: الآثار.

(12) ק. מנח: ויאסרו (ويأسروا). ה. ו, ט 3: وتقصرو. (13) ק. קר: ويحبسوا.

(14) ק. קר: وينشفوا. ה. ו, ט 3: تيبس.

(16) מנח: חחאכל (قد تُقرأ أيضا: تُثَكِّل). ה. ו: أنكلت. ט 3: أعدمت.

١- الوصايا العشر

٢- الكلمة الثالثة:

٣- «لاتنطق باسم الرب إلهك باطلاً»<sup>(١)</sup>؛

٤- يا بنى اسرائيل<sup>(٢)</sup> أنا ما أمهل ولا

٥- أبرى لمن يحلف باسمى

٦- باطل<sup>(٣)</sup> ولا تحلفوا باسمى حقاً<sup>(٤)</sup> ولا تكونوا

٧- ناكرين<sup>(٥)</sup> لأن أنا عالم بما فى القلوب ناصر<sup>(٦)</sup>

٨- المغلوب وابتعدوا<sup>(٧)</sup> من الزور والأيمان<sup>(٨)</sup>

٩- لأنها تخرب<sup>(٩)</sup> الديار وتقلع<sup>(١٠)</sup> القطار<sup>(١١)</sup>

١٠- وتُقصّر<sup>(١٢)</sup> الأعمار وتحبس<sup>(١٣)</sup> الأمطار

١١- وتنشف<sup>(١٤)</sup> الأشجار وإذا دخل اليمين البيت

١٢- الواحد<sup>(١٥)</sup> تتأكل<sup>(١٦)</sup> أولاده (ويقل عدده)<sup>(١٧)</sup> وتكثر

١٣- أزيّاته<sup>(١٨)</sup> وبابخت<sup>(١٩)</sup> الذى لم يحلف باسم

١٤- الحق (لا حقاً)<sup>(٢٠)</sup> ولا باطل وهو الاسم

١٥- الذى ذكره<sup>(٢٢)</sup> آدم وقومته<sup>(٢٣)</sup> وأدريس<sup>(٢٤)</sup> ورفعته

١٦- ونوح وحفظته وسام<sup>(٢٥)</sup> وفضلته وإبراهيم<sup>(٢٦)</sup> من

١٧- النار خلصته وإسحق<sup>(٢٧)</sup> بالكبش فديته<sup>(٢٨)</sup>

١٨- ويعقوب<sup>(٢٩)</sup> بالصراع<sup>(٣٠)</sup> قوته ويوسف

١٩- بالحسن

(١٧) هـ، و، ط ٣ : وقللت أعدداه. (١٨) هـ، و، : أضداده. ط ٣ : أمضاده (٢).  
(١٩) هـ، و : فطوى للتاجر المهاجر. ط ٣ : يابخت التاجر المتاجر.  
(٢٠) هـ : بار. و : لا بار. (٢١) هـ، و : ولا فاجر. (٢٢) قر : زكرو (بالزين). عا.  
(٢٣) هـ : فأقلته. و : فأقلقته. ط ٣ : وقومته. (٢٤) قر : دريس. ط ٣ : وحنوخ (أى : أخنوخ).  
(٢٥) و، ط ٣ : أفديته. هـ : فديته. (٢٦) قر : بالصراع. هـ : قبالصراع. و : على الملاك.

1. עשרת הדברות צח
2. כל חוסן עטמתו ומוסה באל נור שרפתו
3. והרון בל סר פהמתו ויהשוע בל שמס
4. אנבתו ודודר עלא גמיע אל צלאסין נצרתו
5. וסולימאן בל מולך שרפתו ויונה מן
6. בסן אל חות אכרגתו ואיוב מן אל בלוראח
7. אשפתו ואליאו מן אל מות אמנתו ודניאל
8. בל אחלאם אעלאמתו יתברך ויתעלה ~
9. שמו אל אסם אל מועטאם והו אל אסם אלדי
10. יזכורו עלא אל מיצת ויחייה ועלא אל
11. אעמה וירא ועלא אל כסיע ויקווה ולא
12. באסמי חקאן ולא באסל לאני דייאן אל
13. -- עאלמין :
14. אל כלמה אל רבעה
15. זכור את יום השבת לקדשו
16. יאבני ישראל <sup>שרפ</sup> אלא יום אלסבת פי
17. גמיעכום סחת איאם אצנעו
18. צנעכום ויום אלסאבע בוטאלה ~

- 
- (1) ה: ומوسی פשרفته. ו: ומوسی اختصيته. (2) عب. (3) ה: علی الفلسطانی.  
 (4) ו: ملکته. ط 3: علیته.  
 (5) و: وسلیمان فحکمته. ط 3: بالمال أغنیته.  
 (6) ط 3: السمكة. (7) مخ: اشפור (أشفته).  
 (8) مخ: اَلِدَاد. ه: الحضر. و: الياهو. (9) و: بالسر. (10) ق. قر: یزکרה (بالزای).  
 (11) ق. قر: ویعیًا. (12) ق. قر: ویری.  
 (13) ص: الکسیح، وهو الزّمن. ه، و: الزّمن. ط 3: الکسیح.

## ١- الوصايا العشر

- ٢- بالحسن عظمته وموسى بالنور شرفته<sup>(١)</sup>  
 ٣- وهارون بالسرفهته ويشوع<sup>(٢)</sup> بالشمس  
 ٤- أجبتة وداود<sup>(٣)</sup> (على جميع السلاطين<sup>(٤)</sup> نصرته)<sup>(٥)</sup>  
 ٥- وسليمان بالملك شرفته<sup>(٦)</sup> ويونا<sup>(٧)</sup> من  
 ٦- بطن الحوت<sup>(٨)</sup> أخرجته وأيوب من البلوات  
 ٧- أشفيتة<sup>(٩)</sup> وإيليا<sup>(١٠)</sup> من الموت أمنتة ودانيال  
 ٨- بالأحلام<sup>(١١)</sup> أعلمته «يتبارك ويعلو  
 ٩- اسمه»<sup>(١٢)</sup> الاسم المعظم وهو الاسم الذى  
 ١٠- يُذكر<sup>(١٣)</sup> على الميت فيحيًا<sup>(١٤)</sup> وعلى الـ  
 ١١- أعمى فيرى<sup>(١٥)</sup> وعلى الكسيع<sup>(١٦)</sup> فيقوى<sup>(١٧)</sup> ولا <تحلفوا>  
 ١٢- باسمى حقاً ولا باطل<sup>(١٨)</sup> لأتسى ديان الـ  
 ١٣- عالمين :

١٤- الكلمة الرابعة<sup>(١٩)</sup>

- ١٥- «اذكر يوم السبت لتقدس»<sup>(٢٠)</sup>  
 ١٦- يا بنى إسرائيل<sup>(٢١)</sup> شرفوا<sup>(٢٢)</sup> [ ]<sup>(٢٣)</sup> يوم السبت [ ]<sup>(٢٤)</sup>  
 ١٧- جميعكم<sup>(٢٥)</sup> ستة أيام اصنعوا  
 ١٨- صنعتكم<sup>(٢٦)</sup> ويوم السابع بطالة<sup>(٢٧)</sup>

(١٤) ق. قر : ويقوى. ط ٣ : ويبرأ. (١٥) باطلاً. هـ، و، ط ٣ : ولا تحلفوا باسمى حاشين.

(١٦) قر : الربعة. (١٧) عب. خر ٢٠ : ٨ (قارن تث ٥ : ١٢). (١٨) مقحمة بين السطرين.

(١٩) قر : إلى .... فى. (٢٠) هـ : فى جماعتكم. ط ٣ : جميعكم.

(٢١) هـ، و : صناعتكم. (٢٢) هـ، و : سبت. ط ٣ : عطلة.

- עשרת הדברות
1. לאללה רבוכום אעטלו פי גמיע אשגאלכום
  2. אנתום ואוולדכום ונסאכום ועבדכום
  3. וגוורכום ואוגרתכום לכיי תסתרייח פיהא
  4. אכדאנכום לאיני פי סחת אייאם כלקת
  5. אלדונייה וחורשיהא ואל ארץ ומורשיהא
  6. ואל אובחור ומא פיהא ורייחתהא באל
  7. סוכן ואמרתכום פיהא כל רוכן ודאלך
  8. עטמת יום אל סבת ושרפתו ובארכתו
  9. וקדסתו וקד אסמתו יום אל דלאל ויום
  10. אל תסביח ואל גלאל יום עבאדה ודייאנה
  11. יום דרס ואמאנה יום נעמה וברכה
  12. יום עוסלה מן כול חרקה יום ~
  13. צדקה ורחמה יום עאפיייה ושרפ ~
  14. יום כץ אל ברייה כל דונייא אל תקייה
  15. כל אעמל אל נקייה וכל אפֿעאל אל
  16. מורציייה וכל קלוב אל זכייא ובאל
  17. אסעאם אל הנייה וכל גמעיייה אל
  18. טאהרא אל קדוסייה לאגל ינול אל
  19. גריב
  - 20.

- 
- (1) מנח: לאללה (לא ללה). (2) ק. קר: أعطلوا. (3) ק. קר: فی.  
 (4) ק. קר: أولدکم. (5) ק. קר: ونساکم.  
 (6) ק. קר: وجورکم. ه: واماؤکم وضيوفکم وأیتامکم وغریاؤکم وقاصدوکم. ط 3: وأجوارکم. و:  
 جواریکم وغریاؤکم وقاصدوکم. (7) ק. קר: وأوجرتکم.  
 (8) ه, و: السموات. ط 3: الدنيا وما فیها والسموات وحواشیها. (9) ه, و: والبهار.  
 (10) ק. קר: وریحتها. (11) ק. קר: بالسکن.  
 (12) ק. קר: بلرکن. ه: وأرحتها بالركون وأمرتکم فیها بالسکون. ط 3: وأرحتها بالركون وأمرتها  
 بالسکون. (13) ه, و: فلذلك.  
 (14) ه: (6: 12-17), و: (5: 18-16: 18). (15) קר: أستموا (= استمع).

- ١- الوصايا العشر
- ٢- لله <sup>(١)</sup> رُبُّكُمْ عَطَّلُوا <sup>(٢)</sup> فِيهِ <sup>(٣)</sup> جَمِيعَ أَشْغَالِكُمْ
- ٣- أَنْتُمْ وَأَوْلَادُكُمْ <sup>(٤)</sup> وَنَسَاؤُكُمْ <sup>(٥)</sup> وَعَبِيدُكُمْ
- ٤- وَجَوَارِيكُمْ <sup>(٦)</sup> وَأَجْرَاؤُكُمْ <sup>(٧)</sup> لِكَيْ تَسْتَرِيحَ فِيهَا
- ٥- أَبْدَانُكُمْ لِأَنْتُمْ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ خَلَقْتُ
- ٦- الدُّنْيَا <sup>(٨)</sup> وَحَوَاشِيَهَا وَالْأَرْضَ وَمَوَاشِيَهَا
- ٧- وَالْأَبْشَرُ <sup>(٩)</sup> وَمَافِيهَا وَأَرْحَتَهَا <sup>(١٠)</sup> بِالنَّهْرِ
- ٨- سَكُونِ <sup>(١١)</sup> وَأَمَرْتُكُمْ فِيهَا بِالرُّكُونِ <sup>(١٢)</sup> وَذَلِكَ <sup>(١٣)</sup>
- ٩- عَظُمْتُ يَوْمَ السَّبْتِ وَشَرَفْتُهُ وَبَارَكْتُهُ
- ١٠- وَقَدَسْتُهُ XX <sup>(١٤)</sup> وَقَدْ أَسْمَيْتُهُ <sup>(١٥)</sup> يَوْمَ الدَّلَالِ وَيَوْمَ
- ١١- التَّسْبِيحِ وَالْجَلَالِ يَوْمَ عِبَادَةِ وَدِيَانَةِ
- ١٢- يَوْمِ دَرَسٍ وَأَمَانَةِ يَوْمِ نِعْمَةٍ وَبِرَكَّةٍ
- ١٣- يَوْمِ عَطْلَةٍ مِنْ كُلِّ حَرَكَةٍ يَوْمَ
- ١٤- صَدَقَةٍ وَرَحْمَةٍ يَوْمَ عَافِيَةٍ <sup>(١٦)</sup> وَشَرَفٍ
- ١٥- (يَوْمِ خُصِّ الْبَرِيَّةُ) <sup>(١٧)</sup> بِالدُّنْيَا <sup>(١٨)</sup> التَّقِيَّةُ
- ١٦- بِالْأَعْمَالِ النَّقِيَّةِ وَبِالْأَفْعَالِ
- ١٧- مُرْضِيَّةِ XX <sup>(١٩)</sup> وَبِالْقُلُوبِ الزَّكِيَّةِ XX <sup>(٢٠)</sup> وَبِالنَّهْرِ
- ١٨- أَطْعَامِ <sup>(٢١)</sup> الْهَنِيئَةِ XX <sup>(٢٢)</sup> وَبِالْجَمْعِيَةِ
- ١٩- طَاهِرَةِ الْقُدُوسِيَّةِ لِأَجْلِ يَنْوَلِ <sup>(٢٣)</sup> النَّهْرِ
- ٢٠- غَرِيبٍ

-٢-

(١٦) هـ : عفة. و : عفاف.  
 (١٧) و : لَكُمْ يَا أَخَصَّ الْبَرِيَّةِ (أَيَّ يَا أَخَصَّ الْخَلْقِ). هـ : لَكُمْ يَا أَخَصَّ (يَا أَخَصَّ؟) الْبَرِيَّةِ. ط ٣ : يَوْمَ  
 خُصِّ الْبَارِي فِي الدُّنْيَا التَّقِيَّةِ. (١٨) هـ، و : بِالدِّيَانَةِ. (١٩) هـ : وَالْأَفْكَارَ الْجَلِيلَةَ.  
 (٢٠) هـ : وَالثِّيَابَ الْبَهِيَّةَ وَالْخَوَاطِرَ السَّنِيَّةَ. (٢١) صو : وَبِالْأَطْعَمَةِ. ط ٣ : فِي أَطْعَامِ.  
 (٢٢) و : وَالثِّيَابَ الْبَهِيَّةَ. (٢٣) هـ، و : لِيَنَالَ.

1. עשרת הדברות צפ
2. גריב מן אל ראתא חט ונציב ואנה קאבל
3. אל תובאת וסאמע אל אצוואס ומגאזי אל
4. מאסיין באפעלהום וסאייר אל כלק אגמעין :
5. אל כלמה אל כאמסה :
6. פנד את אביך ואת אמך :
7. יאבני ישראל אכרמו ואלדכום ואקבלו
8. אמרי עליכום לאבל תסול
9. אעמארכום ותחוזו ארץ מולככום ותמלכו
10. נתאלתכום ותנזאד מחבתכום ותסיל —
11. אכרתכום יאבני ישראל אכרמו ואלדכום
12. ואקבלו אמרי עליכום לכיי אדיר לכום
13. בראכתי ואדרארי ועסמוהום בל מוקדרי
14. וסיעוהום ולם תכאלפוהום פי מין אטאעהום
15. אטאעני ומין אעצאהום אעצאני ואייאכום
16. אן תגבנוהום אורו תלומוהם ולם תגלוסו
17. פי מכאנהום סול אייאם אקמהום וכוך —
18. שפוק עליהום ומייל בפצלך עליהום

- 
- (1) خطأ. (2) نصيباً. (3) ق. قر : ماسين. ه : أنا مثير المحسنين.  
 و : أنا مثير المحسنين ومجازي الطائعين. ط 3 : مجازي المحسنين.  
 (4) ه : وسائر. و : وصانع. ط 3 : بشهادة را (صو : رب) العالمين.  
 (5) عب. خر 20 : 12 : تث 5 : 16. (6) عب.  
 (7) صو : والديكم. ه. و : والديكم. ط 3 : والديكن.  
 (8) ه. و : محبيكم وعاضديكم. ط 3 : واقبلوا أمري عليكن. (9) قر : نعالتيكم.  
 (10) ق. قر. وتنزاد. (11) ق. قر. وتطيل. (12) ه. و : مدتكم. وفي ه كذلك : وتملكوا آخرتكم.  
 (13) ه. و : أنا أصل الأبرة، ولي العز والجبروت.

- ١- الوصايا العشر
- ٢- غريب من الراحة حظ<sup>(١)</sup> ونصيب<sup>(٢)</sup> وأنا قابل
- ٣- التوبت وسامع الأصوات ومجازى الـ
- ٤- مسبين<sup>(٣)</sup> بأفعالهم وسائر<sup>(٤)</sup> الخلق أجمعين :
- ٥- الكلمة الخامسة :
- ٦- « اكرم أباك وأهلك »<sup>(٥)</sup> :
- ٧- يا بني إسرائيل<sup>(٦)</sup> اكرموا والدكم<sup>(٧)</sup> واقبلوا
- ٨- أمرى عليكم<sup>(٨)</sup> لأجل « أن » تطول
- ٩- أعماركم وتحوزوا أرض ملككم وتلكوا
- ١٠- نحلتمكم<sup>(٩)</sup> وتزداد<sup>(١٠)</sup> محبتكم وتطول<sup>(١١)</sup>
- ١١- آخرتكم يا بني إسرائيل<sup>(٦)</sup> xx<sup>(١٣)</sup> اكرموا والدكم<sup>(٧)</sup>
- ١٢- واقبلوا أمرى عليكم لكى أدرك<sup>(١٤)</sup> لكم
- ١٣- بركتى وإدارى وعظموهم بالمقدّر<sup>(١٥)</sup>
- ١٤- وطيعوهم ولا<sup>(١٦)</sup> تخالفوهم فمن<sup>(١٧)</sup> أطاعهم
- ١٥- أطاعنى ومن<sup>(١٨)</sup> أعصاهم أعصانى xx<sup>(١٩)</sup> وإياكم
- ١٦- أن تفبنوهم أو تظلموهم ولا<sup>(١٦)</sup> تجلسوا
- ١٧- فى مكانهم طول أيام أقمهم<sup>(٢٠)</sup> وكُنْ
- ١٨- شفق<sup>(٢١)</sup> عليهم وميل<sup>(٢٢)</sup> بفضلك<sup>(٢٣)</sup> عليهم xx<sup>(٢٤)</sup>

(١٤) مخ : אָדַר . ه : أَدِر . ط ٣ أدِر (أدِر).

(١٥) مخ : בָּלַם בְּמִקְדָּר . (بلمقدري)، بالمقدار. ه : وعظمو منهم المقدارى. ط ٣ : بالمقدارى.

(١٦) ق. قر : لم. (١٧) ق. قر : فى مين (فمين)، عا. (١٨) قر : ومين (عا).

(١٩) ه : (٨ ب : ٣ - ١٥)، و : (٧ أ : ٧ - ٧ ب : ١).

(٢٠) صو : حياتهم. ه، و : مقامهم. ط ٣ : حياتهن. (٢١) شفوقا.

(٢٢) وميل. (٢٣) ه : وميل ينظرك، و : وميل نظرک. (٢٤) فقرة فى ه، و.

1. עשרת הדברות
2. ואחמלהום עלא עונקך ואטעמהום ~
3. כדך וערקך וצאדק עלא אל מסאכין //
4. ואלארמיל ואלאיתאם ואנה אל כרים
5. אל גוואד ראזק אל עבד אל מאל ואל
6. אוולאד ואנה רב אל מועין ארחם עלא
7. אל רחאמין :
8. אל כלמה אל סאדסה
9. לא תרצח :
10. לא תקחיל אנסאן לא כל יד ולא כל
11. לסאן ואייאך תהליך אל צורה
12. אל זכייא אל מנדורא אל שאריפייא פי אן
13. ידך אליהא ואתווקעת עליהא פיין תהרב
14. מן קודרתי אל ארץ פי קבצתי אדא טלבתך
15. מין ימנעך יא הארב אל ארץ תכלעך ואל
16. סמא ידפערך ואל גבאל תמנעך ואל וחוש
17. תסלובך ואל כלאייןק לס תנפערך ופי
18. אחבאל אל דם יכלכך ואנה לס אחגבך
19. יאבני

(1) ו: رزقك. ط 3: كذك. (2) ه, ط 3: وأنا أرحم الراحمين.

(3) عب. خر. 20: 13; تث 5: 17. (4) إنساناً. (5) صر: المبرورة. ه: المبرورة.

(6) فقرة في ه, و. (7) قر: في أن. (8) مخ: وאתווקעת (1). ط 3: وتقويت.

- ١- الوصايا العشر  
 ٢- واحملهم على عنقك وأطعمهم  
 ٣- كذك<sup>(١)</sup> وعرقك وصدق على المساكين  
 ٤- والأراامل والأيتام وأنا الكريم  
 ٥- الجواد رازق العبد المال والـ  
 ٦- أولاد (وأنا رب المعين أرحم على  
 ٧- الرحيمين)<sup>(٢)</sup> :

## ٨- الكلمة السادسة

- ٩- «لا تقتل»<sup>(٣)</sup> :  
 ١٠- لا تقتل إنسان<sup>(٤)</sup> لا باليد ولا بالـ  
 ١١- لسان وإياك تهلك الصورة  
 ١٢- الزكية المبذورة<sup>(٥)</sup> xx<sup>(٦)</sup> الشريفة فإن<sup>(٧)</sup> «مددت»  
 ١٣- يدك إليها واتوقعت<sup>(٨)</sup> عليها فأين<sup>(٩)</sup> تهرب<sup>(١٠)</sup>  
 ١٤- من قدرتي الأرض<sup>(١١)</sup> في قبضتي إذا طلبتك  
 ١٥- من<sup>(١٢)</sup> يمنعك ياهارب الأرض تبلعك والـ  
 ١٦- سماء تدفعك<sup>(١٣)</sup> والجبال تمنعك والوحوش  
 ١٧- تطلبك<sup>(١٤)</sup> والخلائق<sup>(١٥)</sup> لا تنفَعك (وفى  
 ١٨- أحبال)<sup>(١٦)</sup> الدم يكلبك<sup>(١٧)</sup> وأنا لا<sup>(١٨)</sup> أحجبك  
 ١٩- يا بني

(٩) ق. قر : فين (عا). ط ٣ : لا (الأن، إلى أين). (١٠) و : تذهب. (١١) و : العوالم.

(١٢) قر : مين (عا). (١٣) ق. قر : يدفعك. (١٤) ط ٣ : تلسعك.

(١٥) ق. قر : لم. (١٦) هـ، و، ط ٣ = وصاحب.

(١٧) ربما أراد أن يقول : يكلبك. هـ : يخلبك أو يكلبك (٢). و : يسلبك. ط ٣ : يملكك.

עשרת הדברות

1. יא בני ישראל לא תצאחבו אל קאתלין
2. לאנהום כרגו מן רחמתי ויחגבוכום ~
3. ען נעים גניתי ואייאכום מן אל דנוב
4. אל תוקאל אן לם תוגפר ולא תזאל ~
5. ואחצרו מן יום אל דין יקול רב אל
6. עאלמין : .
7. אל כלמה אל סאבעה :
8. לא תנאפ :
9. לא תזני ותסיע הוואך ותעטי
10. ללאגנביין קוואך יא בני ~
11. ישראל אחסנו אמרכום ואשרבו מן
12. אבייארכום ואייאך מן אל אמראה אלדי
13. תגעלך פי באלהא ותצייעך במקאלהא
14. ותכסעך בגמאלהא ולא יגוראך לסאנהא
15. וחלווית כלאמהא ולא ישוקך נטמהא
16. ותווקעך באחכלהא ותדהשך באתייבהא
- 17.

(1) עב. (2) ה, ו, ט 3 : לא תראפכו. (3) ה : ולא تصاحبوا المغتالين. ו : אל מחזלא ידן.

(4) ה : יخرجوکم. ו : یحرמוکم. (5) ה, ו : لا تغال. ט 3 : تنقل. (6) ט 3 : واحترزوا.

(7) עב. خر 20 : 14 : تث 5 : 18. (8) قر : تزنی. (9) قر : تطیع. (10) قر : تعطي.

(11) ה : (9 ב : 10 - 17), ו : (8 א : 16 - 8 ב : 7). (12) ה, ו : آثارکم.

(13) فقرة فی ه, و. (14) ق. قر : الذی. (15) ט 3 : فی أقوالہ

الوصايا العشر

- ١- يابنى إسرائيل<sup>(١)</sup> لاتصاحبوا<sup>(٢)</sup> القتاتلين xx<sup>(٣)</sup>
- ٢- لأنهم خرجوا<sup>(٤)</sup> من رحمتى وبحجبوكم
- ٣- عن نعيم جنتى وإياكم من الذنوب
- ٤- الشثقال إن لم تُغفر ولا تزال<sup>(٥)</sup>
- ٥- واحذروا<sup>(٦)</sup> من يوم الدين يقول رب الـ
- ٦- عالمين: . .

٨- الكلمة السابعة :

٩- «لاتزن»<sup>(٧)</sup> :

- ١٠- لاتزن<sup>(٨)</sup> وتطع<sup>(٩)</sup> هـواك وتعط<sup>(١٠)</sup>
- ١١- للأجنبين قواك xx<sup>(١١)</sup> يابنى
- ١٢- إسرائيل<sup>(١)</sup> احسنوا أترككم<sup>(١٢)</sup> واشربوا من
- ١٣- أبياركم xx<sup>(١٣)</sup> وإياك من المرأة التى<sup>(١٤)</sup>
- ١٤- تجعلك فى بالها وتضيعك بمقالها<sup>(١٥)</sup>
- ١٥- وتخدعك<sup>(١٦)</sup> بجمالها (ولا يغرك)<sup>(١٧)</sup> لسانها
- ١٦- وحلاوة<sup>(١٨)</sup> كلامها ولا يشوقك نظمها
- ١٧- وتوقعك<sup>(١٩)</sup> بأحبالها<sup>(٢٠)</sup> وتدهشك بشيابها<sup>(٢١)</sup>

(١٧) ط ٣ : وتدهشكم بـ .

(١٦) ق. قر : وتخشعك. هـ. و : تخدعك.

(١٩) هـ. و : توثقك.

(١٨) مخ : πχρρρρ (وحلوت). هـ. ط ٣ : وحلو.

(٢١) قر : بأثيبها. و : بشيابها.

(٢٠) قر : بأحبالها. هـ. و : بحبالها.

עשרת הדברות

1. ועוסדהא ואסיאבהא ולא יבליך~
2. כסאבהא ואל וקופ עלא באבהא ~
3. ואייאך אן חסאכרך בשראבהא פיאן
4. תבעתהא וסוועתהא תוקע פי בחר
5. עזבהא ועקאבהא אן חדיתהא מוחל
6. ודייארהא כראב ולסאנהא סוקאל ~
7. ואל מות טריקהא ואל שיטאן רפיקהא
8. ואל הלאך צדיקהא למא חתעב ~
9. קלכך ותעאדי רבך ויועטס לנכך
10. ותצקס קוותך ותדהב חורמתך
11. ותקצר מודתך ולא תמיילך כאלב
12. באידנהא אל רבייה ואסיאבהא אל
13. ואסיאבהא אל מסכיה ואקייאמהא אל
14. אל שחמייה ולא תנצורו בעין נהמייה
15. ואעמלו בצורה אל עקלייה ומנשיהא
16. ומבדיהא ואתמסכו בחוסן אל יאקין
17. אן כונתו בעקדי צאדקין ופי ~
18. עבאדתי
- 19.

(1) אی لاتبال به: ه: ويشتيك. (2) ه: و: تسكر. ط 3: تسرك.

(3) مخ: פי אך (فی أن). (4) قر: وطوعتها. (5) قر: عذبتها. ه: عذابها.

(6) قر: محل. ه: و: محال. (7) و: ط 3: كلامها.

(8) قر: سقال. ه: و: سقال. ط 3: سقال. الصقل: بمعنى الجلاء. السقل: لغة في الصقل، والصاد في جميعها أفصح. انظر لسان العرب (سقل، صقل).

(9) قر: لما. ه: فعلى ماذا.

(10) ه: وتسقط حرمك وتذهب قوتك. (11) صو: بأدهانها. ه: أدهانها. ط 3: بأزهارها.

(12) صو: الذكبة. ه: الذكبة. ط 3: الزكبة (بالزاي). (13) قر: وأطياها ال.

## الوصايا العشر

- ١- وعطرها وأطيبا بها ولا يبلليك<sup>(١)</sup>
- ٢- خطا بها والوقوف على بابها
- ٣- وإياك أن تساكرك<sup>(٢)</sup> بشرابها فإن<sup>(٣)</sup>
- ٤- تبعثها وطاوعتها<sup>(٤)</sup> تقع فى بحر
- ٥- عذابها<sup>(٥)</sup> وعقابها إن حديثها مُحال<sup>(٦)</sup>
- ٦- وديارها خراب ولسانها<sup>(٧)</sup> صقال<sup>(٨)</sup>
- ٧- والموت طريقها والشيطان رفيقها
- ٨- والهلاك صديقها لم<sup>(٩)</sup> تتعب
- ٩- قلبك وتعادى ربك ويعظم ذنبك
- ١٠- (وتسقط قوتك وتذهب حرمتك)<sup>(١٠)</sup>
- ١١- وتقصّر مدتك ولا تقبل لك خارج<sup>(١١)</sup>
- ١٢- بإذنها<sup>(١٢)</sup> الريبة<sup>(١٣)</sup> [ (١٤) ]
- ١٣- وأطيبا بها المسكية وأقيامها<sup>(١٥)</sup> [ ]
- ١٤- الشحمية ولا تنظروا بعين نهمية<sup>(١٦)</sup>
- ١٥- (واعملوا بصورة)<sup>(١٧)</sup> العقلية ومُنشئها
- ١٦- ومبديها<sup>(١٨)</sup> ×× (١٩) وتمسكوا<sup>(٢٠)</sup> بحُسن<sup>(٢١)</sup> اليقين
- ١٧- إن كنتم<sup>(٢٢)</sup> بعهدى<sup>(٢٣)</sup> صادقين<sup>(٢٤)</sup> وفى
- ١٨- عبادتى

(١٤) ص: وقامتها. ه: والقامة. ط ٣: وأقوالها. (١٥) ه: وهمة. ط ٣: فى عين الوامية (٢).  
 (١٦) ه: فتأملوا الصورة. (١٧) أى: وبأدائها. ويبدو أن الكلمة وما قبلها مقحمتان فى غير موضعهما.  
 (١٨) فقرة فى ه. (١٩) قر: واتمسكوا (عا). (٢٠) و: بأحسن. ط ٣: فى أحسن.  
 (٢١) قر: كُنْتُو (عا). (٢٢) ه: و: بوعدى. (٢٣) ه: واثقين. و: صادقين وواثقين.

1. עשרת הדברות קא
2. עבאדתי סייקין יקול רב אל עאלמין:
3. אל כלמה אל תאמנה
4. לא תגנב
5. לא תסרק ולא תחסין
6. למין יסרק פיקד
7. קולת לך פי אלשריעה אל סאהרא
8. אן לא תכטיס אל מיזאן וכוון בעדלך
9. משהור ללא יופיך אלפוקר ואל
10. המוס ואל אחזאן ואייאך תסרק אל
11. עקול לתסתכרב לל אנסאן מא ~
12. יקול וחעדלו כלאמכום ולא תצייעו
13. אדייאנכום ואנצור מן רקיבך ~
14. ואקנע בנציבך ורוץ אמרף אליה
15. ואגעל מותכאלך עליה ואעתבר ~
16. מין אתגבר פי אביאלו הל נפעו

(2) קר: למין.

(1) עב. חר. 20: 15; תת 5: 19.

(4) ט 3: שריעתי.

(3) ה, ו: פי (מן) كافة الشعوب والفرق.

(7) ה, ט 3: תגיס. ו: תיגיס.

(6) אלא.

(5) ה, ו: المطهرة. ט 3: الظاهرة.

(10) ה: فيوافيكم. ו: يأتيك.

(8) مشهوراً. (9) حتى لا.

(13) ט 3: איש (עא).

(12) ה, ו: من الإنسان.

- ١- الوصايا العشر
- ٢- عبادتى طبقين يقول رب العالمين :
- ٣- الكلمة الثامنة
- ٤- «لا تسرق»<sup>(١)</sup>
- ٥- لا تسرق ولا تضحك
- ٦- لمن يسرق<sup>(٢)</sup> xx<sup>(٣)</sup> فقد
- ٧- قلت لك فى الشريعة<sup>(٤)</sup> الطاهرة<sup>(٥)</sup>
- ٨- (أن لا)<sup>(٦)</sup> تُخسِس<sup>(٧)</sup> الميزان وكن بعدلك
- ٩- مشهور<sup>(٨)</sup> لئلا<sup>(٩)</sup> يوفيك<sup>(١٠)</sup> الفقر وال
- ١٠- هموم والأحزان xx<sup>(١١)</sup> وإياك تسرق ال
- ١١- عقول لتستخرج للإنسان<sup>(١٢)</sup> ما<sup>(١٣)</sup>
- ١٢- يقول xx<sup>(١٤)</sup> وتعذبوا<sup>(١٥)</sup> كلامكم ولا تضيعوا<sup>(١٦)</sup>
- ١٣- أديانكم<sup>(١٧)</sup> وانظر من رقيبك
- ١٤- واقنع بنصيبك ورد<sup>(١٨)</sup> أمرك إليه
- ١٥- واجعل متكالك<sup>(١٩)</sup> عليه واعتبر
- ١٦- بمن<sup>(٢٠)</sup> تجبر<sup>(٢١)</sup> فى أجياله هل نفعه

(١٥) ط ٣ : ولا تجبروا. (١٦) هـ : ولا تجبروه بكلامكم فتضيعون ... (١٧) ط ٣ : بالكُن.

(١٨) مخ : ٦٦٦ (ورض) عا. (١٩) هـ : تكلتك. و : اتكالك. ط ٣ : متكالك.

(٢٠) قر : مين. هـ، و : بمن. ط ٣ : من.

(٢١) قر : التجبر. هـ : تجبر. ط ٣ : الجبار.

1. עשרת הדברות
2. במיע מאלו ואבעדו ען אל סרקה ~
3. אן לי אל עז ואל מאל ואנה מגאזי
4. בל אעמאל ולא תכונו ען אמרי
5. מארקין אן בעהדי ואחקין יקול
6. רב אל עאלמין :
7. אַל כלמה אל תאסעה :
8. לא תענה ברעך עד שקר :
9. לא תשהד עלא צאחבך שהאדה
10. זור ואייאך מן אל כדב ואל
11. זור אנהו יסווד וגוה אל מלאח ~
12. ויבעד אל אנסאן ען תראייק אל סאייבאח
13. ויקרבו פי תראייק אל אסייאת ~
14. ותצייע אל עקל ואל חורמה ותסייר
15. נור אל טלמה אן כאן תריד אנך
16. תינגה

(1) ה : جميع. ו : جمع. (2) ה : فاجتنبوا. ו : فتنجبنوا.

(3) ט 3 : واتجنبوا من السراق النشال. (4) ה, ו : قلى.

(5) ה : والمال. ו : والكمال. ט 3 : الأموال.

(6) ה, ו : المجازى على الأعمال. ט 3 : مجازى عن الأعمال.

(7) ט 3 : אחד (أحدى?). (8) ה : إن كنتم بوعدى صادقين. ו : إن كنتم بوعدى واثقين.

(9) عب. خر 20:16; تث 5:20. (10) ט 3 : رقيقك. (11) ה, ו : باطلة.

## الوصايا العشر

- ١- جميع<sup>(١)</sup> ماله (وابعدوا عن<sup>(٢)</sup> السرقة)<sup>(٣)</sup>  
 ٢- (إن لى)<sup>(٤)</sup> العز والمال<sup>(٥)</sup> وأنا (مجازى  
 ٣- بالأعمال)<sup>(٦)</sup> ولا تكونوا عن أمرى<sup>(٧)</sup>  
 ٤- مارقين إن بمعهدى واثقين<sup>(٨)</sup> يقول  
 ٥- رب العالمين :

## ٧- الكلمة التاسعة :

- ٨- «لاتشهد على قريبك شهادة زور»<sup>(٩)</sup> :  
 ٩- لاتشهد على صاحبك<sup>(١٠)</sup> شهادة  
 ١٠- زور<sup>(١١)</sup> وإياك من الكذب والـ  
 ١١- زور إنـه يُسَوِّد وجهه المـلاح  
 ١٢- ويبعد الإنسان عن طرق<sup>(١٢)</sup> الطيبات<sup>(١٣)</sup>  
 ١٣- ويقربه فى طرق<sup>(١٢)</sup> السيئات<sup>(١٤)</sup>  
 ١٤- وتضيّع العقل والحرمة<sup>(١٥)</sup> وتصير<sup>(١٦)</sup>  
 ١٥- النور<sup>(١٧)</sup> ظلمة<sup>(١٨)</sup> إن كنت<sup>(١٩)</sup> تريد<sup>(٢٠)</sup> أن<sup>(٢١)</sup>  
 ١٦- تنجو<sup>(٢٢)</sup>

(١٢) قر: ترايق، ترائق. ه: طرق. ط ٣، و: طريق. (١٣) ه، و، ط ٣: النجاح. (١٤) قر: الأسيات.

(١٥) ه، و : والحكمة. ط ٣ : والحُشمية (٤). (١٦) ق. قر : وتسير. (١٧) ق. قر : نور.

(١٨) ق. قر : الظلمة. (١٩) ق. قر : كان. (٢٠) ه: شئت. و : أردت. (٢١) ق. قر : أنك.

(٢٢) مخ: πδνδν (تنجه، تنجا، تنجى). ه : تنجو. و : تنجى. ط ٣ : تنجح.

1. עשרה הדברות קב
2. חִינְגָה וְחִסְלָם לֹא תִנְסַק בְּמֵא לֹא תַעֲלֵם
3. וְלֹא תִכּוֹן דָּו אֶל לִיסְאֲנִין וְתִגְמַז בִּל עֵינִין
4. וְלֹא תִשִּׁיר בִּל אִידִין אֲרֻמִּית אֲכֻלְקִי פִי
5. אִסְהֲאֻמָּךְ וְאַרְפָּדְתָּהוּם פִּי כִלְאֻמָּךְ לֹאן
6. חֲרַבְתִּי תִסְעֻנָּךְ וְסִמּוּאֲתִי תִהְדּוּמָךְ
7. וְאַרְצִי פִי קִבְרָךְ תִּצְוּמָךְ אֲרֻמִּית אֶל ~
8. אֲמֹאנָה וְרַפְצָת אֶל דִּי־אָנָה וְלִם עֲרַפֹּת
9. אֲנִתָּה אֲנִי אָנָה קֹאדֶר שׁוּדִיד וּמִנְפָּרֶד
10. בִּל תּוּוּחִיד וְאָנָה אַעֲלֵם בְּמֵא פִי אֶל קִלּוּב
11. וְנֶאֱצִיר אֶל מְגִלּוּב וּמִנְאֲגִי אֶל פִּתְא מִן אֶל
12. כִּרֵּב וְאֶל זֹרֵר וְאֶל נִוְקְצָאן וְאֶל בֶּאֱסֵל וְאֶל
13. מְגֶאֱלֵט וְאָנָה כֶּאֱפִיל אֶל אֲמִין בִּשְׁהֲאֲדַת
14. בְּמִיע אֶל עֲאֲלֻמִּין :
15. אֶל כִּלְמָה אֶל עֲאֲשֻׁרָה :
16. לֹא תַחֲמוּד בֵּית רַעַךְ :

- 
- (1) רاجع الملاحظة الأخيرة في ١٠١ ب. (2) ط ٣ : بما تعلم (i). (3) فقرة في هـ، و.  
 (4) هـ، ط ٣ : لسانين. و : لسانان. (5) مخ : بلايديين (بلايدين). (6) فقرة في هـ، و.  
 (7) هـ : فإن رميت. و : فإن رأيت. ط ٣ : لا ترمي.  
 (8) مخ : اكلقي (i). هـ، ط ٣ : خلّقي. و : الخلق. (9) هـ، و : يسهامك.  
 (10) ق. قر : وأرقدتهم. هـ، و : وقتلتهم. ط ٣ : ولا تقتلن. (11) قر : في كلامك.  
 (12) هـ : فإن. (13) هـ : حركي. ط ٣ : حربي. (14) هـ، و : تذك. (15) ط ٣ : تطمك.

## الوصايا العشر

- ١- تنجو<sup>(١)</sup> وتسلم، لاتنطق بما لاتعلم<sup>(٢)</sup> xx<sup>(٣)</sup>
- ٢- لاتكُن ذو اللسانين<sup>(٤)</sup> وتغمر بالعينين
- ٣- ولا تُشِرْ باليدين<sup>(٥)</sup> xx<sup>(٦)</sup> أرميت<sup>(٧)</sup> اخلقى<sup>(٨)</sup> فى
- ٤- أسهامك<sup>(٩)</sup> ورفضتهم<sup>(١٠)</sup> بكلامك<sup>(١١)</sup> لأن<sup>(١٢)</sup>
- ٥- حررتى<sup>(١٣)</sup> تطعنك وسمواتى تهدمك<sup>(١٤)</sup>
- ٦- وأرضى فى قبرك تضمك<sup>(١٥)</sup> أرميت<sup>(١٦)</sup> الى
- ٧- أمانة ورفضت<sup>(١٧)</sup> الديانة (ولم عرفت)<sup>(١٨)</sup>
- ٨- أنت<sup>(١٩)</sup> أنى أنا قادر شديد ومنفرد
- ٩- بالتوحيد<sup>(٢٠)</sup> xx<sup>(٢١)</sup> وأنا أعلم<sup>(٢٢)</sup> بما فى القلوب
- ١٠- وناصر المغلوب ومُنَجِّى الفتى من الـ
- ١١- كرب والزور والنقصان والباطل والـ
- ١٢- مغالط<sup>(٢٣)</sup> وأنا كافل<sup>(٢٤)</sup> الأمين بشهادة<sup>(٢٥)</sup>
- ١٣- جميع العالمين :

١٤- الكلمة العاشرة :

١٥- «لَا تُشْتَبِ بِمَيْتٍ قَرِيبِكَ»<sup>(٢٦)</sup> :

- 
- (١٦) هـ، و : أنسيت. ط ٣ : نسيت.  
 (١٧) هـ : وقد علمت. و : أما علمت. (١٩) مخ : אמנה . (٢٠) هـ، و : بالتمجيد.  
 (٢١) فقرة طويلة من هـ، و فقرة صغيرة من و.  
 (٢٢) ط ٣ : وسامع، قاحص.  
 (٢٣) المغالط : (عا)، أى الأخطاء.  
 (٢٤) هـ : الكفيل. و : اللطيف. ط ٣ : كفيل.  
 (٢٥) هـ، و : بكفاية.  
 (٢٦) عب. خر ٢٠ : ١٧ : تث ٥ : ٢١.

עשרת הדברות

1. לא תשתהי בית רפיקה ולא תטלוב
2. זוגית רפיקה ועבדו וגרייתו
3. וסורו וחמארו וגמיע מא פי דייארו ~
4. ואייאק מן אלחסד לאנהו יהדם אל גסד
5. ויעיב אל כבד ויוורית אל נכד ויבעד
6. אל ואליד ען אל ולד ויגיב אל לענה מן
7. כול אחד יאבני ישראל אייאכום מן אל
8. בוכל לאן אנה כלקתו לל עבאד רזקתו
9. ללפקיר אחרמתו ואליק אעווצתו אנה
10. כרים אל גוואד מודבר אל ליל מעא אל
11. נהאר וגאעל אל אנוואר וחאסך אל אקטאר
12. ופאכיק אל אסחאר ועאלם במא פי אל ~
13. כפאייה ואל אסראר כפו ידיכום ואנצורו
14. מן יראכום לאני מסליע עלא אל נייאה
15. ועאלם באל כפאיאת ואל תרוד גמיע ~
16. אל אמור לאני רחום וגפור ואללה אל
17. מחמוד אל משכור .: כמו שנאמר ~
18. וחנותי
- 19.

- 
- (1) قر: تشتهى. ه، و، ط 3: لا تمنى. (2) ط 3: امرأة. (3) ه: صاحبك. و: صديقك.  
 (4) قر: وجرتك. ه: وعقاره. و: وعقارك. ط 3: وأجواره. (5) قر: طورو، (عا).  
 (6) ه، و، ط 3: داره. (7) فقرة فى ه، و. (8) ط 3: يهد.  
 (9) ه: الجسد. و: النظر. (10) و: ويبعد. (11) عامية. ه، و: يوجب. ط 3: ويجى.  
 (12) عب. (13) قر: لأن. (14) المفترض أن الضمير يعود على المال، وليس على البخل.  
 (15) ط 3: ومن الضميف. (16) فقرة فى ه، و.  
 (17) ق. قر: كريم. و: المفضل. (18) ه، ط 3: وجاعل. و: وخالق.

## الوصايا العشر

- ١- لا تَشْتَعِهْ<sup>(١)</sup> بيت رفيقك ولا تطلب
- ٢- زوجة<sup>(٢)</sup> رفيقك<sup>(٣)</sup> وعبد وجارته<sup>(٤)</sup>
- ٣- وثوره<sup>(٥)</sup> وحماره وجميع مافى دياره<sup>(٦)</sup> xx<sup>(٧)</sup>
- ٤- وإياك من الحسد لأنه يهدم<sup>(٨)</sup> الجسد<sup>(٩)</sup>
- ٥- ويعيب<sup>(١٠)</sup> الكبد ويورث النكد ويبعد
- ٦- الوالد عن الولد ويجيب<sup>(١١)</sup> اللعنة من
- ٧- كل أحد يابنى إسرائيل<sup>(١٢)</sup> إياكم من الـ
- ٨- بخل لأنى<sup>(١٣)</sup> أنا خلقت<sup>(١٤)</sup> «و» للعباد رزقته<sup>(١٤)</sup>
- ٩- «و» للفقير أحرمت<sup>(١٤)</sup> وإليك أعوزته<sup>(١٥)</sup> xx<sup>(١٦)</sup> أنا
- ١٠- الكريم<sup>(١٧)</sup> الجواد مدبر الليل مع الـ
- ١١- نهار وجاعل<sup>(١٨)</sup> الأنوار وحاسك<sup>(١٩)</sup> الأقطار
- ١٢- وفاك الأسحار وعالم بما فى الـ
- ١٣- خفايا والأسرار، (كفوا يديكم)<sup>(٢٠)</sup> وانظروا<sup>(٢١)</sup>
- ١٤- من يراكم<sup>(٢٢)</sup> لأنى (مطلع على)<sup>(٢٣)</sup> النيات<sup>(٢٤)</sup>
- ١٥- وعالم بالخفايات<sup>(٢٥)</sup> والسى تَرَدُّ<sup>(٢٦)</sup> جميع
- ١٦- الأمور لأنى رحوم وغفور والله الـ
- ١٧- محمود المشكور . . «كما قيل
- ١٨- وأتراف»<sup>(٢٧)</sup>

(١٩) صو: ماسك. ه: راسخ. و: ماسك. (٢٠) و: فاخشوا. (٢١) ط ٣: واعرفوا.  
 (٢٢) ه، و: وراكم. ط ٣: يراكم. (٢٣) ط ٣: رب. (٢٤) ه: النيات. و: الأسرار والنيات.  
 (٢٥) ه: الطويات والخفيات. و: الخفيات. ط ٣: فى الخفيات.  
 (٢٦) مخ: חרר (ترد). ط ٣: חרר (تيسير). (٢٧) عب.

# 103 א

1. עזרת הדברות קב
2. וחנותי את אשר אחון ורחמתי את
3. אשר ארחם ונאמר
4. טוב ה' לקוריו
5. לנפש תדרשנו
6. ונאמר ה'
7. חפץ -
8. למען
9. צדקו יגדיל תורה ויאדיר: .. ..

---

(1) מנח: עזרת . שו: עשרת.

(2) עב. خر 33 : 19.

- ١- الوصايا العشر<sup>(١)</sup>
- ٢- «أتراف على من أتراف وأرحم
- ٣- من أرحم»<sup>(٢)</sup> وقيل
- ٤- «طيب هو الرب للذين يترجونه
- ٥- للنفس التي تطلبه»<sup>(٣)</sup>
- ٦- وقيل «الرب
- ٧- قدس»
- ٨- من أجل
- ٩- برة. يُعظمُ الشريعة ويكرمها»<sup>(٤)</sup> : . . .

(٣) عب. أر ٣ : ٢٥.

(٤) عب. أشع ٤٢ : ٢١.

## الفصل الرابع

### تحقيق المخطوطة «ن»

MS. 4645, JTSL

### «شرح الوصايا العشر»

رمزنا إلى النص الذي نتناوله في هذا الفصل بالحرف «ن»، وهو مخطوطة محفوظة بمكتبة المعهد اللاهوتي اليهودي بأمریکا - نيويورك، تحت رقم MS.4645، وهى إحدى المخطوطات التى تقتنيها المكتبة ضمن مجموعة أدلر (E. N. Adler<sup>(1)</sup>). والمخطوطة فى حجم كراسة صغيرة، تشتمل على خمس عشرة ورقة، مساحة الصفحة فيها ١٧ر٨ سم طولاً × ١٣ سم عرضاً. كُتِبَ النص بخط يدوى سفاردى مربع بدون حركات. ويتراوح عدد السطور فى كل صفحة ما بين ١٩ - ٢٢ سطراً. تحتوى المخطوطة على ثلاثة أقسام :-

١- ترنيمة باللغة العبرية ( 71529 )، تحتل الجزء الأكبر من الصفحة الأولى ( ١ ) أ : ١٨-١.

٢- شرح الوصايا العشر ( ١ : ١٩ - ١٤ أ : ٢٢ )، وينسب إلى سعديا جاؤن، حيث يشير الكاتب إلى ذلك فى بدايته ( ١ : ١٩ - ٢٠ ). وقد كُتِبَ هذا الشرح بالعربية اليهودية.

٣- قصيدة قصيرة من الشعر الدينى ( 5639 )، كُتِبَت بالعبرية ( ١٤ ب ). وكاتب المخطوطة شخص يُدعى سليمان اللاوى (شلومو هاليقى)، حيث يشير إلى اسمه عند انتهائه من كتابتها ( ١٥ أ )، إلا أنه لم يذكر تاريخ حدوث ذلك.

ونتناول فى هذا المبحث، دراسة القسم الثانى الذى يشتمل على شرح الوصايا العشر. ملاحظات على كتابة النص :

١- الأبجدية : استخدم الكاتب الحروف العبرية فى كتابته للكلمات العربية، وأضاف نقطة على بعض الحروف لتحديد مايقابلها من حروف عربية. وفيما يلى بعض الحروف

(1) Alder (Elkan), Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Collection of Elkan Adler, Cambridge, At the University Press, 1921, p.41 no.1276.

العبرية وما يقابلها من حروف عربية حسب ورودها في النص :

א = أ، ي (الياء الأخيرة المنطوقة ألفاً) مثل אילא = إلى (أ : ١٠)، עלא = على (أ : ١٤).

א = ة في مثل אלקודא = القُدرة (أ : ١٥)، מנסבא = منطبقة (أ : ٩)، אכלא = الكلمة (أ : ٤).

ב = ج. ז = غ.

ד = د، ذ. كذلك استخدمت في مقابل حرفي : ض، ظ في مثل אלאד = الأرض (أ : ٤)، אנקודח = إنقرضت (أ : ٦)، נודח = نظرت (أ : ١٦)، אדלמח = أظلمت (أ : ١٧).

ה = ه، ة مثل בזלזלה = بزلزلة (أ : ١).

ס = ط. ס = ث في مثل חכסور = تكثُر (أ : ١١)، אלזייס = الغيث (أ : ١٨)، רכסور = وكثُر (أ : ٢٠). أحيانا = ت في مثل חקסלה = تقتله (أ : ٢٠).

כ = ك. ז = خ. ק = ك.

ס = س، ص في مثل אסדורי = الصدر (أ : ١٠). פ = ف.

צ = ص، س في مثل צובחנה = سبحانه (أ : ٤)، צורי = سرور (أ : ١٩).

ץ = ض، ظ في مثل ללארץ = للأرض (أ : ١٦)، אלפץ = اللفظ (أ : ٦)، אחפצר = احتفظوا (أ : ١٠).

ח = ت، ث. ة (في حالة الإضافة) في مثل חנה = جنة (أ : ١٠).

ח = ط في مثل אסחפית = اصطفيت (أ : ٧).

٢- الحركات : لم يستخدم الكاتب أية حركات عبرية في النص، لكنه استخدم حروف

العلّة لكي تقوم بعمل الحركات في الكلمات، وذلك على النحو التالي :

(أ) حركة الفتح = א : فى مثل ראבצאל = وأجعل (أ : ١٢)، אלחאב =  
الحب (أ : ١٥)، אלאחאד = الأخد (أ : ٣)، סנאת = سنة (أ : ١٧)؛  
(١٢)، עאהיד = عهد (أ : ٨)، עאז = عن (أ : ١٠)، תבצאל  
= تجعل (أ : ١٠)، צאדיק = صديق (أ : ٢٠).  
(ب) حركة الضم = ר<sup>(١)</sup> : فى مثل מוחקרקע = متفرق (أ : ١)، מוחקרקא  
= مُحترقا (أ : ٢)، אל חוכמא = الحكماء (أ : ٣)، ראייהרם =  
رأيهم (أ : ٣)، נקסא = نقطة (أ : ٣)، כותאב = كتاب (أ : ٤)،  
יודכאר = يذكر (أ : ١٠، ١١)، רישפא = وُشفي (أ : ١٢)،  
ערסלא = عطلة (أ : ٢)، ארמחי = أمتي (أ : ٣).  
(ج) حركة الكسر = י : فى مثل אילא = إلى (أ : ١٠، ١٥)، אידא  
= إذا (أ : ١٨)، תחיב = تُحب (أ : ٤)، אלאיפתיכאר = الإفتخار  
(أ : ١٩)، ביהרם = بهم (أ : ٤)، פוקיר = فقر (أ : ٣، ٤).

٣- ضبط نهاية الكلمات : رغم ما تجده فى النص من أخطاء كثيرة فى قواعد الإعراب،  
إلا أننا نسجل هنا محاولة الكاتب ضبط نهاية الكلمات بالحركات مطبقاً قواعد الإعراب  
أحياناً، ومضطراً، أحياناً أخرى، لتشكيلها على نحو يتفق مع القافية التى تشكل القالب  
الشعرى للنص، وقد استخدم فى ذلك، حروف العلة أيضاً (الألف والواو والياء). وعندما  
أراد ضبط نهاية بعض الكلمات بالتنوين، أضاف إلى نهايتها حرف النون، مسبوقاً بالألف  
أو الياء أو بدونهما، حسب ما اعتقده أنه يتفق مع قواعد الإعراب فى العربية. ومثال ذلك  
ما يلى :-

(أ) كلمات منتهية بالفتحة : مثل סבצא = سبع (أ : ٧ : ٩ : ٣)،  
מוחקרקא = محترق، محترقا (أ : ٢)، מצולקא = منطلق، منطلقا (أ : ١)؛  
(٣)، יסירא = يسير (أ : ١٥).

(١) استخدم الكاتب ٦٦ فى حالة الضمة الطويلة أو الوقف على الواو بالسكون أو التشديد، مثال ذلك  
אמוראב = أمواج (أ : ٥)، אצוראז = الصوكان (أ : ١٤)، وأحياناً، فى مقابل  
الواو الواردة فى بداية الكلمة، مثل רחוש = وحوش (أ : ٨).

(ب) كلمات منتبهة بالكسرة : مثل אסדורי = الصدور (٣ : ب : ١٠)، אלא אנדורארי =  
 الأنوار (٣ : ب : ١٢)، אדהורי = الدهور (٣ : ب : ٩)، יסתדירי =  
 يستدير (٣ : ب : ١٥)، אל תנזילי = التنزيل (٤ : أ : ١)، גפורי =  
 غفور (٤ : ب : ١٨)، מנארי = منار (٧ : أ : ٤).

(ج) كلمات منتبهة بالضمّة : مثل מסבחר ומגדר = نسيح ونجد (٢ : أ : ١)،  
 אבעלה = أبعله (٣ : أ : ٣)، וחדה = وحده (٤ : أ : ٤)، לה = له  
 (٤ : أ : ٤)، איסמה = اسمه (٥ : أ : ١٥).

(د) كلمات منتبهة بالتونين : בחפדילך = بتفضيل (٣ : أ : ١٩)، רקיבאן =  
 رقيباً (٣ : ب : ٢)، שביחאן = شبيهاً (٣ : ب : ٨، ١٧ : أ : ٤)، רבאן =  
 رباً (٤ : ب : ٥)، ברגהאן = بوجهاً (٤ : ب : ١٥)، רבאן = رباً (٢ :  
 ٤ : ب : ١٦)، כאדבאן = كاذباً (٥ : أ : ٩)، חאנדאן = حائناً (٥ : أ : ١٠)،  
 חקאן = حقاً (٥ : أ : ١١)، זרען = زرع (١٢ : أ : ١٨)، שיאן =  
 شيئاً (٢ : أ : ١٤، ١ : أ : ٥)، שאיין = شيء (٢ : أ : ١٤).

٤- إهمال اللام الشمسية كتابة : فى أداة التعريف العربية (ال)، لاتظهر اللام فى  
 النطق إذا كانت لاماً شمسية، ومن ثم، أهمل الكاتب هذه اللام فى الكتابة أيضاً، فكتب  
 الكلمة على نحو ما يلفظ بها<sup>(١)</sup>. مثال ذلك : אסמש = الشمس (عا) (١ : ب : ٦)،  
 אסייב الطيب (١ : ب : ١٢)، אצחיא אסהירה = الصحيحة الطهيرة (١ : ب :  
 ١٧)، אשאיי = الشرائع (٢ : أ : ١١)، אסور = الطور (٢ : ب : ١٠)،  
 אנور = النور (٢ : ب : ١١)، ארשיד = الرشيد (٢ : ب : ١٩)، ראחלג  
 راعده = والثلج والرعد (٣ : أ : ٧)، אצוראן = الصوان (٣ : أ : ١٤)، אסבת =  
 السبت (٨ : أ : ٢).

(١) أسقط الكاتب الألف واللام (أداة التعريف فى العربية) من بعض الكلمات المسبوقة بحرف جر أو  
 واو عطف، وذلك لعدم ظهورها فى النطق، مثل : ודהורי = والدهور (٣ : ب : ١٤)، בזרور  
 = بالنزور (٩ : أ : ٧، ١٣ : أ : ٦).

٥- الكلمات العامية فى النص : نستطيع أن نتبين مما تقدم من ملاحظات، أن الكاتب سجل لنا الكلمة المسموعة بكلماته المكتوبة، ولم يستطع التلخيص من الطريقة التى يتكلم بها، أو الكلمات التى يسمعها، فى موطن إقامته، ولذلك نجد عدداً من الكلمات العامية التى تعبر عن لهجته المحلية، نذكر منها مايلى : **אסמש** : **أَسْمَش** = الشمس (١ب : ٦ : ٦ أ : ٧) **אחכוראנת** : **اتكونت** = **تكونت** (٢ : ٣) ، **אלגזירס** : **الغيظ** = **الغيث** (٣ : ١٨) ، **נודת** : **ندرت** = **نظرت** (٣ : ١٦) ، **אדלמת** : **أدلت** = **أظلمت** (٣ : ١٧) ، **אלגזירס** : **الغبرط** = **الغيوث** (جمع غيث) (٥ : ١٩) ، **אל הרועוד** : **الهُعود** = **العُهود** (٥ : ١٣ ، ٥ ب : ٧) ، **תמית** : **تَمِت** = **تَمَّت** (٧ ب : ١٣) ، **אחפדר** : **احفدوا** = **احفظوا** (٨ : ٦) ، **אלעידאם** : **العِداكم** = **العِظام** ، **العِظام** (٨ : ١٦) ، **אל אדפאר** : **الأدفار** = **الأضفار** ، **الأظفار** (٨ : ١٨) ، **חדור** : **حدروا** : **حضرُوا** (٨ ب : ١١) ، **דער** : **دَهر** = **ظهر** (١٠ : ٩) ، **תנעלהר** : **تنعلهُ** = **تلعنه** (١٠ : ١١) ، **ראתגנבר עאן** : **واتجنبوا عن** = **واجتنبوا** (١٠ : ١٩ : ١٢ ب : ١٨) ، **אתבעאר** : **اتبعد** = **ابتعد** (١٠ ب : ٢٠) ، **אלמעולא** : **المنعولة** = **الملعونة** (١١ ب : ٨) ، **דלמת** : **دَلْمَة** ، **ضَلْمَة** = **ظَلْمَة** (١٢ : ١٢) ، **מעול** : **منعول** = **ملعون** (١٣ : ١٢) ، **ריעמלوس** : **ويعملُم** = **ويعملون** (١٣ : ١٦) : **נעלהרס** : **نعلهُم** = **لعنهُم** (١٣ : ١٨) ، **תכסור** : **تكطُر** = **تكثُر** (١٣ ب : ١١) ، **באש** : **باش**<sup>(١)</sup> = **حتى** أن، **لكى** (١٣ ب : ١٧) ، **ננדור** : **يندُر** ، **ينظُر** = **ينظر** (١٤ : ٢٠) .

★ ★ ★ ★

### تحقيق النص

نحاول فى تحقيقنا لنص هذه المخطوطة - على نحو ما فعلنا فى س - مقارنة بغيره من النصوص، حتى نقف على مدى التشابه والاختلاف بينها.

(١) باش : عامية مغربية، تستعمل للتعليل، يُقال مثلاً : **شَرَبْتُ دَوَّ بَاشْ يَبْرَ** «شرب الدواء ليبراً» . - انظر : عبد العال (عيد المنعم سيد، د.) ، لهجة شمال المغرب «تطوان وماحولها» ، دار الكاتب العربى، القاهرة، ١٣٨٨ هـ - ١٩٦٨ م، ص ٢٣١.

وتجدر الإشارة إلى أن النص يتشابه إلى حد بعيد مع ط ١، ط ٢، كما نلمس فيه تشابهاً مع بعض العناصر الواردة في ط ٤.

من ناحية أخرى، لم يذكر الكاتب نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، في بداية تفسيره له. واستخدم عدداً من فقرات العهد القديم في النص، أورد معظمها بالعبرية، ثم أتبعها بشرح بالعربية اليهودية. ففي مقدمة النص، أورد فقرة أشع ٤٦ : ٩ (عر. يهو)، تث ١ : ١١ (عب). وفي نهاية شرح الوصية الأولى، وردت فقرة تث ٦ : ٤ (عب)، وفي شرحه للوصية السابعة وردت فقرة جا ٧ : ٢٦ (عب)، وفي الوصية التاسعة وردت الفقرتان تث ٢٧ : ٢٤، أشع ٥ : ٢٠ (عب)، وفي الوصية العاشرة وردت الفقرة تث ٢٢ : ٧ (عب).

אמת עלי לספר מאמרות מחוקקות מזוקקות  
 טהורות בסוד קדוש וגוי קדוש בחרם אלהינו  
 להבין גם להורות גדולתו וחכמתו ועוצם <sup>א</sup>  
 גבורותיו במקהלות ישרות דברין מדבש מתקן  
 ועתקו וגם צדקו ואורו כמאורות הלא הנם  
 עשרת בעשרת בראשית כל ועשר הספירות  
 וסודותיו ואותותיו יסודות שלש עשרה ושש  
 מאות קרות זכור עמי שמי לעבוד בעורך <sup>א</sup>  
 תעש לילים ואשירות חדל לך מנשוא <sup>א</sup>  
 לשוא שמי כי לעולם לא אנקה מעבירות  
 טהר לזכור וקדש יום שביעי וכבר אם ואם  
 תחיה לדורות ירא מל ולא תרצח נקי כף ולא  
 תנאף ולא תשגה בזרות ולא תחמוד נות  
 בית לריע ומחמדיו וכלין הנצורות ולא  
 תגנוב יגיע אח ואונו ולא תעטה להטות  
 דין להמרות אזי תשכיל ותצליח ותהיה  
 ברכה לך ושלום כהרות  
 שרח עשרת הדברות להרב רבינו <sup>2</sup>  
 סעדיה גאון זלה  
 האולא"י כלמאת חין כרגו מן בין דין

רב א' ע'אמין ג'צות מ'תקב'קע בזלילה  
 ירעד מ'ש'ת'ר'קע ונאר נלהב מ'ו'ח'ת'ר'קא  
 וגמאם וס'ר'ק מ'נ'ט'ל'קא א' מ'ל'א'י'כ'ה ת'ח'י'ת  
 ואסמא'ו'ואת א'ר'ת'ע'ר'ת ו'א' א'ר'ד א'ר'ת'ע'ש'ת  
 ו'א' א'ג'ב'ל א'נ'ת'ק'ל'ת ו'א'מ'ו'וא'ג' א' כ'ח'א'ר  
 א'נ'ק'ב'ד'ת ו'א' א'נ'א'ר א'נ'כ'ר'ק'ת ו'א'ס'מ'ש' ו'א'  
 ק'מ'ר ו'א' כ'ו'וא'כ'ב ו'ק'פ'ת ו'א' ק'ו'ע'ז א'נ'ה'ר'מ'ת  
 ו'א' ו'ח'ו'ש' ו'א' ט'ה'א'י'ם א'נ'ב'ה'ת'ת י'ש'ו'ר'ק'ו'ן  
 ס'ב'ע'א ס'מ'א'ו'ואת מ'נ'ט'ב'ק'א מ'ק'ס'וס ע'ל'א  
 ס'ב'ע'י'ן ל'ס'א'נ'א ס'א'י'ט'ה'ו כ'א'ט'ד ע'ל'א ג'ט'  
 א'נ'ע'ים מ'ו'ג'ל'ב כ'ו'ל ר'י'ח'א ט'י'י'ב'א מ'ת'ל' א'  
 מ'ס'ך ו'א' ע'נ'ב'ר ו'א' כ'א'פ'ור ו'ע'ז'ד א'ט'י'י'ב' א'  
 ו'ד'ר'א מ'ע'ו'ט'ר'א ט'ה'י'ר'ה ו'פ'י א' ה'ו'ו'ה'א  
 ט'ל'ע'א מ'ו'ט'ה'ר'א  
 ב'ס'מ'ע א' כ'ל'א'ם מ'ן א' ק'ו'ד'ר'א י'ו'ע'ר'ה  
 ת'ו'ו'ח'י'ד'א כ'מ'א ה'ו'א מ'כ'ת'ו'ב פ'י  
 א'ת'ו'ר'ך א'צ'ח'י'ח'א א'ט'ה'י'ר'ה  
 א'ב'ת'ר'א כ'ל'מ'נ'א ו'פ'ת'ח א'פ'ו'וא'מ'נ'א  
 ו'נ'ט'ק ל'ס'ו'נ'ג'א א' ו'ג'ב' ע'ל'י'נ'א  
 א'ן

אוול

תגדל זה אדמונה ותקול לא בנו שרש לא  
 תשתה כמלך סחבך לא תתמנה ונתנה  
 ועברה ונאמנה ותודה ונאמנה ונאמנה  
 פאייכוס אגבא גמולו עאן אשהוואת ונאמנה  
 עאן אפתנא ונאמנה ונאמנה כול בלא ונאמנה  
 אפתנאן כשיאן לייס הוא בציר לא אעמא  
 ולא יכלי מא יפעל א מר ענדהו חלו ונאמנה  
 מר א בחאר ענדהו יביס ונא יביס בחאר אל  
 עיוואג ענדהו מוסתקים ונא מוסתקים עיוואג  
 ונאמנה אשהוואת אדי מלכת קלבהו ונאמנה  
 עלא עייני כמתל אסוחאב אן תכטור נא  
 סאילאן אן יגרי אדי יחמל כול מא יצארה  
 ויקבל כול מא יקדר וילוף א גמיע כדאלך  
 אשהוואת ארדיא א חאמקא אשאקיא א  
 הלכא א מוהלכא למן ארתכבהא א מודיא  
 למן אשתהא לא יינהא תעמי אסחאבהא  
 פלא יתבין להום עיינין ולא קלב באש יפהמון  
 פאידא זאת עטו אשהוואת צולח חלהו א  
 נאסתקמת אפעלהו ומן אסתבת פיה דיטהו  
 חוסין מנטקהו וכטור מלהו וכירהו ומן צנר  
 קנע ומן קנע שבע ומן שבע אסתגנא ומן  
 אסתגנא אסתנא ומן אבתנא עולא ומן עולא  
 א

19. לא יבדל להו מן א כד שיען זמן בגב בודל  
 ומן בודל כסר ומן כסר סקט ומן סקט עמר  
 ומן עתר ווקאע ומן ווקאע דל ומן דל פוקיר  
 ומן פוקיר חוקיר ומן חוקיר לס יבדל להו מן  
 אנחס ש"אן לדלד יא אבני א"אכום לנ  
 תרגבו מא ל"ס לכום ואקנע כמה קדר לך  
 רבך פאידא אסתכתום פי דינבם חבבום ללא  
 ומלא"כתהו וא"אכום תכלפן עאן אמרדו  
 כדלך לא תשתהו שא"יין ל"ס לכום ולא  
 מא יכון ענד אסחאכום לאין רבך אל  
 קאדר עלא כולשי עטאך ויעטיך ואידא  
 כוונת בני"תך כלצא לרבך וצאפא לכלקך  
 תנאל טכיר תוול א אדהר ואל  
 אבאד כמה קל א פסוק  
 למען ייטב לך והארכת ימים  
 נטל ללה אן ילהמנא למכאפתהו וטאעתהו  
 ועבקהו כהא באק"אן חוסין א  
 וטעלמו טאעתהו ונעלמו בשראעעהו ואן  
 יבטה לטא מקדסהו פי א"אמנא ואן יגמע  
 שמלנא ותבדידנא ואן יתור מננא בע"י א  
 רחמתהו ולא יכייבנא מן מא תרגאין מטה  
 אמן יא רב א עלמין

1 א

19. שרח עשרת הדברות לה' רבינו 2

20. מעדיה באון ז'להה

21. האוולאיי אלכלמאח חין כרגו מן בין ידין

---

(1) עב. (2) עב. מז: לה' רב.

(3) עב. מ. מז: ז'להה.

١٩- شرح الوصايا العشر<sup>(١)</sup> للراب<sup>(٢)</sup> سيدنا<sup>(٣)</sup>

٢٠- سعديا جاؤن طيب الله ذكره<sup>(٣)</sup>

٢١- هذه<sup>(٤)</sup> الكلمات حين خرجت<sup>(٥)</sup> من بين يدي<sup>(٦)</sup>

(٦) ق. قر : يدين.

(٥) ق. قر : يخرجوا.

(٤) ق. قر : هؤلاء.

1. רב אלעאלמין בצוות מוחקרקע: בזלזלה
2. ורעד מושתרקע ונאר ולהיב מוחתרקא.
3. וגמאם וברק מנסלקא. אלמלא ייכה תחירת.
4. ואסמאווואת ארמעדת. ואלארד ארתעשת.
5. ואלאגבאל אנתקלת. ואמוואג אלכחאר
6. אנקבדת. ואלאנאר אנכרקת. ואסמש ואל
7. קמר ואל כוואכב ווקפת. ואל קוצור אנהדמת.
8. ואל ווחוש ואל בהאיים אנבהתת. ישוקון
9. סבעא סמאווואת מנסבקא מקסום עלא
10. סבעין לסאנא. כאיינהו כאטר עלא גנת
11. אנעים מוגלב כול ריחא סייבא מתל אל
12. מסף ואל עגבר ואל כאפור ועוצ אסייב
13. ודרירא מעוטרא טהירה ופי אל הווהא
14. טאלעא מונהרא.
15. בסמע אל כלאם מן אל קודרא יווערף
16. תווחידא כמא הוא מכתוב פי
17. אתורה אצחיא אטהירה-
18. אבחדא כלמנא ופתח אפואמנא
19. ונסק לסוננא. אל ווגב עלינא
20. אן

- 
- (1) ט 2: בזלזלה (עא). (2) אף: רעד متصل يحدث صوتاً شديداً.  
 انظر: ابن منظور (وقع). - ט 1: مسترقع (بالسين سامخ). ט 2: מושתרקע.  
 (3) ט 1: أمواه. ט 2: رمى هيم (عب). = ومياه البحر.  
 (4) ق. مخ: رאלאנאר (والأثار). (5) ق. قر: أسس (عא).  
 (6) ט 1: بصوت حنين من المقدرة. (7) ق. قر: ريعاً. ט 1: رائحة.  
 (8) ט 2: רדלדלא (2).  
 (9) إما أنها من التهر والانتهار، بمعنى: الزجر، وإما أنه يقصد: منيرة. ט 2: מוֹנֵהָרָא.

## ١ ب

- ١- رب العالمين بصوت مُتَقَرِّع بزلزلة<sup>(١)</sup>
- ٢- ورعد مُشْتَرِّع<sup>(٢)</sup> ونار ولهيب مُحْتَرِّق
- ٣- وغمام و برق منطلقا. الملائكة تحيَّرت.
- ٤- والسموات ارتعدت. والأرض ارتعشت.
- ٥- والجبال انتقلت. وأمواج<sup>(٣)</sup> البحار
- ٦- انقبضت. والأنهار<sup>(٤)</sup> انخرقت. والشمس<sup>(٥)</sup> والـ
- ٧- قمر والكواكب وقفت والقصور انهدمت.
- ٨- الوحوش والبهائم انبهتت. يشقون
- ٩- سبعَ سموات منطبقة xx<sup>(٦)</sup> مقسوم على
- ١٠- سبعين لسانا. كأنه خاطر على جنة
- ١١- النعيم مُجْلِب كُل رِيح<sup>(٧)</sup> طيِّبة مثل الـ
- ١٢- مسك والعنبر والكافور. وعود الطيب
- ١٣- ودريرة<sup>(٨)</sup> معطرة طهيرة وفي الهواء
- ١٤- طالعة مُنْهَرة<sup>(٩)</sup> ..
- ١٥- بسمع الكلام من القُدرة<sup>(١٠)</sup> يُعرف
- ١٦- توحيدا<sup>(١١)</sup> كما هو مكتوب في
- ١٧- التوراة الصحيحة الطهيرة ..
- ١٨- أول ابتداء كلامنا وفتح<sup>(١٢)</sup> أفوامنا<sup>(١٣)</sup>
- ١٩- ونطق لساننا. الواجب<sup>(١٤)</sup> علينا

## أن

- 
- (١٠) ط ١ : المقدرة. (١١) صو: توحيدك. ط ١ : توحيدها. ط ٢ : توحيدك.  
 (١٢) و، د : فتح. هـ، ط ٣ : مفتاح. ط ٤ : فتحنأ.  
 (١٣) ط ٢، ط ٣ : أفوامنا. هـ، و : أفواهنا. د، ط ٤ : أفوانا. ط ١ : فمنا.  
 (١٤) هـ، و، ط ٣ : يجب. س : يوجب.

1. אן נסבחו ונמגדו לרבנא אלדי כלק אדוניא
2. וקאל להא כון פאכנת. ובאמרהו אסמאוואת
3. אחכוואנת. וקאל ללשי כון פכאן. כמא קאל
4. עלא יד אנביא ישעיה עליה אסלם. אנא
5. אל אוול ואנא אל אכר. וליס אילהא סוואיי.
6. ונוורי פיה אסמאוואת סאכן. וקווחי תחת
7. אל מא ופוק אל מא. אנא אללה אלדי אכתרית
8. בנו ישראל מן כול אומה. וסמיתהום אוולאיי
9. וחמלתהום שביהאן עלא אגנחת אנסור.
10. וקרבתהום אילא טור סיני ועסיתהום
11. אשראייע ופדלתהום עלא אל אומום.
12. לדאלף אל וואגב עלינא אן נוודיו אשכור
13. לרבנא. אלדי מן אלרץ מאצר כרגנא ומן
14. בית אל עובודי אפדנא. ופי ווסט אל בחאר
15. גרק אעדנא. ואילא טור סיני קרבנא ואל
16. מן ואסלוואן אסעמנא. ומן גמיע אל אומום
17. אצטפנא ובתורה ובשראייע פדלנא..
18. אללה הוא אילהא אביאנא. אן יזיד
19. עלינא כמתלנא אלף מרא. ויברך

(1) ט 1 : אסטוֹת. (2) עב. (3) قر : إلها.  
 (4) عر. يهو. - أشع 46 : 9. (5) قر : يهو. (6) انظر ت 14 : 2. ط 2 : أمة. ط 1 : أم.

- ١- نسبح ونمجد لربنا الذى خلق الدنيا
- ٢- وقال لها كُن فكانت. وبأمره السموات<sup>(١)</sup>
- ٣- تَكُونَت. وقال للشيء: كُن فكان. كما قال
- ٤- على يد النبى أشعيا<sup>(٢)</sup> عليه السلام. «أنا
- ٥- الأول وأنا الآخر. وليس إله<sup>(٣)</sup> سواى»<sup>(٤)</sup>
- ٦- ونورى فى السموات ساكن. وقوتى تحت
- ٧- الماء وفوق الماء. أنا الله الذى اخترت
- ٨- بنى<sup>(٥)</sup> إسرائيل<sup>(٦)</sup> من كل أمة<sup>(٧)</sup> وسميتهم أوليائى<sup>(٨)</sup>
- ٩- وحملتهم شبيهاً<sup>(٩)</sup><sup>(١٠)</sup> على أجنحة النسور.
- ١٠- وقربتهم إلى طور سيناء<sup>(١١)</sup> وأعطيتهم
- ١١- الشرائع وفضلتهم على الأمم
- ١٢- لذلك الواجب علينا أن نؤدى الشكر<sup>(١٢)</sup>
- ١٣- لربنا. الذى من أرض مصر خرّجنا ومن
- ١٤- بيت العبودية أقدانا. وفى وسط البحار<sup>(١٣)</sup>
- ١٥- غرق أعدائنا. وإلى طور سيناء<sup>(١٤)</sup> قربنا وال-
- ١٦- من والسلوان أطعمنا. ومن جميع الأمم
- ١٧- اصطفانا وبالتوراة وبالشرائع فضلنا.
- ١٨- الله هو إله<sup>(١٥)</sup> آبائنا. ان يزيد
- ١٩- علينا كمثلنا ألف مرة. وبارك

(٧) قر : أولاي. ط ٢ : אֱלֹהֵינוּ. (٨) قر : شبيهان، شبيهاً (٩). ط ٢ : שִׁבְיָנוּ.  
 (٩) ط ١ : نمجد ونشكر. (١٠) ط ٤ : وفى بحر القلزم. (١١) ط ١ : אֶלֶל (أيل).

1. פִּינָא כמא וועדנא בקוולעהו יִגְּ אלהי
2. אבותיכם יוסיף עליכם ככם אלף פעמים
3. ויברך אתכם כאשר דבר לכם..
4. אל כלמא אל אוולא כאנת תְּגִי מן
5. ענד רב אל עאלמין בלחק
6. אל יקין ואלפֿץ אחקין. ואצוות אל חסין. ואל
7. כלאם אל מובין. בשראייע ועהאיד וימין.
8. תאבת ללבנין ולבני אל בנין. ופֿיה אעלא
9. אסמאואת תְּגִול (והיא תחוף) ומן גֵּאנב
10. אסור. מן ענד אל חנין אל גֵּאפֿור ותחריף קלם
11. אנוור פֿלוּתאן מחפור. בכאם אן מונבדע
12. וצוות אן לא ימתנע. וקוול אל מורתפֿאע.
13. ברעד וסקיע ואל מסאר אל ווקיע. ואל כלאם
14. ארפֿיע. והיא תחוף ותקול. יא בנו ישראל.
15. אנא אללה אלדי כְּרֶגְתְּכוֹם מן בלאד מאצר
16. מן בית אל עובודיִיא; אנא אללה אלדי כְּרֶקַת
17. אל בחאר וגֵּמֵד. וגֵּרְקַת פרעון ואהלהו וכֵּמֵד.
18. אנא אל פֿרד אל פֿריד. כוונת אסמאוות ואנא
19. ווחיד. בנוורי ועאקלי ארשיד. בלא ווזיר
20. ובלא

(1) עב. תת 1: 11. (2) ט 1: התין. (3) ט 1: الحسين.

(4) מֵח: ועהאיד (ועהאנד). (5) קר: (והי תחוף), وأشار الكاتب بحذفها.

(6) ט 1, ט 2: الحنين. (7) ט 2: פֿלֵם (קלם).

(8) מֵח: פֿלורחאן. ט 2: פֿי לִוְחָאן. ט 1: فی لوحان.

(9) מֵח: אן (אן), تكررت كثيرا في النص بعد الأسماء, وتعتقد أنها للتثنية, رغم وجود مسافة

تفصل بينها وبين الكلمة السابقة عليها, كما أنها وردت بعد كلمات تنتهي بحروف نهائية.

(10) ט 1: يتمنع. ט 2: وصوت لا يتمنع. (11) ט 2: لا مرتفع.

- ١- فِينَا كَمَا وَعَدْنَا بِقَوْلِهِ «الرَّبُّ إِلَهُ
- ٢- آبَائِكُمْ يَزِيدُ عَلَيْكُمْ مِثْلَكُمْ أَلْفَ مَرَّةٍ
- ٣- وَيُبَارِكُكُمْ كَمَا كَلَّمَكُمْ<sup>(١)</sup>» ..
- ٤- الْكَلِمَةُ الْأُولَى كَانَتْ تَجِيءُ مِنْ
- ٥- عِنْدَ رَبِّ الْعَالَمِينَ بِالْحَقِّ

- ٦- الْيَقِينِ وَاللَّفْظُ التَّقِينُ<sup>(٢)</sup>. وَالصَّوْتُ الْحَسِينُ<sup>(٣)</sup>. وَالـ
- ٧- كَلَامُ الْمُبِينِ. بِشَرَائِعِ وَعَهْدِ<sup>(٤)</sup> وَبِمِيزَانِ.
- ٨- ثَابِتٌ لِلْبَنِينَ وَلِبَنَى الْبَنِينَ. وَفِي أَعْلَى
- ٩- السَّمَوَاتِ تَجُولُ [ ]<sup>(٥)</sup> وَمِنْ جَانِبِ
- ١٠- الطُّورِ. مِنْ عِنْدِ الْحَنُونِ<sup>(٦)</sup> الْغَفُورِ وَتَحْرِيفِ قَلَمِ<sup>(٧)</sup>
- ١١- النُّورِ فِي لَوْحِ<sup>(٨)</sup> مُحْفُورٍ. بِكَلَامِ أَنْ<sup>(٩)</sup> مُنْبَدِعٍ
- ١٢- وَصَوْتِ أَنْ<sup>(٩)</sup> لَا يَمْتَنِعُ<sup>(١٠)</sup>. وَقَوْلِ الْمُرْتَفِعِ<sup>(١١)</sup>.
- ١٣- بِرَعْدٍ وَسَقِيْعٍ وَالْمَطَرِ الْوَقِيْعِ. وَالْكَلَامِ
- ١٤- الرَّفِيعِ. وَهُوَ تَحْوِفُ<sup>(١٢)</sup> وَتَقُولُ<sup>(١٣)</sup>. يَا بَنَى<sup>(١٤)</sup> إِسْرَائِيلَ<sup>(١٥)</sup>.
- ١٥- أَنَا اللَّهُ الَّذِي خَرَجْتُكُمْ مِنْ بِلَادِ<sup>(١٦)</sup> مِصْرَ
- ١٦- مِنْ بَيْتِ الْعُبُودِيَّةِ. أَنَا اللَّهُ الَّذِي خَرَقْتُ<sup>(١٧)</sup>
- ١٧- الْبَحْرَ وَجَمَدِ<sup>(١٨)</sup>. وَغَرَقْتُ فِرْعَوْنَ وَأَهْلَهُ وَخَمَدِ.
- ١٨- أَنَا الْفَرْدُ الْفَرِيدُ. كَوْنْتُ السَّمَوَاتِ وَأَنَا
- ١٩- وَحِيدُ بَنُورِي وَعَقْلِي الرَّشِيدُ. بِلَا وَزِيرِ<sup>(١٩)</sup>.

### وبلا

- (١٢) فِي لِسَانِ الْعَرَبِ، حَافَ الشَّيْءَ حَوْفًا : كَانَ فِي حَافَتِهِ. وَحَاقَهُ : زَارَهُ. وَتَحَوَّفَ الشَّيْءَ : أَخَذَ حَافَتَهُ وَأَخَذَهُ مِنْ حَافَتِهِ وَتَحَوَّفَهُ، بِالْخَاءِ، يَنْفَسُ الْمَعْنَى (ابْنُ مَنْظُورٍ : حَوْفٌ). - ط ١ : تَخَوَّفَ. ط ٢ : تَحْوَفَ.
- (١٣) ط ٢ : وَتَقُودُ. (١٤) قَر : يَتَو. (١٥) عِب. (١٦) ط ٢ : أَرْضُ.
- (١٧) ط ١، ط ٢ : خَلَقْتُ. (١٨) ط ١ : غَمَدِ. ط ٢ : ٦٣٦٠.
- (١٩) ط ١ : أَزِيرُ. ط ٢ : ٦٦٦٠.

1. רבלא מועין ובלא מועיד. אנא מאלף אל
2. מולוף ולא לי עניד. אנא אחיי ואנא אביד.
3. אנא אדול בית אשריף ואגעאלהו גחיד .
4. נעז מן נשא ונדול מן נריד. אנא אל
5. מותכפל ברזק אן עניד. כול יום מנהא
6. ענדי ברזק אן גדיד. ענדי כזאין אלקור
7. ואל ברד נאחלג ואלגליד וארעד ואל ברק
8. ואריח אל עאצף אשדיד כוונת אסמאות
9. בלא תעמיד. ואססת אל ארץ כאיינהא
10. באקידאן ותוותיד. וקולת ללשי כון
11. פכאן. ולא יעציני ולא יזיד. אנא אקבח
12. אל חוכמא. ואגעאל ראייהום נכיד. אנא
13. אבעד אל קריב וקרב אל בעיד. אנא אכרג
14. אל מא מן אל חגר אשדיד. ומן אצוואן
15. אצליב. אנא אנבת מן אל ארץ אל חאב
16. אל חציר. ואן נדרת ללארץ ורעשת
17. בתרעיד. ואן כספת אסמש אדלמת
18. בתסוייד. ואידא מסכת אל גייט כאן דאלף
19. מן דנוב אל עניד. ואידא בעתהא בחפדילן

(1) ט 4 : אמית. (2) ט 1, ט 2 : الكبير. (3) ق. قر : ان عبید. ط 1, ט 2 : العبيد.

(4) ق. قر : برزق ان. (5) ט 1 : الجديד. ط 2 : برزق جديد.

(6) مخ : אלקור . عبرية مسبوقه بأداة التعريف العربية. (7) أى بدون أعمدة.

(8) قر : وقرب (عا).

(9) عا. مغربية، بمعنى : الشديد القوى. انظر : عبد العال، ص 212. ويقول الخلوئ فى هذه الكلمة، أن «عامتنا تطلقه على من كان صفيق الوجه عديم الحياء، فى طباعه حدة وفى أخلاقه خشونة وشدة. - انظر: الخلوئ (محمد)، معجم الفصحى فى العامية المغربية، شركة النشر والتوزيع المدارس، الدار البيضاء، 1988م، ص 130.

- ١- وبلا مُعين وبلا مُعيد. أنا ملك الـ
- ٢- ملوك ولا لى عنيد. أنا أحيى وأنا أبيع<sup>(١)</sup>.
- ٣- أنا أذل بيت الشريف<sup>(٢)</sup> وأجعله جعيد.
- ٤- نعوذ من نشاء. ونذل من نريد. أنا الـ
- ٥- مُتكفل برزق العبيد<sup>(٣)</sup>. كل يوم منها
- ٦- عندي برزق<sup>(٤)</sup> جديد<sup>(٥)</sup>. عندي خزائن البرودة<sup>(٦)</sup>
- ٧- والبرد. والثلج والجليد والرعد والبرق
- ٨- والريح العاصف الشديد. كونت السموات
- ٩- بلا تعميد<sup>(٧)</sup>. وأسست الأرض كأنها
- ١٠- بأقياد وتوتيد. وقُلت للشئ كُن
- ١١- فكان. ولا يعصيني ولا يزيد. أنا أقبح
- ١٢- الحكماء. وأجعل رأيهم نكيد. أنا
- ١٣- أبعد القريب وأقرب<sup>(٨)</sup> البعيد. أنا أخرج
- ١٤- الماء من الحجر الشديد. ومن الصُوران
- ١٥- الصليب<sup>(٩)</sup>. أنا أنبت من الأرض الحب
- ١٦- الحصير<sup>(١٠)</sup>. وإن نظرت للأرض ورعشت
- ١٧- بترعيد. وإن كسفت الشمس<sup>(١١)</sup> أظلمت<sup>(١٢)</sup>
- ١٨- بتسويد. وإذا مسكت الغيث<sup>(١٣)</sup> كان ذلك
- ١٩- من ذنوب العبيد. وإذا بعثتها<sup>(١٤)</sup> بتفضيل

(١٠) ط ١ : الحصيد. ط ٢ : حب الحصيد. ط ٤ : حب الحصير. (١١) قر : أَسْمَش (عا).

(١٢) ط ١ : الظلمة. ط ٢ : أظلمت.

(١٣) مخ : 𐤀𐤕𐤁𐤁𐤁𐤁 (الغيث) عا. ط ١ : الغيث. ط ٢ : 𐤀𐤕𐤁𐤁𐤁𐤁.

(١٤) ق. قر : بعثها. ط ١، ط ٢ : بعثتها.

1. ותמגיד. וכול נוקטא מנהא ענדי בתעריד.
2. וגעלט עליהא ראקיבאן וחפיץ אילא אבלגהא
3. מכאן אן נריד. ואגעלט אדרארי ענדי בתאכיד
4. וליס להא לא מא תחייב ולא מא תריד. וחית
5. מא אגוורתהא. אילא חס תעיד ולי יסתחק
6. אל מולוך ואתמגיד. ואדועא ואצלא ותחמיד
7. אנא אל אחיד אל אחאד אל עזיז אלגבאר. עאלם
8. אל גוייוב כאשף אל אסראר. מא לי שביהאן
9. ולי הוא אל אפתיכאר פי אדהורי עאלם במא
10. כאן פי אסדורי. אנא אללה אלדי כדרת אל
11. ארץ באיכדורי באל עושוב וזראע ואל
12. אנווארי. ורוקת לעבידי פואכיתאן ותמרי
13. ותכמת אל בחאר ברמל לאאילא יפורי.
14. אנא אבדל אל אזמנא אדהורי. יחוף אדהר
15. יסירא ויסתדירי. וימסא אל גאני פקירי. ואל
16. פקיר במאל אן גזירי. אנא אללה אל עאלי אל
17. מונירי לא שביהאן לנוורי ולא אחדאן
18. נדירי.
19. לי ישכול אל איפתיכאר ותהלילי כמא
20. קאל

- 
- (1) ט 1 : רגائب. ט 2 : ראגבידן (رجيباً) عا. (2) حفيظاً. ט 1 : حفظ.
- (3) ق. قر : مكان ان. (4) ט 1 : انادر (2).
- (5) ט 2 : (أمرتها) (أمرتها) (أمرتها) (أمرتها).
- (6) ט 1 : الملوك. (7) ט 2 : التوحيد. (8) ق. قر : الأحيد. ט 1 : الأحيد.
- (9) ق. قر : شبيهان. ט 2 : سبيهة. (10) ט 2 : آلا أفتقر (الإنكار).

- ١- وقجيد وكل نقطة منها عندي بتعديد
- ٢- وجعلت عليها رقيباً<sup>(١)</sup> وحفيظ<sup>(٢)</sup> إلى <أن> أبلغها
- ٣- مكاناً<sup>(٣)</sup> نريد. وجعلت الدراري<sup>(٤)</sup> عند بتأكيد
- ٤- ولبس لها لا ما تحب ولا ما تريد. وحيث
- ٥- ما أجورتها<sup>(٥)</sup> إلا ثم تعيد ولي يستحق
- ٦- الملك<sup>(٦)</sup> والتمجيد<sup>(٧)</sup>. والدعاء والصلاة والتحميد
- ٧- أنا الواحد<sup>(٨)</sup> الأحد العزيز الجبار. عالم
- ٨- الغيوب كاشف الأسرار. مالى شبيهها<sup>(٩)</sup>
- ٩- ولي هو الإفتخار<sup>(١٠)</sup> فى الدهور<sup>(١١)</sup> عالم بما
- ١٠- كائن فى الصدور. أنا الله الذى خضرت الـ
- ١١- أرض بإخضار بالعُشب والزرع والـ
- ١٢- أنوار. ورزقت العبيد فواكه وثمر
- ١٣- وتخمت البحر<sup>(١٢)</sup> برمل لئلا يفور.
- ١٤- أنا أبدل الأزمنة والدهور<sup>(١٣)</sup>. (يحوف الدهر
- ١٥- يسير ويستدير)<sup>(١٤)</sup>. ويمسى<sup>(١٥)</sup> الغنى فقير. والـ
- ١٦- فقير بمال<sup>(١٦)</sup> غزير. أنا الله العالى الـ
- ١٧- مُنير لا شبيهها لنورى ولا أحد<sup>(١٧)</sup>
- ١٨- نظيرى.
- ١٩- لى يشكل الإفتخار والتهليل كما  
قال

(١١) مخ: אֲדַהֵךְ. ط ٢: بارئ الدهور. (١٢) مخ: אֶלְבַּח אֶד (البهار)، عا. ط ٢: البحر.

(١٣) ط ١: والظهور. ط ٢: والدهور. (١٤) ط ٢: ويحوف الدهر ويدور ويستدير.

(١٥) ط ٢: ويرجع. (١٦) ق. قر: بمال ان. (١٧) ط ١: آخر.

1. קאל פֿי כּוּתאב אַתנזילי. שמע ישראל יִי.
2. אלהינו ייִגֵּד אחד. שרח דאלך אסמע יא
3. ישראל לא אילהא אלא אלהנא רבנא. אלהא
4. אלווּחיד ווּחדהו לא שריף להו צובחנהו.
5. אל כלמא אַתנייא כאנת תגי ברשם אן
6. מרשום. ופי אעלא אסמאווּא
7. תגול. והי תחוף ותקול. יא בנו ישראל
8. לא יכון לכום אילא אֶכּוּר דוני. ולא מעבוד
9. סוראיי. ולא תבדלוני בתבדיל. ולא
10. תמתלוני בתמתיל. ולא תשכּהוני בתהציל
11. ולא תנעתוני בתנעית. ומגדוני בתמגיד
12. וסבחו לאיסמי בתעליל. אנא הווא אלעזיז
13. אל גליל. ליס לעיגאייבי תחציל. ולא
14. לאווקתי תאוייל. ולי אל איחסאן עלא כול
15. גיל וגיל. אנא אל חנאן אל מנאן. אייאכום
16. תבדלוני בעבדאח אל אווהאן. ולא תאכדו
17. לי שביהאן לא לסמש ולא ללקמד. ולא
18. לגמיע מא כלקת תחת אסמא ולא לגגום

(1) עב. תת 6 : 4. (2) עב.

(3) ק. ברסמ אן מרסום. ט 1 : بالرسم المرسوم. ט 2 : בְּרִשָּׁם אֶן מְרִשָּׁם (ברשמ אן מרשום). ופי «רִשָּׁם וּמְרִשָּׁם», יִקוּלוּן: הארץ קאנט מרשומה באוראק השֵׁבֶר אוּ באלִפְזִלַּת. האִלְמָה סְבִיחָה, ואלִסְתַּעְמָל מִקְבּוּל. ואלִאֲסֵל רִשָּׁמֵה יִרְשָׁמֵה רִשָּׁמָא, מִעֲנִי: רִשָּׁמֵה וּכְתִיבֵה. - אַנְזֵר: אַתְנִיר (אִמְחַד דאוד, ד.), אַלְפָאז עֵאמִיָּה פְּסִיחָה, דאר אַשְׁרוּק, בִּירוּת - אַלְחָאֶרֶה, ט 1, 1987-1407 ה, ס 124.

(4) ט 1 : תחוף. ט 2 : תחוף. (5) ק. בר : בְּנו. (6) ק. בר : אִלָּא.

- ١- قال فى كتاب التنزيل «اسمع يا إسرائيل الرب
- ٢- إلهنا رب واحد»<sup>(١)</sup>. شرح ذلك اسمع يا
- ٣- إسرائيل<sup>(٢)</sup>، لا إله إلا إلهنا ربنا الله
- ٤- الوحيد وحده لا شريك له سبحانه.
- ٥- الكلمة الثانية كانت تجئ (برسم
- ٦- مرسوم) وفى أعلا السموات
- ٧- تجول. وهى تحوف<sup>(٤)</sup> وتقول. يابن<sup>(٥)</sup> إسرائيل<sup>(٢)</sup>
- ٨- لا يَكُنْ لَكُمْ إله<sup>(٦)</sup> آخر دونى<sup>(٧)</sup>. ولا معبود
- ٩- سوى. ولا تبدلونى بتبديلى. ولا
- ١٠- تمثلونى بتمثيل. ولا تشبهونى بتهصيل<sup>(٨)</sup> (٩)
- ١١- ولا تمنعنونى بتنعيت. ومجدونى بتمجيد
- ١٢- وسبحوا لإسمى بتعليلى. أنا هو العزيز
- ١٣- الجليل. ليس لعجائبنى تحصيل. ولا
- ١٤- لأوقاتى<sup>(٩)</sup> تأويل<sup>(١٠)</sup>. ولى الإحسان على كل
- ١٥- جيل وجيل. أنا الحنان المنان. إياكم
- ١٦- تبدلونى بعبادة الأوثان. ولا تأخذوا<sup>(١١)</sup>
- ١٧- لى شبيهاً للشمس ولا للقمر. ولا
- ١٨- لجميع ما خلقت تحت السماء ولا لنجوم


(٨) ط ١ ، ط ٢ : بتأصيل.

(١٠) ط ٢ : תהויל (تهويل).

(٧) ط ٢ : غيرى (دونى).

(٩) ق. قر : لأوقتى. ط ٢ : لأوقاتى.

(١١) ط ٢ : תאخذו (تأخذوا) عا.

1. אַסמא. ואפֿלכהום ואכרגהום אינהום
2. מכלוקין מתלכום פֿלא תעדרו חסגדרו להום
3. גאהילאן ואעמאן. אנא אללה לי אל עאז
4. ואנאמא. ואל גברוהא ואל איחתמא. לא
5. תעבדון רבאן סוואי. לא מן דהב ולא מן
6. פֿצא ולא מן עוד ולא  חגאר. אינהום
7. עימאל איידין אבן גאיילאן. אפֿוואם להום
8. ולם ינסקון. עיינין להום ולם יבצרון .
9. וודניין להום ולם יסמעון. אנוואף להום ולם
10. יסתנשקון. איידין להום ולם יבסשון .
11. רגלין להום ולם ימשון. מתלהום יכונו
12. עימאלהום ומן יחבס ביהום. יא בנו ישראל.
13. יא אוולאיי יא אספֿאיי. אנא אללה אל כלק
14. אל בארי. כלקת אל בורוגֿ ואדרארי. לא
15. תהיבוהום ולא תעבדוהום בוגהאן לאיין
16. אנא אללה רבאן גֿיורי. חאפֿץ אדנוב
17. ללפֿסקין מן אדהורי. ואצלחין מן אוולאיי
18. אכון להום ראחימאן גֿפורי ומן חאפֿד
19. אשראייעי באיסתקס וצרורי.
20. אכון

(1) ק. : جاهلان وعَمَان. ط 1 : جهل واعمى. ط 2 : جاهلاً وأعمى.

(2) ط 1 : والنهمة. ط 2 : والكمال (والنعمة). (3) ط 1 : والاحتتام. ط 2 : والاحتمال.

(4) ط 4 : خشبة. (5) ط 1, 2 : ابن آدم. (6) ق. : منخ. : באייילאץ (2). ط 1 : جاهל.

(7) ط 1 : قم. ط 2 : أقوام. ط 4 : أقوا. (8) ق. : قم. لم. (9) ق. : عينين.

(10) ق. : ق. : وودنين (عا). (11) ق. : ق. : ايدين (عا). (12) ق. : ق. : رجلين.

(13) ق. : ق. : يكونوا. (14) ق. : ق. : عمالهم. ط 2 : أفعالهم (عملهم).

- ١- السماء. وأفلاكها وأبراجها إنهم
- ٢- مخلوقون مثلكم فلا [ ] تسجدوا لهم
- ٣- جهلاً وعماء<sup>(١)</sup>. أنا الله لى العز
- ٤- والنماء<sup>(٢)</sup>. والجبروت والاحتماء<sup>(٣)</sup>. لا
- ٥- تعبدوا ربا سواى. لا من ذهب ولا من
- ٦- فضة ولا من عود<sup>(٤)</sup> ولا [ حجر. إنهم
- ٧- عمل أيدى ابن<sup>(٥)</sup> جاهل<sup>(٦)</sup>. أقوام<sup>(٧)</sup> لهم
- ٨- ولا<sup>(٨)</sup> ينطقون. عينان<sup>(٩)</sup> لهم ولا<sup>(٨)</sup> يبصرون.
- ٩- وأذنان لهم ولا<sup>(٨)</sup> يسمعون. أنوف لهم ولا<sup>(٨)</sup>
١٠. يستنشقون. يدان<sup>(١١)</sup> لهم ولا<sup>(٨)</sup> يبطشون.
- ١١- رجلان<sup>(١٢)</sup> لهم ولا<sup>(٨)</sup> يمشون. مثلهم تكون<sup>(١٣)</sup>
- ١٢- أعمالهم<sup>(١٤)</sup> ومن يحكم<sup>(١٥)</sup> بهم. يابنى<sup>(١٦)</sup> إسرائيل<sup>(١٧)</sup>
- ١٣- يا أوليائى يا أصفياى<sup>(١٨)</sup>. أنا الله الخالق
- ١٤- البارى. خلقت البروج والدرارى. لا
- ١٥- تهيبوهم ولا تعبدوهم بوجه لان
- ١٦- أنا الله رب غيور. حافظ الذنوب
- ١٧- للفاسقين من الدهور<sup>(١٩)</sup>. والصالحين من أوليائى
- ١٨- أكون لهم رحيماً غفور<sup>(٢٠)</sup> ومن حافظ
- ١٩- الشرائع باستقامة وسرور<sup>(٢١)</sup>..
- أكون

(١٥) ط : يحبس. ط ٢ : יִחַבְּסֵם . (١٦) ق. قر : ينو. (١٧) عب.  
 (١٨) ق. قر : يا أصفاء. (١٩) ط ١ : يا أصفاء.  
 (١٩) ط ١ : الظهور. ط ٢ : אֲדַהְדְּדֵי . (٢٠) غفوراً. ط ١ : نصور (٢).  
 (٢١) قر : وصرورى. ط ١ : وصرور.

1. אכון להום שהידאן ליום אדין ואל
2. חיסאב אל מוטאלב בדנוב אל
3. אבא עלא אל בנין. אתאוולת וארבוואע
4. לסנאי. וצאנע אל פאצל ללאוולוף
5. למחבאי ואל חאפדין ווצאי..
6. אל כלמא אתלתא כאנת חגי ברשם אן
7. מרשום. ופיה אעלא סמאוות
8. תגול. והיא תחוף ותקול. יא בנו ישראל
9. אייאכום תחלפו באיסמי כאדבאן. ולא
10. תדכרו איסמי חאנתאן. ואידא חלפתהום
11. אתבתו פי אל ימין חתא יכון חקאן ויקין.
12. ולא יכון פיה עאוייגאן ולא תדניס .
13. ואייאכום אל איימאן אל חאנתא. ואל הוועוד
14. אל מעווגא. ולא תברז רבף אללה בלחק
15. ולא תככור איסמהו אלא באל יקין. ואעלמו
16. אן מן יחלף באיסמי באיסתחקר אעקבהו
17. בטוול אדהר. אן אל איימאן אל חאנתא.
18. תכרב אל אדייאר. ותקטע אל אתר. ותיבס
19. אל אנוואר. ותחבס אל גיוט ואל אמסר..

- 
- (1) .ק. : שְׁהִידָא. (2) .ק. : מַחְ: אַתְּאוּוּלַת . בַּלְעִבְרִי: שְׁלִישִׁים = אֲבָנֵי הַגִּבְעָה הַשְּׁלִישִׁת.  
 (3) .ק. : מַחְ: וַאֲרִבּוּוֹאֵעַ . בַּלְעִבְרִי: רִבְעִים = אֲבָנֵי הַגִּבְעָה הָרְבִיעִית.  
 (4) .ק. : מַחְ: לִסְנַאי . סוּ: לִשְׁנָאִי . ט 1, ט 2 : לִסְנַאי . אֲנַחְרֵי 20 : 5;  
 ת 5 : 9. (5) .ק. : קר: בְּרִשָּׁם אֲנַ מְרִשּׁוּם. ט 1 : בַּלְרִשָּׁם הַמְרִשּׁוּם. ט 2 : בְּרִשָּׁם אֲנַ מְרִשּׁוּם.  
 (6) .ק. : קר: סְמוּאוֹת. (7) ט 1 : תַּחְוּף. ט 2 : תַּחְוּף. (8) .ק. : קר: בְּנוּ.

- ١- أكون لهم شاهداً<sup>(١)</sup> ليوم الدين وال-
- ٢- حساب المطالب بذنوب ال-
- ٣- آباء على البنين. الثوالت<sup>(٢)</sup> والروابع<sup>(٣)</sup>
- ٤- من مفضي<sup>(٤)</sup>. وصانع الفضل للأوف
- ٥- لمحبي والمحافظةين وصايائى ..
- ٦- الكلمة الثالثة كانت تجي: (برسم
- ٧- مرسوم)<sup>(٥)</sup>. وفى أعلا السموات<sup>(٦)</sup>
- ٨- تجول. وهى تحوف<sup>(٧)</sup> وتقول : يا بنى<sup>(٨)</sup> إسرائيل<sup>(٩)</sup>.
- ٩- إياكم تحلفوا بإسمى كاذباً. ولا
- ١٠- تذكروا إسمى حانثاً. وإذا حلفتُمْ<sup>(١٠)</sup>
- ١١- اثبتوا فى اليمين حتى يكون حقاً وبقين.
- ١٢- ولا يكون فيه عرجا<sup>(١١)</sup> ولاتدنيس.
- ١٣- وإياكم الإيمان<sup>(١٢)</sup> الحانث. والعهود<sup>(١٣)</sup>
- ١٤- المعوجة<sup>(١٤)</sup>. ولاتبرز<sup>(١٥)</sup> ربك إلا<sup>(١٦)</sup> بالحق
- ١٥- ولاتذكر<sup>(١٧)</sup> اسمه إلا باليقين. واعلموا
- ١٦- أن من يحلف بإسمى بإستحقار أعاقبه
- ١٧- بطول الدهر. إن الإيمان<sup>(١٨)</sup> الحانث
- ١٨- تخرب الديار<sup>(١٩)</sup>. وتقطع الآثار. وتيبس
- ١٩- الأنوار. وتحبس الغيوب<sup>(٢٠)</sup> والأمطار ..

(٩) عب. (١٠) قر: حلفتهم. (١١) ط ٤: معوج. (١٢) صو: اليمين. ط ٢: اليمين.  
 (١٣) ق. قر: الهُود (عا). ط ١: الموعود. ط ٢: هوعود. (١٤) مخ: אלמערוד. (١٥)  
 ط ١: تذكر. ط ٢: תבצר (تبارز). (١٦) ق. قر: الله. ط ١: ط ٢: إلا.  
 (١٧) مخ: תכבד. ق. (١٨) ط ٢: اليمين. (١٩) ط ١: الأدوار. ط ٢: الأديار.  
 (٢٠) قر: الغيوب. ط ١: الغيث. ط ٢: אלא גיפות.

1. ותרמי פי אל אבדאן אל עילאל ואל אינכיסר.
2. ותרוד אל מעמור קפאר. וקאל אללה אכרַג
3. אנעלא ואדכלהא אילה בית אסרק אילא
4. בית מן יחלף באיסמי באטלאן. ואתי בהא
5. אילא דאכל דארהו חתא תקטע אתרהו
6. ותהדם חיגרהו. ותווקע כשב דארהו.
7. פאיאכום אל אימאן אל חאנתא. ואל הוועוד
8. אל מעוגא. פעקובא למן יחלף באיסמי
9. באטלאן. וטובה למן יחלף באיסמי חנתאן
10. ולא כאדבאן. ולא באטלאן. ולם יעלם לסנהאו
11. אל פוואחיש ואל כדב. אילא יבור איסם רבהו
12. ויראקיב מולהא. ואידא דכר איסם רבהו
13. ידכרהו באיכלץ גייתהו וקלבהו. פאידיא יתכלם
14. יתכלם בצודק לסאנהו. ויכאף ויניין דכר רבהו
15. ואד הו איסמי אלדי דכר אידריס ועלייתהו עלא
16. ערשי. והוא איסמי אלדי דכר נח ונגייתהו מן
17. מא אסופאן. והוא איסמי אלדי דכר אברהם
18. וכלצתהו מן נאר אל אתון. והוא איסמי אלדי
19. דכר יצחק ופדייתהו בלכבש. והוא איסמי
20. אלדי דכר יעקב ווקת אן צרעהו אלמלך. והוא
21. איסמי אלדי דכר יוסף וכלצתהו מן אפתיחאן
22. אל

(1) ט 2 : العمار. (2) ق. قر : إنعلة. ט 2 : إِبْرَاهِيمَ. (3) قر : إله.  
 (4) ט 1, ט 2 : حجاره. (5) ق. قر : والهُعُود (عا). ט 1 : الموعود. ט 2 : الهُعُود.  
 (6) ق. قر : يتكلم. (7) ט 1 : إدريس (اختوخ).

- ١- وترمى فى الأبدان العِلك والإتكسار
- ٢- وترد المعمور<sup>(١)</sup> قفار. وقال الله أخرج
- ٣- اللعنة<sup>(٢)</sup> وأدخلها إلى<sup>(٣)</sup> بيت السارق إلى
- ٤- بيت من يحلف باسمى باطلاً. وأتى بها
- ٥- إلى داخل داره حتى تقطع أثره
- ٦- وتهدم جِجره<sup>(٤)</sup>. وتوقع خشب داره
- ٧- فإياكم الأيمان الحانثة. والعهود<sup>(٥)</sup>
- ٨- المعوجة. فمقوبة لمن يحلف باسمى
- ٩- باطلاً. وطوى لمن <لا> يحلف باسمى حانثاً
- ١٠- ولا كاذباً. ولا باطلاً. ولم يعلم لسانه
- ١١- الفواحش والكذب. إلا يبر اسم ربه
- ١٢- ويراقب مولاه. وإذا ذكر اسم ربه
- ١٣- يذكره بإخلاص نيته وقلبه. فإذا تكلم<sup>(٦)</sup>
- ١٤- تكلم<sup>(٦)</sup> بصدق لسانه. ويخاف ويبين ذكر ربه.
- ١٥- وإذا هو إسمى الذى ذكر إدريس<sup>(٧)</sup> وعليته على
- ١٦- عرشى. وهو إسمى الذى ذكر نوح<sup>(٨)</sup> ونجيته من
- ١٧- ماء الطوفان. وهو إسمى الذى ذكر إبراهيم<sup>(٨)</sup>
- ١٨- وخلصته من نار الأتون. وهو إسمى الذى
- ١٩- ذكر إسحق<sup>(٨)</sup> وقديته بالكبش. وهو إسمى
- ٢٠- الذى ذكر يعقوب<sup>(٨)</sup> وقت أن صارعه<sup>(٩)</sup> الملاك<sup>(١٠)</sup>. وهو
- ٢١- إسمى الذى ذكر يوسف وخلصته من إفتتان
- ٢٢- ال

(٨) عب. (٩) ق. قر : صرعه. ط : ٢ : ١٧٧٣.

(١٠) ق. قر : الملك. ط : ١ : الملك.

6 א

1. אל אימרא. והוא איסמי אלדי דכר משה עלא
2. אל מצרי וקסלהו ועלא אל עזא ורגעאת
3. תועבאן ועלא אתועבאן ורגע עזא כמא כאן.
4. והוא איסמי אלדי דכר מוסא עלא אל בחאר
5. ושקיתהו עלא אתני עשר אן טריק לכול
6. סבט טריק. והוא איסמי אלדי דכר יהושוע
7. נוקת אן ווקפת להו אסמש חתא אכמל
8. בקיית אל אעדא. והוא איסמי אלדי דכר יונס
9. פי בטן אל חות וכלצתהו. והוא איסמי אלדי
10. יודכאר עלא אל מריד ויכרא. ועלא אל אעמא
11. ויירא. והוא איסמי אלדי יודכאר עלא אל מיית
12. ויוחייא. ועלא אל מובתאלי ויושפא. אנא אלאוול
13. קבל גמיע אל אוליין. ואנא אלאכר בעאד גמיע
14. אל אכריין..
15. אנא אל חי אל קיום אחאבת אלבאקי ללעאלמין.
16. אנא אללה ליס אכרי מן יחלף באיסמי
17. באסלאן..
18. אל כלמא ארבעא כאנת תגי ברשם אן
19. מרשום ופיה אעלא
20. אסמאוואת תגול. והיא תחוף ותקול. יא
21. בנו ישראל. אדכרו יום אסבת וקדסהו. סתא

(1) עב. (2) ט 2 : (ورجعت) وصارت. (3) ט 2 : שָׁבַט (עב).  
(4) انظر يش 10 : 12 - 14. (5) ט 1, ט 2 : حانثاً. (6) قر : الربعة.

- ١- الإمراة. وهو إسمى الذى ذكر موسى<sup>(١)</sup> على
- ٢- المصرى وقتله وعلى العصا ورجعت<sup>(٢)</sup>
- ٣- ثعبان وعلى الثعبان ورجع عصا كما كان.
- ٤- وهو إسمى الذى ذكر موسى على البحر
- ٥- وشقيته على إثنى عشران طريق لكل
- ٦- سبط<sup>(٣)</sup> طريق وهو إسمى الذى ذكر يشوع<sup>(١)</sup>
- ٧- وقت أن وقفت له الشمس حتى أكمل
- ٨- بقية الأعداء<sup>(٤)</sup>. وهو إسمى الذى ذكر يونس
- ٩- فى بطن الحوت وخلصته. وهو إسمى الذى
- ١٠- يُذكر على المريض ويبرأ. وعلى الأعمى
- ١١- ويرى. وهو إسمى الذى يُذكر على الميت
- ١٢- ويُحيًا. وعلى المُتلى ويُشفى. أنا الأول
- ١٣- قبل جميع الأولين. وأنا الآخر بعد جميع
- ١٤- الآخرين ..
- ١٥- أنا الحى القيوم الثابت الباقي للعالمين.
- ١٦- أنا الله ليس أبرئ من يحلف بإسمى
- ١٧- باطلا<sup>(٥)</sup>.
- ١٨- الكلمة الرابعة<sup>(٦)</sup> كانت تجئ (برسم
- ١٩- مرسوم)<sup>(٧)</sup> وفى أعلا
- ٢٠- السموات تجول. وهى تخوف<sup>(٨)</sup> وتقول. يا
- ٢١- بنى<sup>(٩)</sup> إسرائيل<sup>(١)</sup>. اذكروا يوم السبت وقدسوه<sup>(١٠)</sup>. ستة

(٧) ق. قر : برسم أن مرسوم. ط ١ : بالرسم المرسوم.

(٨) ط ١ : تخوف. ط ٢ : تحوف.

(٩) ق. قر : بنو.

(١٠) ق. قر : وقدسوه.

1. אייאם תכדם וחצנע גמיע צנאליעף ופיה אל
2. יום אסבאע סבת עוטלא לאללה הוא רבך לא
3. חצנע פיה שאיין מן צנאליאע אנת ואבנך
4. ובנתך ועבדך ואמתך ובהימתך וגריבך אלדי
5. פיה מחאלך. לעאלהום יוגדון ראחא מתלך
6. לאיין פיה סחא אייאם כאלק אללה אסמאות
7. ואל ארץ ואל בחאר וגמיע מא פיה וראחא פיה
8. אל יום אסבאע ופיה אסתוואל עלא ערשהו.
9. לדאלך בארף אללה יום אסבת וקדסהו. יא בנו
10. ישראל. אחתפצו בסבת ואכרמה בורוה .
11. גללוה דללוה היבוה. ווקרוה זיינוה חיבוה
12. סהרוה. כללוה לבטוה. מלכוה נצרוה סידוה
13. עיזוה. פצללוה צדקוה. קדסוה רטבוה. שנעוה
14. תבתו שודו פיה תבאתהו יא בנו ישראל. יא
15. אוולאיי יא אספאיי. אדכרו אל עושרין מן
16. עיגאייבי אלדי כלקת פיה עאלמי. ופדלת מנהום
17. כול סבאע. לאגל יום אסבת. וכלקת סבאע
18. סמאוראט. ופדלת מנהום אסמא אסבאע.
19. והוא ערבות אן יסכון נורי פיה וסוכנאן
20. ווקארי עליה. וכלקת סבאע כחור ופדלת
21. מנהום

מנהום

21.

(1) מנח: רפיה . وردت على هذا النحو (بهاء في الآخر) في مواضع كثيرة من النص.

(2) ט 1: الصنائع. (3) ט 1: واستراح. (4) מנח: אסתוראל (استوال?).

(5) ק. קר: بنو. (6) עב. (7) ט 2: استحفلوا.

(8) ק. קר: نصرود. ט 1: نصرود. (9) ק. קר: رطوبه. ט 4: رتبوه.

(10) في لسان العرب، الشناعة، الفطاعة، شنع الأمر أو الشيء: قُبِحَ (ابن منظور: شنع). ولا تعتمد أ

الكاتب قصد هذا المعنى. - ט 1: (ש) סנערה . ט 2: שַׁנְעָה .

(11) ט 1: شدته. (12) ק. קר: الذي. (13) ק. קר: خلقت. (14) ק. קר: منهم.

- ١- أَيَّامَ تَخْدُمُ وَتَصْنَعُ جَمِيعَ صَنَائِعِكَ وَفِي<sup>(١)</sup> الْ-
- ٢- يَوْمِ السَّابِعِ سَبَّتَ عَظْمَةً لِّلَّهِ هُوَ رِبْكَ لَا
- ٣- تَصْنَعُ فِيهِ شَيْئاً مِنْ صَنَائِعِكَ<sup>(٢)</sup> أَنْتَ وَابْنُكَ
- ٤- وَبَنَتُكَ وَعَبْدُكَ وَأَمَتُكَ وَبَهِيمَتُكَ وَغَرِيبُكَ الَّذِي
- ٥- فِي مَحَلِّكَ. لَعَلَّهُمْ يَجِدُونَ رَاحَةً مِثْلَكَ.
- ٦- لِأَنَّ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ
- ٧- وَالْأَرْضَ وَالْبَحْرَ وَجَمِيعَ مَا فِيهِ وَرَاحَةً<sup>(٣)</sup> فِي
- ٨- الْيَوْمِ السَّابِعِ وَفِيهِ اسْتَوَى<sup>(٤)</sup> عَلَى عَرْشِهِ.
- ٩- لِذَلِكَ بَارَكَ اللَّهُ يَوْمَ السَّبْتِ وَقَدَّسَهُ. يَا بَنِي<sup>(٥)</sup>
- ١٠- إِسْرَائِيلَ<sup>(٦)</sup>. احْتَفِظُوا<sup>(٧)</sup> بِالسَّبْتِ وَأَكْرِمُوهُ بِرَّوهِ.
- ١١- جَلُّوهُ دَلِّلُوهُ هَيِّبُوهُ. وَقَرُّوهُ زَيْنُوهُ حَبِّوهُ
- ١٢- طَهِّرُوهُ. كَلِّلُوهُ لَبِّسُوهُ. مَلِكُوهُ أَنْصَرُوهُ<sup>(٨)</sup> سَيِّدُوهُ
- ١٣- عَزُّوهُ. فَضِّلُوهُ صَدَّقُوهُ. قَدَّسُوهُ. رَتَّبُوهُ<sup>(٩)</sup>. شَتَّعُوهُ<sup>(١٠)</sup> (١٠)
- ١٤- ثَبَّتُوهُ شُدُّوهُ<sup>(١١)</sup> فِي ثَبَاتِهِ يَا بَنِي<sup>(٥)</sup> إِسْرَائِيلَ<sup>(٦)</sup>. يَا
- ١٥- أُولِيائِي يَا أَصْفِيَائِي. اذْكُرُوا الْعَشْرِينَ مِنْ
- ١٦- عَجَائِبِي الَّتِي<sup>(١٢)</sup> خَلَقْتُهَا<sup>(١٣)</sup> فِي عَالِي. وَفَضَلْتُ مِنْهَا<sup>(١٤)</sup>
- ١٧- كُلَّ سَابِعٍ. لِأَجْلِ يَوْمِ السَّبْتِ. وَخَلَقْتُ سَبْعَ
- ١٨- سَمَوَاتٍ. وَفَضَلْتُ مِنْهُنَّ السَّمَاءَ السَّابِعَ.
- ١٩- وَهُوَ سَمَاءُ<sup>(١٥)</sup> إِنْ يَسْكُنُ نُورِي فِيهِ وَسُكُنَا<sup>(١٦)</sup>
- ٢٠- وَقَارِي عَلَيْهِ وَخَلَقْتُ سَبْعَ بَحُورٍ وَفَضَلْتُ
- ٢١- مِنْهُمْ

(١٥) عب. עֲרֵבִיּוֹת ط ١ : עֲרֵבִיּוֹת (ظلمة) ١ : ط ٢ : עֲרֵבִיּוֹת.

(١٦) ط ١ : وساكن. ط ٢ : וְסֹאֲכֵי. ط ٤ : وَخَلَقْتُ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَفَضَلْتُ السَّابِعَ لِسُكُنِ وَقَارِي.

# 7 א

1. מנהום אל כחאר אסבאע. והוא כחאר
2. קלזום. ופיה ערדת מן עיגאייבי עלא
3. אומתי. וכלקת סבעא דרארי עלא
4. אפלאך ומנארי. ופדלת מנהום אל פלך
5. אסבאע. והוא פלך אסמש. ומן שאנהו
6. איינהו ידיי גמיע אל עאלם. ואכתרית אנרהם
7. כלילי ואסתפית מוטא לטאעתי. וכלקת
8. אדוניא פיה סתא אייאם ואסתויית עלא
9. ערשי. ופיה אל יום אסבאע. תום כתבת
10. פיה כותאבי. אן תעדון סבע סנין סבע מריר.
11. ויסיר מן דאלך חסעא וארבעין סנא. ופיה סנת
12. אל גמסין היא סנאת אל אינסלק. סנאת אן
13. יעתק פיהא כול אמר עבדהו ואמתהו. וירגע
14. אלוורת לוורתהו. ולעבד יכרג חור מן מולהא.
15. תום כתבת פיה כותאבי. אן תעידון סבעא
16. סואבאע מן אל אייאם מן אלאיאם ויסיר מן
17. דאלך חסעא וארבעין יומין. ופדלת יום אל
18. כמסין עליהום בתנזיל אתורה. וכלקת סבע
19. גבאל אוותדאן ללארץ. ופדלת סור סיני
20. עליהום בתנזיל אתורה. תום שרפת דווד

---

(1) ט 1: البحر الأحمر. (2) قر: أسباع. (3) قر: أسسش (عا).  
 (4) عب. (5) ق. قر: مري. (6) ט 4: الحرية.

- ١- منهم البحر السابع وهو بحر
- ٢- قلزم xx<sup>(١)</sup>. وفيه عرضت من عجائبى على
- ٣- أمتى. وخلقنت سبع درارى على
- ٤- أفلاك ومنار. وفضلت منهم الفلك
- ٥- السابع<sup>(٢)</sup>. وهو فلك الشمس<sup>(٣)</sup>. ومن شأنه
- ٦- أنه يضى جميع العالم. واخترت إبراهيم<sup>(٤)</sup>
- ٧- خليلى واصطفيت موسى لطاعتى. وخلقنت
- ٨- الذئبا فى ستة أيام واستويت على
- ٩- عرشى. [      ] فى اليوم السابع. ثم كتبت
- ١٠- فى كتابى. أن تعدوا سبع سنين سبع مرات<sup>(٥)</sup>.
- ١١- ويصير من ذلك تسع وأربعين سنة. وفى سنة
- ١٢- الخمسين هى سنة الإنطلاق<sup>(٦)</sup>. سنة أن
- ١٣- يعتق فيها كل امرئ<sup>(٧)</sup> عبده وأمته. ويرجع
- ١٤- الثور لوارثه. والعبد يخرج حراً من مولاه<sup>(٨)</sup>.
- ١٥- ثم كتبت فى كتابى. أن تعدوا سبع<sup>(٩)</sup>
- ١٦- أسابيع<sup>(١٠)</sup> من الأيام [      ]<sup>(١١)</sup> ويصير من
- ١٧- ذلك تسع وأربعين يوماً. وفضلت يوم الـ
- ١٨- خمسين عليهم بتنزيل التوراة. وخلقنت سبع
- ١٩- جبال أوتاداً للأرض. وفضلت طور سيناء<sup>(٤)</sup>
- ٢٠- عليهم بتنزيل التوراة. ثم شرفت داود

(٧) قر: أمر. ط ١، ط ٢: أمير. (٨) مخ: מלחא (مولها). (٩) سبعة.  
(١٠) ق. قر: سوانع. (١١) قر: من الأيام (مكررة).

1. אד כאן סבאע פֿי אל אבא. וועדחתו אן
2. יכון מן דורייתהו סבעא. והום סבעא אלדי
3. ימלכון כִּלְפֵהוּם אדוניא אל אחיִיא. ופֿדלת
4. מנהום אל משיח ינון אלדי יכון סבאע. ולהאדא
5. אל פֿדאייל פֿדלת כול סבאע. ופֿדלת יום
6. אסכת עליהום. אד הו (איסמל) סאכע מן אל
7. אייאם מן אל אייאם. וסמיתהו יום אתופֿיק
8. והוא יום אמנה. יום ברכה. יום גִּלִּיל. יום
9. חדליל. יום הנא. יום ווקאר. יום זאיירא.
10. יום חוסין. יום סהרה. יום יוהרא. יום כביר
11. יום לבאס. יום מוקדס. יום נקי. יום סעיד.
12. יום עדים. יום פֿדיל. יום צדקה. יום קראיִיא.
13. יום רפֿיע יום שניע. יום תאכת. יום אן תמית
14. פֿיה כִּאלִיקת אדוניִיא. יום אן ירתחו פֿיה אהל
15. גֵּהִינֶם מן עידבהום. יא בנו ישראל. אחתפֿדו
16. בסכת בלבאס אנקייא. ואטעמא אדכייא.
17. וצדקה ואל עוטיא. לכי ינאל מעאף כיר אסקי
18. ואשקייא. ולם ידייעך מן כול בוריִיא. וינגיף
19. מן כול בוליא. וכול מן עמל חסנא מנכום
20. ביני ובינכום ובין דורייתכום..
21. עאהיד

(1) ק. : סיג, סִיג. ט 2 : סאב. (2) ק. : קר : לדי.

(3) עברית מסבוקת באדא הערפ הערית (= המסח).

(4) ט 2 : דִּבְרִיך . והוא סמ רמזי למסח המנער. (5) ט 1 : (מחלסנא ואסמ דאמא).

(6) ק. : קר : אָמֶנֶה. ט 2 : אָמֶנֶה . (7) קר : זִיָּאָרָה.

(8) קר : לִסָּן הערב, הוֹרֶר : תוֹרֶר וְעָלַם הַשֶּׁשׁ עַל הָאָרֶץ חֲתִי תִרִי לֵה אֶשְׁרָאָה כִּלְבָּאָרָה : ימִיָּה.

וְלֵהָבָה וְאֶרֶץ : סאטע. (אב מנער : וּהָרָה). ויִּבְנוּ אֵן הַכָּתִיב קֶסֶד : יוֹם סאטע. (9) ט 1 : (ש) סִיגִיעָה.

(10) חֲלָקִי. (11) ק. : קר : בְּנוּ. (12) עב.

- ١- إذ كان السابع<sup>(١)</sup> ففى الألباء. ووعده أن
- ٢- يكون من ذريته سبعة. وهم سبعة الذين<sup>(٢)</sup>
- ٣- يملكون خلفهم الدنيا الآتية. وفضلت
- ٤- منهم المسيح<sup>(٣)</sup> ينون<sup>(٤)</sup> xx<sup>(٥)</sup> الذى يكون السابع<sup>(١)</sup>. ولهذه
- ٥- الفضائل فضلت كل سابع. وفضلت يوم
- ٦- السبت عليهم. إذ هو [      ] سابع من الـ
- ٧- أيام [      ] وسميته يوم التوفيق
- ٨- وهو يوم أمانة<sup>(٦)</sup>. يوم بركة. يوم جليل. يوم
- ٩- تدليل. يوم هناء. يوم وقار. يوم زيارة<sup>(٧)</sup>
- ١٠- يوم حسن. يوم طهارة. يوم يوهرة<sup>(٨)</sup> (٢). يوم كبير
- ١١- يوم لباس. يوم مقدس. يوم نقى، يوم سعيد.
- ١٢- يوم عظيم. يوم فضيل. يوم صدقة. يوم قراءة
- ١٣- يوم رفيع يوم شنيع<sup>(٩)</sup>. يوم ثابت يوم أن تمت
- ١٤- فيه خليفة<sup>(١٠)</sup> الدنيا. يوم أن يرتاح فيه أهل
- ١٥- جهنم من عذابهم. يابنى<sup>(١١)</sup> إسرائيل<sup>(١٢)</sup>. احتفظوا
- ١٦- بالسبت باللباس<sup>(١٣)</sup> النقية. والأطعمة<sup>(١٤)</sup> الذكية.
- ١٧- والصدقة<sup>(١٥)</sup> والعطية. لكى ينال معك خير (الشقى
- ١٨- والشقية<sup>(١٦)</sup>). ولم يضيعك<sup>(١٧)</sup> (٢) من كل برية<sup>(١٨)</sup>. وينجيك<sup>(١٩)</sup>
- ١٩- من كل بلية. وكل من عمل حسنة منكم
- ٢٠- بينى وبينكم وبين ذريتكم ..
- ٢١-

عهد

(١٣) ط ١: כאלפס ، (عبرية مسبقة بالباء وأداة التعريف العربية)، بمعنى : باللباس أو بالثياب.  
 (١٤) قر : وأطعمة. (١٥) قر : وصدقة. (١٦) ط ١ : السقى والسقية (بالسين سامخ).  
 (١٧) قر : يدعك. ط ٢ : ידעך . (١٨) مخ : כפר . ربما قصد : مخلوقاتي.  
 (١٩) ط ٢ : وأنجيح.

1. עאהיד וימין ווצאייה אילה אדהר ואל
2. אבאד־לדאלך ברך־אללה יום אסבת וקדסהו..
3. אל כלמא אל־כמסא תאנת תגי ברשם
4. אן מרשום ופיה אעלא
5. אסמאווואת תבול. והיא תחוף ותקול.
6. יא בנו ישראל. אחת־פֿרו בכור אל וואלדין.
7. ואייאכום תגֿפלו עלא מא ווגבת להום
8. עליכום כראמה. לאין מבורתהום כמבורתי.
9. ואיגֿלאלהום כאיגֿלאלי; וחפדהום כחפדי.
10. לאין אתלתא אשתרכנא פיה כליקתך.
11. יא אבן אדם. אללה תעלא. ואל וואלד
12. ואל וואלדא. מן אל אוב אנוטפא אל בידא.
13. ומן אל אום אנוטפא אל חמרא. אמא מן
14. אנוטפא אל בידא אלדי מן אל אב כלקת
15. מנהא עשר אשייאת. והום פי אל אכדאן
16. מצוורא. והום אל עידאם ואל עורוק ואל
17. מוך אלדי פיה אצולב. ואל אבייאל אלדי פיה
18. אל עיינין. ואל אדמאג ואל אדפאר ואל אסנאן
19. ואל אדראס. ואל אמעא ואשחם. ומן אנוטפא

---

(1) قر: الخمسة. (2) ق. قر: تانت. (3) ق. قر: برسم ان.  
 (4) ط 1: تخوف. ط 2: تحوف. (5) ق. قر: بنو. (6) عب. (7) قر: لأن.  
 (8) ق. قر: الذي. (9) ق. قر: أشيات (عا). (10) ق. قر: العظام. العظام (عا).

- ١- عهد ويمين ووصية إلى الدهر والـ
- ٢- أهد. لذلك بارك الله يوم السبت وقده ..
- ٣- الكلمة الخامسة<sup>(١)</sup> كانت<sup>(٢)</sup> تجي برسم<sup>(٣)</sup>
- ٤- مرسوم وفي أعلا
- ٥- السموات تجول. وهي تحوف<sup>(٤)</sup> وتقول
- ٦- يا بني<sup>(٥)</sup> إسرائيل<sup>(٦)</sup>. احتفظوا ببر الوالدين
- ٧- وإياكم تغفلوا على ما وجبت لهم
- ٨- عليكم كرامة. لأن مبرتهم كمبرتي.
- ٩- وإجلالهم كإجلالي. وحفظهم كحفظي.
- ١٠- لثا<sup>(٧)</sup> الثلاثة اشتركنا في خلقتك
- ١١- يا ابن آدم. الله تعالى. والوالد
- ١٢- والوالدة. من الأب النطفة البيضاء.
- ١٣- ومن الأم النطفة الحمراء. أما من
- ١٤- النطفة البيضاء التي<sup>(٨)</sup> من الأب خلقت
- ١٥- منها عشر أشياء<sup>(٩)</sup>. وهم في الأبدان
- ١٦- مصورة. وهم العظام<sup>(١٠)</sup> والعروق والـ
- ١٧- مخ الذي في الصلب<sup>(١١)</sup>. والبياض<sup>(١٢)</sup> الذي في
- ١٨- العينين. والدماغ والأظفار<sup>(١٣)</sup> والأسنان
- ١٩- والأضراس. والأمعاء والشحم. ومن النطفة

(١١) في لسان العرب، الصلب والصلب: عظم من لدن الكاهل إلى العقب، (والعقب هو العنق).

والصلب من الظهر، وكل شيء من الظهر فيه فقار (ابن منظور: صلب).

(١٢) ق. قر: الأبياد، الأبيد. ط ١: الأبيض. ط ٤: البياض.

(١٣) ق. قر: الأدفار، الأضفار (عا).

1. אל חמרא אלדי מן אל אום כלקת מנהא עשר
2. אשייאת. והום אלחאם ואדם וארייא ואל קלב
3. ואל כבד ואל מרארא. ואסיחאל ואל אכחאל אלדי פיה
4. אל עיינין. ואלחמורא אלדי פיה אשופתין ואשער.
5. ומן אללה תעלא עאז ווגל עשר אשייאת. והום
6. ארוח ואנפס ואל עקל ואלפאמא. ואל מנסק ואל
7. בצר ואל עודום ואשמאמא. ואל קנעא וארזק.
8. לדאלף שתרכת מעא אל וואלדין פיה כליקתה
9. יא אבן אדם. לדאלף יא אבני לא תכדבהום
10. אן קאלו חקאן אור באסלאן. ולא מגלס פיה
11. מכאנהום אן גאבו אור חדרו. לאין מבורתהום
12. כמבורתי וחפרהום כחפדי. ואיגלאלהום
13. כאיגלאלי. ולא תעווג להום עיינין. וגווג
14. כלמהום וצודק מוקאלתהום. ולא יהקל
15. עליך אדבהום. ולא תעציהום. ולהאדי
16. אלעושרין עודו אלדי פיה בדנף מצוורא. מן
17. אל וואלדין ווגבת להום עליכום כראמא. ואל
18. קיום ביהום. ואל ווקוף בין ידיהום. וחומלנהום
19. עלא אל עינאק. ויביעוף ענד אלחאגא. ולא
20. תגווג

(1) ק. : قر : الذى. (2) ק. : قر : أشياء.

(3) ק. : قر : الحام، الحم. ط 1 : الحم. ط 2 : إلهام. ط 4 : اللحم. (4) ط 2 : إلهام.

(5) وهو السواد الذى فى العينين، البؤ، إنسان العين. ط 1 ، ط 2 : الأكحل. ط 4 : السواد.

(6) ק. : قر : فيه. وردت كثيرا على هذا النحو فى النص. (7) صو : القهم. ط 1 ، ط 2 : القهامة. ط 4 :

الذهن.

(8) ط 4 : النطق (9) ק. : قر : العنم (10) ط 2 : دلسو : دلسو. ط 1 : والعظم. ط 4 : والحسن.

- ١- الحمراء التى<sup>(١)</sup> من الأم خلقت منها عشر
- ٢- أشياء<sup>(٢)</sup>. وهُم اللحم<sup>(٣)</sup> والدم والرئة والقلب
- ٣- والكبد والمرارة. والطحال<sup>(٤)</sup> والأكل<sup>(٥)</sup> الذى فى<sup>(٦)</sup>
- ٤- العينين. والحمرة التى<sup>(١)</sup> فى الشفتين والشعر.
- ٥- ومن الله تعالى عز وجل عشر أشياء<sup>(٢)</sup>. وهم
- ٦- الروح والنفس والعقل والفم<sup>(٧)</sup>. والمنطق<sup>(٨)</sup> والـ
- ٧- بصر والعظم<sup>(٩)</sup> والشمامة<sup>(١٠)</sup>. والقناعة<sup>(١١)</sup> والرزق.
- ٨- لذلك اشتركت<sup>(١٢)</sup> مع الوالدين فى خلقتك
- ٩- يا ابن آدم. لذلك يا ابنى لا تكذبهم
- ١٠- إن قالوا حقاً أو باطلاً. ولا تجلس فى
- ١١- مكانهم إن غابوا أو حضروا. لأن مبرتهم
- ١٢- كمبرتى وحفظهم كحفظى. وإجلالهم
- ١٣- كإجلالى. ولا تعوج لهم عينين. وجوز.
- ١٤- كلامهم وصدق مقالتهم. ولا يثقل
- ١٥- عليك أديهم. ولا تعصبيهم. ولهذه
- ١٦- العشرين عضو التى<sup>(١)</sup> فى بدنك مصورة. من
- ١٧- الوالدين وجبت لهم عليكم كرامة. والـ
- ١٨- قيام<sup>(١٣)</sup> بهم. والوقوف بين يديهم. وحملهم<sup>(١٤)</sup>
- ١٩- على الأعناق<sup>(١٥)</sup>. ويبيعوك عند الحاجة. ولا
- ٢٠- تجوز

(١٠) حاسة السَّم. ط ١ : السماعه. ط ٤ : السمع. ط ٢ : κρηκρηκ. (١١) قر : القنعة.  
 (١٢) قر : شتركت. (١٣) قر : قيوم. (١٤) قر : وحملتهم. (١٥) قر : العناق.

1. תָּגִיזוּ שֶׁהֵאֲדַתְךָ עֲלֵיהוּם. וְתוֹקְבָאֵל שֶׁהֵאֲדַתְהוּם.
2. עֲלִיךָ. וְהֵאֲדִי אֵל עֲשֶׂרָה כִּלְמָאֵת · אִוּלָּהָ
3. נִלְתַּזְמוּ אִטְאָעָא לְרַבְנָא. וְאִתּוּרְחִיד לֵאלֹלָהָ.
4. וְלֹא תַעֲבֹד אֵל אִוּתָאֵן. וְלֹא תַחֲלֹף חֲאֲנַתָאֵן.
5. וְאֲחַפֵּץ בִּסְבַּח. וְלֹא תַקְסֵל נַפְסֵךְ אֵן בִּאֲרִיָּא.
6. וְלֹא תִזְנֶי וְלֹא תִסְרֹק. וְלֹא תִשְׁחַד עֲלָא
7. אֲחֻדָאֵן בְּזוּר. וְלֹא תַחֲמַנָא מֵא לִיס לִיךָ .
8. וְבוּר אֵל וְוֹאֲלִדִין אַעֲדָם שִׁיָּאֵן מִן אִוּלָּאִי.
9. וְקֹאֵל אֵל חֲכִים סוֹלִימָאֵן אֲבָן דִּאוּר עֲלֵיהָ
10. אִסְלָאֵם. לֵאִיִּן כּוֹל וְוֹאֲלִד אֵן לֹא יוּוֹאֲגֵב
11. לְוֹאֲלִדִיָּה אֵל בְּרוּר. וְיַעֲוּוֹגְ לַהוּם עֵינִין כְּפָגוּר
12. יִכְלַעְהוּם אֲנִסוּר. יִאֲכֹלוּהוּם אִסִּיור. וְקֹאֵל
13. אֲלַחֲכִים סוֹלִימָאֵן אֲבָן דִּאוּר עֲלֵיהָ אִסְלָם.
14. אִידָא יֵא אֲבִנֵי בּוּר וְוֹאֲלִדִיךָ בִּאִישְׁתַּהֲאֵד.
15. וְכוּן עֲנֵד אֲמַרְהוּם מוֹסְרַע גְּוֹוֹאֵד. וְאֲעֵלָם
16. אֵן סֵאל בִּיךָ אֵל עוֹמֹר וְאֵל אֲמַתִּתָּאֵד. כִּמָּא
17. כּוֹוֹנַת לְוֹוֹאֲלִדִיךָ. כִּדָּאֵלְךָ יִכּוֹנּוּ לְךָ אֵל אִוּלָּאֵד.
18. וּבִכְרַמְתַּהוּם חֲסוּל אִיָּאֲמֵךְ עֲלָא אֵל
19. אֲרִץ אֲלִדִי אֲלֹלָה הוּא רַבָּךְ
20. מוֹעֲסִיךָ..

(1) ק. וְהֵלִי. (2) ק. נַפְסֵךְ אֵן. ט 2 : נַפְסֵךְ.

(3) ט 1 : אֲבִיָּא. ט 2 : אֵל בִּאֲרִיָּא.

(4) ק. תִּזְנֶי. (5) ק. אֲעֵלָם (עֵא). (6) מִגְד : שִׁיָּאֵן.

(7) ט 1 : חֲוֹלָאִי (= חוֹלָא). (8) ק. נַפְסֵךְ אֵן. (9) ט 1 : אֵן יוֹגֵב.

(10) ט 1 : לְוֹאֲלִדֵי. (11) ט 1 : אֲבִיָּא, אֲוֵ, אֲבִיָּא.

(12) ט 1, ט 2 : יִלְעֵמָם. ט 4 : יִתְקַרְּוּ עֵינֵיהֶם אֲלֵיהֶם וְיִלְעֵמָהּ אֲלֵיהֶם.

- ١- تجوز شهادتك عليهم. وتقبل شهادتهم.
- ٢- عليك. وهذه <sup>(١)</sup> العشرة كلمات أو كلها.
- ٣- نلتزم الطاعة لربنا. والتوحيد لله.
- ٤- ولا تعبد الأوثان. ولا تحلف حائثاً.
- ٥- واحفظ بالسبت. ولا تقتل نفساً <sup>(٢)</sup> بريئة <sup>(٣)</sup>.
- ٦- ولا تزن <sup>(٤)</sup> ولا تسرق ولا تشهد على
- ٧- أحدٍ بالزور. ولا تمنى ما ليس لك.
- ٨- وير الوالدين أعظم <sup>(٥)</sup> شيء <sup>(٦)</sup> من أوليائي <sup>(٧)</sup>
- ٩- وقال الحكيم سليمان ابن داود عليه
- ١٠- السلام. «لأن كل ولد <sup>(٨)</sup> لا يوجب <sup>(٩)</sup>
- ١١- لوالديه <sup>(١٠)</sup> البر <sup>(١١)</sup> ويعوج لهم عينين بفجور
- ١٢- يخلعهم <sup>(١٢)</sup> النسور. يأكلهم الطيور» <sup>(١٣)</sup>. وقال
- ١٣- الحكم سليمان ابن داود عليه السلام
- ١٤- إذا يا ابني برّ والدتك بإشتهاذ.
- ١٥- وكُن عند أمرهم مُسرّع <sup>(١٤)</sup> جواد <sup>(١٥)</sup>. واعلم
- ١٦- إن طال بك العُمر والامتداد <sup>(١٦)</sup>. كما
- ١٧- كُنْتَ لوالديك. كذلك يكونُ لك الأولاد.
- ١٨- ويكرامتهم. تطول أيامك على الـ
- ١٩- أرض التي <sup>(١٧)</sup> الله هو ربك
- ٢٠- معطيك ..

(١٣) انظر أمث ٣٠ : ١٧. (١٤) مُسرّعاً. (١٥) جواداً. (١٦) قر : الإمتداد.  
(١٧) ق. قر : الذي.

1. אל כלמא אסדסא כאנת תגי ברשם אן
2. מרשום. ופיה אעלא אסמאוו
3. תבול והיא תחוף ותקול. יא בנו ישראל. לא
4. תקסלו נפס אן בארייא בלא חקאן. ותהרקון
5. דם אן באריא ויכון נקיה. ולא יכון לכום
6. שורכא ולא ראיי פי אהלך אנפוס ולא תכונו
7. רפקא ולא שורכא מעא אל קאטלין. ולא יגוז
8. פי גמעתכום אל קסל. לאין מן דנוב אל קסל
9. אל גלא ואל גוע יאתי ללעאלם. יא בנו ישראל.
10. אייאכום קסל אנפוס וספך אדמא ילדי חרם
11. אללה עאז ווגל. ומן אהלך נפס אן מומנא.
12. והרק דם אן בארייא. אעלמו אן אנא אללה
13. אטאלבהו. לאיין אנא כלקת אבן אדם בצורתי.
14. וסבעתהו בקלבי. וכוונתהו באידי. פכייף
15. תהדמהו ותקסלהו בגיר שפקא לאיין
16. בעגאייב אן כתירא כלקת אבן אדם פי בטן
17. אומהו. כייף יא אבני נפס אן לא תכלוקהא
18. פכייף תהדמהא. פאינך אן קסלתא לא תסיק
19. אן תחייאה. ותקרב זמנהא דון ווקתהא. ותקסע
20. חיייתהא דון אגלהא. ואגנבו עאן אלקסל וספך
21. אדמא

- 
- (1) ק. قر: برسم ان. (2) ط 1: تخوف. ط 2: تحوف. (3) ق. قر: بنو.  
 (4) عب. (5) ق. قر: نفس ان. ط 1, ط 2: نفس. (6) ق. قر: دم ان.  
 (7) ق. قر: نقيه. ط 2: نقيا. (8) مخ: شوركاء. ط 1: شرماء (شركا).  
 (9) ط 2: يجوز (يوجد). (10) ط 2: القاتل. ط 4: ولا تكونوا في جماعتهم.  
 (11) ط 1: الجلاء. ط 4: القناء. ط 2: يال بلاء. (12) ط 1: المنون. ط 2: يال مؤمننا.

- ١- الكلمة السادسة كانت تعجى برسم<sup>(١)</sup>
- ٢- مرسوم وفى أعلا السموات
- ٣- تجول وهى تحوف<sup>(٢)</sup> وتقول. يا بنى<sup>(٣)</sup> إسرائيل<sup>(٤)</sup>. لا
- ٤- تقتلوا نفساً<sup>(٥)</sup> بريئة بلا حق. وتهرقون
- ٥- دماً<sup>(٦)</sup> بريئاً ويكون نقياً<sup>(٧)</sup> ولا يكون لكم
- ٦- شركة<sup>(٨)</sup> ولا رأى فى إهلاك النفوس ولا تكونوا
- ٧- رفقاء ولا شركاء مع القاتلين. ولا يجوز<sup>(٩)</sup>
- ٨- فى جماعتكم القتل<sup>(١٠)</sup>. لان من ذنوب القتل
- ٩- الغلاء<sup>(١١)</sup> والجوع يأتى للعالم. يا بنى<sup>(٣)</sup> إسرائيل<sup>(٤)</sup>.
- ١٠- إياكم قتل النفوس وسفك الدماء التى حرم
- ١١- الله عز وجل. ومن أهلك نفساً<sup>(٥)</sup> مؤمنة<sup>(١٢)</sup>.
- ١٢- وهرق دماً<sup>(١٣)</sup> بريئاً. اعلّموا أن أنا الله
- ١٣- أطلبه. لأن أنا خلقت ابن آدم بصورتى<sup>(١٤)</sup>.
- ١٤- وطبعته بقلبى. وكوّنته بأيدى. فكيف
- ١٥- تهدمه وتقتله بغير شفقة لأن
- ١٦- بعجائب<sup>(١٥)</sup> كثيرة خلقت ابن آدم فى بطن
- ١٧- أمه. كيف يا ابنى نفس<sup>(١٦)</sup> لا تخلقها
- ١٨- فكيف تهدمها. فإنك إن قتلتها<sup>(١٧)</sup> لا تطيق
- ١٩- أن تحيىها. وتقرب زمنها دون وقتها. وتقطع
- ٢٠- حياتها دون أجلها. وتجنبوا<sup>(١٨)</sup> القتل وسفك
- ٢١- الدماء

(١٣) ق. قر : دم ان. (١٤) انظر تك ١ : ٢٧. (١٥) ق. قر : بعجائب ان. ط ١ : بعجائب.  
(١٦) ق. قر : نفس ان. ط ١ : نفس ان. (١٧) ق. قر : قتلت. (١٨) ق. قر : اجنبوا عن.

1. אדמא־אן אללה אלדי כאלקהא הוא יטאלבהא. פלא
2. תקטול גפס אן באריא. אד ליס תכלוקהא. ולא
3. חסיק אן תחיהא. והוא דנוב אן לא יגפור אללה
4. ללאבד פאינך אן רחמת תורחאם. אידא
5. סמעטהו אסתגאח אליך אבן אדם מתלה. פארקיב
6. מולאך פיה. וארגע אילא רבך דמירך. והוא ארחים
7. באיין מן סלב אלקטל פאהו בלחקיק כאפר באללה
8. אלדי כלקהו. ולא יגפור להו אללה. חית מא משא
9. פהאו פזאע. וחית מא דהר פאהו מרעוב. לא
10. הוא ולא דורייתהו ולא כול מא מנהו. סמאוו
11. תנעלהו. ואל ארץ תסרדהו ואל אורדיא תשהד
12. עליה. פאיאכום קטל ארוח וספך אדמא ואתקי
13. אללה יא אבני עלא נפסף.
14. ועסא תוחשאר מעא אצלחין ואל אכייאר
15. לאין אנא אללה הוא ארחים ארחמין..
16. אל כלמא אסכעא. כאנת חגי ברשם אן
17. מרשום. ופי אעלא אסמאוו
18. תגול. והיא תחוף ותקול. יא בנו ישראל.
19. אייאכום אל פסאד. ואתגנבו עאן אזנא. לאיין
20. אזנא. יגלב אל פקר ואל אייאם אסו. ולא
21. תשתהיו אשהוהא אל חמקא. ארדיא אל
22. מודייא. אל עציא לרבהא. אלהלכא למן טאלבהא.
23. אלמוהלכא למן ארתכבהא. פאיאכום ען תבעהא

- 
- (1) ק. : قر : نفس ان. (2) ק. : قر : ذنوب ان. (3) ק. : قر : يغفر. ط 1 : لا يغفر.  
 (4) ط 1 : إلى. (5) ط 1 : استجبت. (6) مخ : فهاور.  
 (7) مخ : فاهور. قارن الملحوظة السابقة. (8) ק. : قر : سموات.  
 (9) ק. : قر : تنعله (عا). ط 2 : منجلا. (10) ط 2 : تبلعه (تطرده). ط 4 : تقلمه.  
 (11) ط 4 : الذنوب. (12) ק. : قر : يرسم ان. (13) جملة في ط 1.

- ١- الدماء. إن الله الذى خلقها هو يطلبها. فلا
- ٢- تقتل نفساً<sup>(١)</sup> بريئة. إذ ليس تخلقها. ولا
- ٣- تطبق أن تحييها. وهو ذنب<sup>(٢)</sup> لا يغفره<sup>(٣)</sup> الله<sup>(٤)</sup>
- ٤- للأبد. فإنك إن رحممت تُرحم. إذا
- ٥- سمعته استغاث<sup>(٥)</sup> إليك ابن آدم مثلك. فارقب
- ٦- مولاك فيه. وارجع إلى ربك ضميرك. وهو الرحيم
- ٧- بأن من طلب القتل فهو بالحقيق كافر بالله
- ٨- الذى خلقه. ولا يغفر له الله. حيث مامشى
- ٩- فهو<sup>(٦)</sup> فزع. وحيث مظهر فهو<sup>(٧)</sup> مرعوب. لا
- ١٠- هو ولا ذريته ولا كل مامنه. السموات<sup>(٨)</sup>
- ١١- تلعنه<sup>(٩)</sup>. والأرض تطرده<sup>(١٠)</sup> والأدوية<sup>(١١)</sup> تشهد
- ١٢- عليه. فإياكم قتل الروح وسفك الدماء وأتق
- ١٣- الله يا ابنى على نفسك.
- ١٤- وعسى تُحشر مع الصالحين والأخيار
- ١٥- لأن أنا الله هو الرحيم الرحمن ..
- ١٦- الكلمة السابعة. كانت تجي برسم<sup>(١٢)</sup>
- ١٧- مرسوم. وفى أعلا السموات
- ١٨- تجول. وهى تخوف وتقول. xx<sup>(١٣)</sup> يا بنى<sup>(١٤)</sup> إسرائيل<sup>(١٥)</sup>.
- ١٩- إياكم الفساد. وتجنبوا<sup>(١٦)</sup> الزنا. لأن
- ٢٠- الزنا. يجلب الفقر والأيام السوء. ولا
- ٢١- تشتتوها الشهوة<sup>(١٧)</sup> الحمقاء<sup>(١٨)</sup> الردية الـ
- ٢٢- مؤذية. العصىة لربها. الهالكة<sup>(١٩)</sup> لمن طلبها.
- ٢٣- المهلكة لمن ارتكبها. فإياكم عن اتباعها

(١٤) ق. قر : ينو. (١٥) عب. (١٦) ق. قر : اتجنبوا عن.  
(١٧) مخ : אלשהרהא. (١٨) ط : الحامقة. (١٩) قر : الهلكة.

- ## בעלתך

(١) ق. قر: واستبتوا. (٢) مخ: בחקאך (بحقاً ١).

(2) ق. قر. وفرض ان. ط ۱: وفرض المفروض. (4) ق. قر. واستتب. (5) مخ: שאררה א.ך.

(٦) مذ: חסידך . صو: תשיב . (٧) ق. قر: اصفى.

(٨) ق. قر: يفيدون. ط ١: ريفيون . (٩) مخ: زدداد (غدونك)، يبدون

الكاتب قصد : غضرائك من الغضارة : النعمة والسعة في العيش، ويقال : خضراء وغضراء، وغضارة،

أى نعمة وخير وخصب وبهجة (ابن منظور : غضر). - ط ١ : نصرتك. ط ٢ : בִּדְרָאֲנָה.

(۱۰) قر: عوار. (۱۱) ق. قر: فی ابلیس.

- ١- واثبتوا<sup>(١)</sup> دائماً فى دينكم واقنعوا بما
- ٢- قد رزقت لكم بحق<sup>(٢)</sup> ثابت. وفرض<sup>(٣)</sup> مفروض.
- ٣- ومن طلب الزنا والفساد. قُبِحَ ذكره فى
- ٤- جميع البلاد. وذهب عِزُّه. وانكشف ستره
- ٥- ومن صان غيره صانه الله. وكان له حفيظاً
- ٦- من كل ما يحترز. واثبت<sup>(٤)</sup> يا ابنى فى
- ٧- عقلك. واستمسك فى شهوة<sup>(٥)</sup> تسبك<sup>(٦)</sup>.
- ٨- وَصَفِ<sup>(٧)</sup> إِلَى رَبِّكَ ضَمِيرَكَ. واقنع بما معك
- ٩- فى سريرك. يعظم الله أجرك. فى ما بين
- ١٠- عشيرتك. وتغيد<sup>(٨)</sup> عيونك وغضرانك<sup>(٩)</sup> وراقب مولاك.
- ١١- ولا تكشف عورات<sup>(١٠)</sup> أوليائك. وقرب الخير إلى
- ١٢- مكانك. واعلم أن الله عز وجل قد ارتضاك.
- ١٣- ولا تطاوع شهوتك فإبليس<sup>(١١)</sup> اللعين<sup>(١٢)</sup> قد
- ١٤- أغواك لأن من كثرة الفساد والمعاصى.
- ١٥- جميع البلوات<sup>(١٣)</sup> التى<sup>(١٤)</sup> عظمت عند الله عز وجل
- ١٦- تحيط بمن هو تبع الفساد. وهو تشميت
- ١٧- القرباء<sup>(١٥)</sup> إِيَّاكَ يا مفرور. لا يَكُنْ لك رأى<sup>(١٦)</sup> لها
- ١٨- لأن مسالكها مسالك الممات. فلا يَكُنْ لك لها
- ١٩- التفات. فلا تجعل بينك وبينها طريق. ولا
- ٢٠- تكون لها صديق. وابتعد<sup>(١٧)</sup> منها بكل ما
- ٢١- تطيق. لأنك إن فُزْتَ منها. أنت هو الكيس
- ٢٢- الرشيق. وإِيَّاكَ الإمرأة<sup>(١٨)</sup> السوء ومخاللتها<sup>(١٩)</sup>. إذا<sup>(٢٠)</sup>
- ٢٣- جعلتك

(١٢) ق. قر: أنْعِيل (عا). (١٣) ق. قر: البلوات. (١٤) ق. قر: الذى. (١٥) أى: الأقارب.  
 (١٦) أى: رؤية ونظر، لا تنتظر إليها. (١٧) ق. قر: وابتعد. (١٨) مخ: كل آدمية.  
 (١٩) أى: تَمَلَّكُهَا، من التملك، والتملك. انظر: ابن منظور (خول). (٢٠) ق. قر: إلى.

1. בעלתך פיה בהלהא. תנצוב לך שבכהא. חתא
2. תווקעך פיה חבאלהא. ולא תכון מן רגאלהא. ולא
3. תווקך פיה באכהא. לאיינהא תליין כלמהא.
4. ותכדעך בלסאנהא. ותסקיך מן מהאה. פאחדר
5. מן אלאימרת אסו וואעלם אן טראייקהא טראייק
6. אלהילאך יומסאלכהא מסאלך אלמאמת פלא יכון
7. לך להא אלתפאת יומן ווקאע פיהא קד מאת. וכול
8. מן כלץ מנהא קד פאז לאיינהא תווקך פיה אל
9. אבוואב. ותחדת אל כלאייק בין אל עיתאב יותבלי
10. אשבאב חתא תווקעהו פיה אל מעאצי. ווקד
11. ווגדנא עשר אשיאת תגלב בעדהא באעד.
12. אוולהא אלחגך אשדיד אלחדיד יכסרהו אלחדיד
13. יכסרהו אלחדיד אלקויי אנאר תליינהו אנאר
14. אלקאויי אלמא יספיהא אלמא אל קויי אסוחב
15. יחמלהו אסוחאב אלקויי אריח יפיהלהו אריח
16. אלקויי אלארץ תרפעהו אלארץ אל קאויי אבן
17. אדם אקווא מנהא אבן אדם אלקויי אל האם
18. יגלבהו אל האם אלקויי אל כמר ישרהו אלכמר
19. אלקויי אנוום יגלבהו אנוום אלקויי אלמות יגלבהו
20. אלמות אלקאויי אלמא אלאימרת אסו אקווא מנהום
21. אלכול ועליהא קאל אלחכים סולימאן אבן דווד
22. עליה אסלם ומוציא אני מר ממת את האשה

---

(1) ק. קר: בהלהא. (2) ט 1: חאבלהא. (3) מר: מהאה. (4) טרקהא.  
 (5) טרקהא. (6) ט 1, ט 2: פאת. (7) החלק, הנאס.  
 (8) ק. קר: العتاب. صو: عَتَبَ وَعَتَبَات, والمفرد: عَتَبَةٌ: أَسْكَنَةُ الباب التي تُرْطَأ, عَتَبَةُ الباب (ابن منظور: عَتَب).

- ١- جعلتك فى بالها<sup>(١)</sup> تنصب لك شباكها. حتى
- ٢- توقعك فى حبالها<sup>(٢)</sup>. ولا تكُن من رجالها. ولا
- ٣- تقف فى بابها لأنها تليّن كلامها.
- ٤- وتخدعك بلسانها. وتسقيك من مياهها<sup>(٣)</sup>. فاحذر
- ٥- من الإمراة السوء. واعلم أن طرائقها<sup>(٤)</sup> طرائق<sup>(٥)</sup>
- ٦- الهلاك. ومسالكها مسالك المات. فلا يكُن
- ٧- لك لها التفات. ومن وقع فيها قد مات. وكُل
- ٨- من خلس منها قد فاز<sup>(٦)</sup>. لأنها تقف فى الـ
- ٩- أبواب. وتحدث الخلاق<sup>(٧)</sup> بين الأعتاب<sup>(٨)</sup>. وتبلى
- ١٠- الشباب حتى توقعه فى المعاصى. وقد
- ١١- وجدنا عشر أشياء<sup>(٩)</sup> تغلب<sup>(١٠)</sup> بعضها بعضا.
- ١٢- أولها الحجر الشديد. الحديد يكسره. [ ]
- ١٣- [ ]. الحديد القوى. النار تليّنه. النار
- ١٤- القوية الماء يطفئها. الماء القوى السُحب
- ١٥- تحمله<sup>(١١)</sup>. السحاب القوى. الريح يثقله<sup>(١٢)</sup>. الريح
- ١٦- القوى. الأرض ترفعه. الأرض القوية. ابن
- ١٧- آدم أقوى منها<sup>(١٣)</sup>. ابن آدم القوى. الهم
- ١٨- يغلبه. الهم القوى. (الخمر يشرحه)<sup>(١٤)</sup>. الخمر
- ١٩- القوى. النوم يغلبه. النوم القوى. الموت يغلبه.
- ٢٠- الموت القوى. الإمراة السوء أقوى من<sup>(١٥)</sup>
- ٢١- الكُل. وعليها قال الحيكَم سُليمان ابن داود
- ٢٢- عليه السلام. **בְּמִצְרָא אָזְרִי מִרְ בְּמִצְרָת אֶח-הָאִשָּׁה** (١٦)

(٩) قر: أشياء. (١٠) ط ٤: تغلب. (١١) ط ٢: يفرقه والأرض تبليه ويحمله.  
 (١٢) ط ٤: يفرقه فى الأقطار. (١٣) ط ٢: يغلبها (أقوى منها). (١٤) ط ٤: الشرب يطرده.  
 (١٥) ق. قر: منهم. (١٦) «فوجدتُ أمرٌ من الموت المرأة....» (جا ٧: ٢٦).

1. שרח דאלף קד ווגדנא אן אלאימרת אסו אמר
2. מן אלמות ווקד ווגדנא אן צאיידהא אקווא
3. מ' ציידא אלאשבאף ואלמצאייד אלמוסתעמלא
4. אינהא תאכול ותמסח פיה טרפהא ותקול מא
5. כלתשי. ותפעאל ותקול מא פעאלתשי ומסאלכהא
6. מסאלף אספינא פיה אלכחאר וואנסר פיה אלהווא
7. ואתועבאן עלא אסכרא וואעלם אן כמא לייס
8. להום אתר כדאלף היא אלמנעולא לייס להא
9. אתר וקאל איידא הל יוכאד סיר דון פאף אור
10. אמסך אחדאן נאר ביידהו ולם יחתרק אור
11. אמשאיו אתנין פיה טריק דון מיעאד אור זהר
12. סבאע קט ולם יכון להו פריסא אור אנזל קט
13. הליכא. עלא קוום אילא אן יכון מן
14. דנובהום. ומן טאלב גמיע אלמחארם ואל
15. מעאצי ואכשף אסטר. ואסתחלאל אל פקר.
16. וזוול אל קווא. ואל תזם אל מעצי. ואסתמסך
17. באל כופור וקד פחשנא אעלא האדו אל עשרא
18. אשייאת. ווגדנא אן אל אימרת אסו אשד
19. מינהום אל כול..
20. פאינף יא אבני אן וותקת באללה הוואה
21. ינגיך מנהא ומן גירהא..
22. אל

---

(1) מ. (2) قر: الأشباك. (3) قر: كلت شي (عا).  
 (4) ق. قر: المنعولة (عا). ط 1: المنعولة. ط 2: ال (منعولة) ملعونة.  
 (5) ط 1: ال. (6) ق. قر: اثنين. ط 2: اثنان = تين (عا).  
 (7) قر: زهر (بالزاي). ط 1: ط 2: زهر.  
 (8) ط 2: (ايسيد) سبאע (أسد) سبع. لاحظ الحركات.

- ١- شرح ذلك قد وجدنا أن الإمراة السوء أمر
- ٢- من الموت. وقد وجدنا أن صائدها أقوى
- ٣- من <sup>(١)</sup> صياد الشباك <sup>(٢)</sup>. والمصائد المستعملة
- ٤- إنها تأكل وتمسح في طرفها وتقول ما
- ٥- أكلت شيئا <sup>(٣)</sup>. وتفعل وتقول ما فعلت شيئا. ومسالكتها
- ٦- مسالك السفينة في البحار. والنسر في الهواء
- ٧- والثعبان على الصخر. واعلم أن كما ليس
- ٨- لهم أثر. كذلك هي الملعونة <sup>(٤)</sup> ليس لها
- ٩- أثر. وقال أيضا هل <sup>(٥)</sup> يؤخذ طير دون فخ. أو
- ١٠- أمسك أحد نارا بيده ولم يحترق. أو
- ١١- أمشي إثنان <sup>(٦)</sup> في طريق دون ميعاد. أو ظهر <sup>(٧)</sup>
- ١٢- سبع <sup>(٨)</sup> قط ولم يكن له فريسة. أو أنزل قط
- ١٣- هلاك <sup>(٩)</sup> على قوم إلا أن يكون من
- ١٤- ذنوبهم. ومن طلب جميع المحقارم والـ
- ١٥- معاصي وكشف <sup>(١٠)</sup> السر. واستحلال الفقر
- ١٦- وزوال القوة. والتزام المعاصي <sup>(١١)</sup>. والاستمساك
- ١٧- بالكفر وقد فتشنا على <sup>(١٢)</sup> هذه <sup>(١٣)</sup> العشرة
- ١٨- أشياء. ووجدنا أن الإمراة السوء أشد
- ١٩- من <sup>(١٤)</sup> الكل ..

٢٠- فإنك يا ابني إن وثقت بالله هو <sup>(١٥)</sup>

٢١- ينجيك منها ومن غيرها ..

٢٢- الـ

(٩) مخ: הלכא . ط ١: هلكة.	(١٠) مخ: ראנשף . (١١) قر: المعص.
(١٢) مخ: אעלא . (أعلا، أعلى).	(١٣) مخ: האדר .
(١٤) ق. قر: منهم.	(١٥) مخ: הררהא .

1. אל כלמא אחמנא כאנת תגג ברשם אן מרשום.
2. ופיה אעלא אסמאוראת תגול ויהיא
3. תחורף וחקול יא בנו ישראל. לא תסרקון. ולא
4. תכונו רפקא ולא שורכא מעא אהל אסרקא.
5. לאין מן דנוב אסרקא. ירתפאע אסוחאב ואל
6. אמטר. יא בנו ישראל. אייאכום אסרקא וזוולו
7. עאן טריק אל באסל. ולא חרגבו מא ליס לכום.
8. ואעלם יא אבן אדם. אן ווקת כלקחך פיה בסן
9. אומך אתכפלת ברזקך. ואידא תמית אייאמך
10. ועאדית שהוורף נאדית עליך מן פוק ערשי
11. יא אבן אדם. אכרוג באדני. ואעלם קודרתי.
12. אנא אלהך אלדי כרגתך מ' דייק אלאחשא ודולמת
13. אל אמעא. לדאלך יא אבני לא תסרק לאיין
14. אתקנת מעישתך וכוונת קוותך. ואידא כאן
15. אערפך ווקת אכרוג רוחך מן גסדך. אעלם
16. באיין לם יבקא לך מן רזקך מתל חובת אסומסו
17. סווא כאן קליל אוו כתיר. ואקנע במא קדר לך רבך
18. וקאל אלחכים אידא זרען ליס ליה לם תחצדהו.
19. ואקנע באל חלאל יוהניף אכלהו. וקאל איידא אבן
20. דאווד עליה אסלם. פיה אדוניי כיף תתהנא
21. ועומרך קציר. לדאלך יא אבני אכרי נפסך מתל
22. אל אגיר. ואל תחאף באל חציר. ואתקוות בנכלת

(1) ק. ברסמ. אן. (2) ט 1 : תחורף. ט 2 : תחורף. (3) ק. בר : בתו. (4) עב.

(5) ק. בר : יסרקון. (6) ט 4 : ל' אן פ' ז'נב הסרק'ה הגלא. ואלבא. פ' אלדניא.

(7) ט 1 : עדילה. ט 2 : עדינת (עדינת). (8) מ.

- ١- الكلمة الثامنة كانت تحيى برسم<sup>(١١)</sup> مرسوم
- ٢- وفى أعلا السموات تجبول وهى
- ٣- تحوف<sup>(٢)</sup> وتقول يا بنى<sup>(٣)</sup> إسرائيل<sup>(٤)</sup> لا تسرقوا<sup>(٥)</sup>. ولا
- ٤- تكونوا رفقاء ولا شركاء مع أهل السرقة.
- ٥- (لأن من ذنوب السرقة. يرتفع السحاب وال-
- ٦- أمطار)<sup>(٦)</sup>. يا بنى<sup>(٣)</sup> إسرائيل<sup>(٤)</sup>. إياكم السرقة وزولوا
- ٧- عن طريق الباطل. ولا ترغبوا ماليس لكم.
- ٨- واعلم يا ابن آدم. أن وقت خلقتك فى بطن
- ٩- أمك تكفلت برزقك. وإذا تمت أيامك
١٠. وعذت<sup>(٧)</sup> شهورك ناديت عليك من فوق عرشى
- ١١- يا ابن آدم. اخرج بإذنى. واعلم قدرتى.
- ١٢- أنا إلهك الذى خرّجتك من<sup>(٨)</sup> ضيق الأحشاء وظلمة
- ١٣- الأمعاء. لذلك يا ابنى لا تسرق لأنى<sup>(٩)</sup>
- ١٤- أتقنت معيشتك وكونت قوتك. وإذا كان
- ١٥- أعرفك وقت أخرج روحك من جسدك. اعلم
- ١٦- بأن لم يبق لك من رزقك مثل حبة السمسم<sup>(٨)</sup>
- ١٧- سواء كان قليلا أو كثيرا. واقنع بما قدر لك ربك
- ١٨- وقال الحكيم أيضا زرع<sup>(١٠)</sup> ليس لك لا<sup>(١١)</sup> تحصده.
- ١٩- واقنع بالحلال يهنيك أكله. وقال أيضا ابن
٢٠. داود عليه السلام. فى الدنيا كيف تنهأ
- ٢١- وعمرك قصير. لذلك يا ابنى اكبر<sup>(١٢)</sup> نفسك مثل
- ٢٢- الأجير. والتحف بالحصير. واتقوت بنخالة<sup>(١٣)</sup>

(٩) ق. قر: لأن. (١٠) مخ: ٦٩٦٢ (النون للتونين: زرع). (١١) ق. قر: لم.  
(١٢) ط ٤: أجر. (١٣) مخ: ٦٩٦٢.

1. אשעיר וּלֹא חֶסֶד קָלִיל אֹר כְּתִיר וּלֹא חֶסֶד
2. לִלְגֵּנִי וְחֶקֶל מֵא יְחֻסְכֶּהוּ. וּלֹא לִלְפָקִיר
3. תִּזְדָּר עַל פְּקֻדָּהוּ. וּלֹא חֶסֶד בְּרוּחַ
4. וּבִסְחָבָה. וּלֹא יִשְׁמְתוּ בֵּין אֵל אֵהֵל וְאֵל עֶשֶׂיר.
5. פֶּאִידָא קֵל מֵא בִידָה יִכּוֹן לָךְ אֵל אִיחְתֵּמָאֵל עַל
6. נִפְסָה. וְכֹתֵר מִן אֵל אֹרְאֵל יִדְוֹרוּ עַל אֹרְאֵס .
7. וְאֵעֵלֵם אֵן אִדְהֵר אִסֹּר יִדְוִלְהוּם לִדְאֵלֶךְ קִד
8. כֹּאן עֵכֶן בֵּן זֶרַח אֲגֵל מֵא סִבְתָּ יְהוּדָה פִּלְמֵן
9. סֶרֶק רוּגִים הוּא וְסִרְיָקְתָּהוּ מֵעַהוּ פִּי סֵאֵעָא.
10. פֶּאֶסוּבָא לִמֵּן הוּא רֵאשִׁיד וְעֵאקִיל
11. וְיִקְנַע בָּאֵל קָלִיל מִן אֵל חֵלָאֵל..
12. אֵל כִּלְמָא אֲחֻסְעָא כֹּאנְתָה תְּגִי בְרֶשֶׁם אֵן
13. מְרֶשֶׁם וּפִיָּה אֵעֵלָא סִמְאֹוֹאֵת
14. תְּבִיל וְהִיא תְּחֻפָּה וְחֶקֶל. יֵא בְנוּ יִשְׂרָאֵל.
15. לֹא תִשְׁהַדוּ שְׁהִדַּת אֲזוּרֵר וּלֹא יִגְוֹרֵז פִּיָּה
16. גְּמַעְתְּכוּם שְׁהִדִּין אֲזוּרֵר. לֵאִין בִּשְׁאֵהִדַּת
17. אֲזוּרֵר אֵל חֵיִיאַת אִסֹּר תֵּאֲתִי לִלְעֵאֵלֵם.
18. וְאֲתִגְנְבוּ עֵאן קֹוֹל אֵל כֹּאֲסֵל. וְזוּלוּ עֵאן רִדְאִיִּל.
19. וּלֹא חֶקֶל נִפְסָה אֵן בִּאֲרִיָּא. וְחֶקֶל עֲלִיָּה
20. מֵא לִיס פֶּעֶאֵל. וְחֶקֶל בִּלָּא סִיָּף וְחֶקֶל
21. בִּלָּא רֹמַח. וְחֶקֶל רֹחֶהוּ מִן דִּוֵּן וְקֵתָהָא.
22. וְהוּא

(1) ט 1: יחס به. (2) بصاحبك. قر: بسحبك. (3) ט 1: ولا تحقر بروحك صاحبك.

(4) ט 1: أهول. ט 2: من الأهوال. (5) ט 1: الدار. ט 2: قُاد دְהָר.

(6) عخان بن كرمي بن زبدي بن زارج من سبط يهوذا، انظر قصته في يش 7: 16: 26.

(7) ق. قر: فلنن. ط 2: قُلْحَيْن (عا. أي عندما). (8) جملة في ط 1. (9) ق. قر: برسم ان.

- ١- الشعير ولا تسرق قليل أو كثير. ولا تسرق
- ٢- الفنى وتقول ما يحسبه<sup>(١)</sup>. ولا الفقير
- ٣- فتزبد على فقره. ولا تشمت بروحك
- ٤- وصحبك<sup>(٢)</sup> ولا يشمتوا بك الأهل والعشير.
- ٥- فإذا قل ما بيدك يكون لك الاحتمال على
- ٦- نفسك xx<sup>(٣)</sup> وكثر من الأول<sup>(٤)</sup><sup>(٤)</sup>. يدوروا على الرأس.
- ٧- واعلم أن الدهر<sup>(٥)</sup> السوء يذكهم. لذلك قد
- ٨- كان عخن بن زرع<sup>(٦)</sup> أجل ما <فى> سبط يهوذا فلما<sup>(٧)</sup>
- ٩- سرق رُجم هو وسرقته معه فى ساعة. xx<sup>(٨)</sup>
- ١٠- فطوبى لمن هو رشيد وعاقل
- ١١- ويقنع بالقليل من الحلال..
- ١٢- الكلمة التاسعة كانت تجى برسرس<sup>(٩)</sup>
- ١٣- مرسوم وفى أعلا السموات<sup>(١٠)</sup>
- ١٤- تجول وهى تخوف وتقول يا بنى<sup>(١١)</sup> إسرائيل<sup>(١٢)</sup>.
- ١٥- لاتشهدوا شهادة الزور ولا يجوز فى
- ١٦- جماعتكم شاهدين الزور. لأن بشهادة
- ١٧- الزور الحياة السوء تأتى للعالم<sup>(١٣)</sup>..
- ١٨- وتجنبوا<sup>(١٤)</sup> قول الباطل. وزولوا عن الرذائل<sup>(١٥)</sup>
- ١٩- ولا تقتلوا<sup>(١٦)</sup> نفسا<sup>(١٧)</sup> بريئة. وتقولوا عليه
- ٢٠- مالىس فعل. وتقتله بلا سيف وتطعمه
- ٢١- بلا رُمح. وتخرج روحه من دون وقتها
- ٢٢-

وهو

- (١٠) قر : سموات. (١١) ق. قر : بنو. عب. (١٢) ط ٢ : للدنيا (للعالم).  
 (١٤) ق. قر : وتجنبوا عن. (١٥) ق. قر : رذائل. (١٦) ق. قر : ولا تقتل.  
 (١٧) ق. قر : نفس ان. ط ١ ، ط ٢ : نفس.

1. והוא קטל תלת אנפוס ולא להום ראיי ולא
2. משוורא פיה אל עאלם אל אתי. אייאף יא מגרור.
3. לא תשהד באל בטל. ויעאקבך אללה פיה אדוניא
4. ואל אכרא אן שהדת אזוור מא תבקי להום לא
5. דין ולא מדהב. ואוול מא יחסבך אללה אידא
6. שהדת בזוור. פאתבת יא אבני פיה עקלך.
7. וראקיב מולאך. ואעלם אן שהדת אזוור תמשי
8. עזיז תרבע דליל. ואעלם אן אדוניא תעאקב
9. אסחבהא. ומניין ענדנא אן שהדין אזוור מא
10. להום חאן ולא משוורא פיה אל עאלם אל אתי.
11. מן קוול אל פסוק אלדי קאל ארור מכה רעהו בסתר.
12. שרח דאלך מנעול מן ידרכ צאחבהו פיה כפא..
13. וקאל הכדא הוי האומרים לרע טוב ולטוב רע.
14. שמים אור לחשך וחשך לאור. שמים מר
15. למתוק ומתוק למר. שרח דאלך אל ווייל ללדי
16. יקולו עאן אראדיל גייד ואל גייד רדיל. ויעמלו
17. אדור דלאם ודלאם דאור. ועאן אל חלו מר ואל
18. מר חלו. ויסיר כדאלך אן שהדין אזוור נעאלהום
19. אללה. לדאלך יא אבני לא תשהד עלא סאחיבך
20. שהאדא באטלא..
21. אל כלמא אל עשרא. כאנת תגי ברשם אן
22. ממרשום. ופיה אעלא סמאוראת

(1) ט 1 : סהם. ט 2 : סאם (2). (2) ט 2 : עלی حد (עא). (3) ט 2 : باش مايعاقيبك (عא).  
 (4) صو : لك. (5) ט 1, ט 2 : أمورك. (6) عزيزا. (7) ذليلا.  
 (8) ט 2 : وإن مشيت ركباًن ترجع رجلاًن. (9) ق. قر : ومنين (عא).  
 (10) عب : فسدد مسبقة بأداة التعريف العربية. (11) تث 27 : 24. (12) قر : منعول.

- ١- وهو قتل ثلاث أنفس ولا لهم رأى ولا
- ٢- مشورة<sup>(١)</sup> فى العالم الآتى. إياك يا مفسرور.
- ٣- لاتشهد xx<sup>(٢)</sup> بالباطل. ويعاقبك<sup>(٣)</sup> الله فى الدنيا
- ٤- والآخرة. إن شهدت الزور ماتبقى لهم<sup>(٤)</sup> لا
- ٥- دين ولا مذهب. وأول ما يحاسبك الله إذا
- ٦- شهدت بالزور. فاثبت يا ابنى فى عقلك<sup>(٥)</sup>
- ٧- وراقب مولاك واعلم إن شهدت الزور قمشى
- ٨- عزيز<sup>(٦)</sup> ترجع ذليل<sup>(٧)</sup>. واعلم أن الدنيا تعاقب
- ٩- أصحابها. xx<sup>(٨)</sup> ومن أين<sup>(٩)</sup> عندما أن شاهدين الزور ما
- ١٠- لهم حظ ولا مشورة فى العالم الآتى.
- ١١- من قول الفسوق<sup>(١٠)</sup> الذى قال<sup>(١١)</sup> **מִיָּה רָעָה הוּא בִּסְתֵר**.
- ١٢- شرح ذلك ملعون<sup>(١٢)</sup> من يضرب صاحبه فى خفاء
- ١٣- وقال هكذا **הוּא הָאֲמִידִים לְרַע סוֹב וְלִסְוֵב רָע**
- ١٤- **שְׂמִים אֹר לְחֹשֶׁה רְחֹשֶׁה לְאֹר. שְׂמִים מְ**
- ١٥- **לְמַחֲזֵק וּמַחֲזֵק לְרָע**<sup>(١٣)</sup>. شرح ذلك الويل للذى
- ١٦- يقول عن الرذيل جيد والجيد رذيل. ويعملون<sup>(١٤)</sup>
- ١٧- الضوء ظلام والظلام ضوء. وعن الحلو مر والـ
- ١٨- مرحلو. ويسير كذلك أن شاهدين الزور لعنهم<sup>(١٥)</sup>
- ١٩- الله لذلك يا ابنى لاتشهد على صاحبك
- ٢٠- شهادة باطلة ..

٢١- الكلمة العاشرة. كانت تجئ برسم<sup>(١٦)</sup>

٢٢- مرسوم. وفى أعلا السموات<sup>(١٧)</sup>

(١٣) أشع ٥ : ٢٠. قارن ترتيب كلمات الفقرة فى نص العهد القديم، وكذلك فى شرح الفقرة فى

السطور التالية. (١٤) ق. قر : ويعلم. (١٥) ق. قر : نعلمهم (عا).

(١٦) ق. قر : برسم ان. (١٧) ق. قر : سموات.

1. תָּגוּל וְהִיא תַּחֲוֵף וְתַקּוּל. יֵא בְנו יִשְׂרָאֵל. לֹא
2. חֲשַׁתְּהִי מִנְזֹל סֹאחִיבֶךְ. וְלֹא תַחֲמַנָּא זִוּגַתְהוּ
3. וְעַבְדְּהוּ וְאִמְתְּהוּ וְתוֹרְהוּ וְחִמְרְהוּ וְגָמִיעַ מֵאֵלְהוּ.
4. פְּאִי יִכּוּם אֲרֻגְבָּא וְזוּוֹלוּ עֵאן אֲשֵׁהוּוֹאֵת וְאֲגֻנְבוּ
5. עֵאן אֵל פִּתְנֵאֵת. וְהוּם מִפְּתֵאֵת כּוֹל בְּלֹא. וּמֵן
6. אִפְתִּיתָאן בְּשִׁיָּאן לִיִּס הוּא בְּצִיר אֵלֹא אַעֲמֵא.
7. וְלֹא יִבְלִי מֵא יִפְעֵאֵל. אֵל מֵר עֲנְדְּהוּ חֵלוּ וְאֵלְחֵלוּ
8. מֵר. אֵל בַּחֲאֵר עֲנְדְּהוּ יִבִּיס. וְאֵל יִבִּיס בַּחֲאֵר. אֵל
9. עִוּוֹאֵג עֲנְדְּהוּ מוֹסְתָקִים וְאֵל מוֹסְתָקִים עִוּוֹאֵב.
10. וְאֵמֵא אֲשֵׁהוּוֹאֵת אֵלְדִּי מִלְכַת קִלְבְּהוּ. וְגֻלְבַתְּ
11. עֵלֹא עֵינִי כִמְתֵל אֲסוּחֹאֵב אֵן תַּכְסוֹר אוּר
12. סֵאִיִּלָּאן אֵן יִגְרִי אֵלְדִּי יַחְמֵל כּוֹל מֵא יִצְאֲדֻף.
13. וְיִקְבֵּל כּוֹל מֵא יִקְדֵּר. וְיִלּוּף אֵל גָּמִיעַ. כְּדֹאֲלֻף
14. אֲשֵׁהוּוֹאֵת אֲרִדִּיָּא. אֵל חֲאֲמֵקֵא אֲשֵׁאֲקִיָּא. אֵל
15. הִלְכֵא אֵל מוֹהִלְכֵא לִמֵּן אֲרַתְכַבְּהֵא. אֵל מוֹדִיָּא
16. לִמֵּן אֲשַׁתְּהֵא לֹאִיִּנְהֵא תַעֲמִי אֲסַחֲאֲבֵהֵא.
17. פִּלֹא יַחְבִּיִין לְהוּם עֵינִיִּן וְלֹא קִלְבִּי בֹאֵשׁ יִפְהֵמוּן.
18. פִּאִידֵא זֹאֵלֵת עֲנְהוּ אֲשֵׁהוּוֹאֵת. צוֹלַח חֲאֵלְהוּ
19. וְאֲסַחְקֵמֵת אֲפֻעֵאֲלְהוּ. וּמֵן אֲסַתְכַת פִּיָּה דִינְהוּ
20. חוֹסִין מִנְסַקְהוּ. וְכַסּוֹר מֵאֵלְהוּ וְכִירְהוּ. וּמֵן צִבְרֵ
21. קִבְעֵ. וּמֵן קִבְעֵ שִׁכְעֵ. וּמֵן שִׁבְעֵ אֲסַתְגֵּנֵא. וּמֵן
22. אֲסַתְגֵּנֵא אֲבַתְנֵא. וּמֵן אֲבַתְנֵא עוֹלֵא. וּמֵן עוֹלֵא
23. לֹא

(1) ט 1: تخوف. (2) ق. قر: بنو. (3) عب. (4) ق. قر: واجنبوا عن.

(5) قر: يبلّ. (6) ط 2: صواب (مستقيم). (7) ق. قر: الذي. (8) ق. قر: عيني.

(9) قر: تكظر (عا). ط 1: تكثر. ط 2: تقطر (عا).

(10) ط 1: ويلف. ط 2: دجيلدף (يلوف). (11) مخ: اשהووهא.

- ١- تجول وهى تحوف<sup>(١)</sup> وتقول. يابنى<sup>(٢)</sup> إسرائيل<sup>(٣)</sup> لا
- ٢- تشتت منزل صاحبك. ولا تمنى زوجته
- ٣- وعبدته وأمتته وثوره وحمارة وجميع ماله.
- ٤- فإياكم الرغبة وزولوا عن الشهوات واجتنبوا<sup>(٤)</sup>
- ٥- [ الفتنة. وهم مفتاح كل بلاء. ومن
- ٦- افتتن بشئ ليس هو بصير إلا أعمى
- ٧- ولا يبالى<sup>(٥)</sup> ما يفعل. المرعنه حلو والحلو
- ٨- مر. البحر عنده يابس. واليابس بحر. الـ
- ٩- عوج عنده مستقيم<sup>(٦)</sup> والمستقيم<sup>(٦)</sup> عوج.
- ١٠- وأما الشهوات التى<sup>(٧)</sup> ملكت قلبه وغلبت
- ١١- على عينيه<sup>(٨)</sup> كمثل السحب أن تكثر<sup>(٩)</sup> أو
- ١٢- سيلان أن يجرى الذى يحمل كل ما يصادف.
- ١٣- ويقبل كل ما يقدر. ويلوف<sup>(١٠)</sup> الجميع. كذلك
- ١٤- الشهوة<sup>(١١)</sup> الرديئة. الحامقة الشقية. الـ
- ١٥- هالكة<sup>(١٢)</sup> المهلكة لمن ارتكبها. المؤذية
- ١٦- لمن انتهى لأنها تعمى أصحابها.
- ١٧- فلا يتبين لهم عينين ولا قلب باش<sup>(١٣)</sup> يفهمون<sup>(١٤)</sup>.
- ١٨- فإذا زالت عنه الشهوة<sup>(١١)</sup>. صلح حاله
- ١٩- واستقامت أفعاله. ومن ثبت<sup>(١٥)</sup> فى دينه
- ٢٠- حسن منطقه. وكثر<sup>(١٦)</sup> ماله وخيره. ومن صبر
- ٢١- قنع. ومن قنع شبع. ومن شبع استغنى. ومن
- ٢٢- استغنى ابتنى. ومن ابتنى علا. ومن علا
- ٢٣- لا

(١٢) قر: هلكة.

(١٣) عا. بمعنى: حتى (انظر: عبد العال، ص ٢٣٩). ط ١: باس (بالسامخ). ط ٢: باش (عا).

(١٤) ط ١: يفهم. (١٥) ق. قر: استبت. (١٦) قر: وكطّر (عا).

1. לא יבקא להו מן אל כיר שייאן.ומן רגב בודיל
2. ומן בודיל כסר.ומן כסר סקס.ומן סקס עתר.
3. ומן עתר ווקאע ומן ווקאע דל.ומן דל פוקיר.
4. ומן פוקיר חוקיר.ומן חוקיר.לם יבקא להו מן
5. אנחס שייאן.לדאלף יא אכני אייאכום
6. חרַגבו מא לייס לכום.ואקנע במא קדר לך
7. רבך פֿאידא אסתבתום פֿי דינכום חבכום אללא
8. ומלאי יכתהו.ואייאכום תכלפּו עאן אמרהו.
9. כדאלף לא תשתהיו שאיין לייס לכום.ולא
10. מא יכון ענד אסחאכום.לאין רבך אל
11. קאדר עלא כולשי עטאף ויעטיף.ואידא
12. כוונת בנייתך כאלצא לרבך וצאפיא לכאלקף.
13. תנאל אלכיר תוול אל אדהר ואל
14. אבאד כמא קאל אל פסוק
15. למען ייטב לך והארכת ימים.
16. נסאל אללה אן ילהמנא למכאפתהו וטאעתהו
17. ונבקאוו בהא באקייאן חוסיין
18. ונתעלמו טאעתהו ונעלמו בשראעעהו.ואן
19. יבנה לנא מקדסהו פֿי אייאמנא.ואן יגמע
20. שמלנא ותבדידנא.ואן ינדור מננא בעיין
21. רחמתהו ולא יכייבנא מן מא נתרגאיו מנהו
22. אמן יא רב אל עאלמין..

(1) ט 1 : דליל. (2) ק. : למ. (3) ק. : אַסְתִּיבְּמוּ. (4) ק. : חִיבְּמוּ.  
 (5) מַח : אַלְלָא. (6) ט 1 : תִּחַלְּפוּ עֵן. ט 2 : תִּחַלְּפוּ עֵן. (7) ק. : שִׁמְרִי.  
 (8) ק. : אֲדֹהֵר. ט 2 : אֲלֹהֵי.

(9) עִבְרִית מְסֻבָּה בְּאֵדָה תַּעֲרִיף עִרְבִית (יְמֵנִי : جَمَلَة, פֿקֶרֶת מִן הָעֵהָד הַקָּדִימִ).  
 (10) «לְכִי יִכּוֹן לְךָ חֵיָר וְתִטִּיל הָאֵיָמָ» (תּ 22 : 7). (11) מַח : דִּנְבַּקְאוּוּ.

- ١- لا يبقى له من الخير شئ. ومن رغب بذل
- ٢- ومن بذل كسر. ومن كسر سقط. ومن سقط عثر.
- ٣- ومن عثر وقع ومن وقع ذل<sup>(١)</sup>. ومن ذل فقر.
- ٤- ومن فقر حقر. ومن حقر لا<sup>(٢)</sup> يبقى له من
- ٥- النحاس شئ. لذلك يا ابنى. إياكم
- ٦- ترغبوا ما ليس لكم. واقنع بما قدر لك
- ٧- ربك فإذا ثبت<sup>(٣)</sup> فى دينكم أحبكم<sup>(٤)</sup> الله<sup>(٥)</sup>
- ٨- وملاكته. وإياكم «أن» تتخلفوا عن<sup>(٦)</sup> أمره.
- ٩- كذلك لا تشتهوا شيئاً<sup>(٧)</sup> ليس لكم. ولا
- ١٠- ما يكون عند أصحابكم. لأن ربك الـ
- ١١- قادر على كل شئ أعطاك ويعطيك. وإذا
- ١٢- كنت بنيتك خالصاً لربك وصافياً لخالقك
- ١٣- تنال الخير طول الدهر<sup>(٨)</sup> والـ
- ١٤- أبداً كما قال الفسوق<sup>(٩)</sup>
- ١٥- למען יצטב לך והארכך ימים (١٠).
- ١٦- نسأل الله أن يلهمنا لمخافته وطاعته
- ١٧- ونبقى<sup>(١١)</sup> بها بقاء<sup>(١٢)</sup> حسن<sup>(١٣)</sup>
- ١٨- ونتعلم طاعته ونعلم بشرائعه<sup>(١٤)</sup>. وأن
- ١٩- يبنى<sup>(١٥)</sup> لنا مقدسه فى أيماننا. وأن يجمع
- ٢٠- شملنا وتبديدنا. وأن ينظر إلينا<sup>(١٦)</sup> بعين
- ٢١- رحمته ولا يخيبنا من ما نترجى<sup>(١٧)</sup> منه
- ٢٢- آمين يارب العالمين

(١٤) ق. قر: بشراعه.

(١٢) مخ: באקידא. (١٣) مخ: חדס.

(١٧) مخ: נחבא.

(١٦) ق. قر: متنا. متنا.

(١٥) قر: بينه.

## الفصل الخامس

### ملاحظات ونتائج

(١)

بعد هذا التناول لعدد من النصوص التي كُتبت بالعربية اليهودية في تفسير الوصايا العشر، في هذا القالب الشعري، نجد الإشارة إلى أننا لم نحصر كل ما كُتب على هذا النحو في هذا الموضوع، فهناك بعض التفسيرات التي لم نشر إليها بعد، منها المخطوطة المحفوظة بمكتبة باريس تحت رقم (2) 755، والتي تُنسب إلى يعقوب القرقساني القرائي<sup>(١)</sup> (القرن العاشر الميلادي)، المعاصر لسعديا جاؤون.

وفي سنة ١٧٧٢م، طُبع بالجزائر كُتيب في تفسير الوصايا العشر، بالعربية اليهودية، وأشار إليه «شتينشنيدر»، وأشار إلى تأثر مؤلفه بالترجوم الأورشليمي والمدراش، بل وتأثره بآيات القرآن الكريم. وقال «شتينشنيدر» أنه أُلِف في زمن مبكر، وأنه من النصوص التي نسبت إلى «سعديا»<sup>(٢)</sup>.

وقد أشار «شتينشنيدر» أيضا إلى المخطوطة المحفوظة بمكتبة بودليان بأكسفورد تحت الرمز HUNT. 410 (Uri 134)، وهي التي صُنفت في كتالوج «نيوباور»<sup>(٣)</sup> تحت الرقم ١٠٠٣. وأشار «شتينشنيدر» إلى التعبير القرآني الوارد فيها : פקאז להם כב (وقال لهم كُن فكانت)، كما أشار إلى وجود فقرات من الترجوم<sup>(٤)</sup>.

وقد ثار جدل، إمتد عدة سنوات، بعد أن نشر ايزنشتدر Eisenstädter (سنة ١٨٦٨م) النص الذي نسبته إلى سعديا (ط ١)، حيث انتقده انتقادا شديداً، كل من «يوسف ديرنبرج» (J. Derenburg)، و«شتينشنيدر» (١٩٦٨م). وعندما تعرض «زونز»

(1) Malter, p. 406 ; 329 פמ, בלאר.

(2) Steinschneider, Catalogus Librorum, col. 2216 ; Idem, An Introduction, p. 484.

(3) Neubauer, vol. I, col. 215.

(4) Steinschneider, Catalogus Librorum, col. 2216.

Zunz (L.) لدراسة محتويات النص (١٨٨٥م)، عبر عن شكوكه فيما يتعلق بصحة نسبته إلى سعديا<sup>(١)</sup>، وسجل «شتينشنيدر» في كتالوج البودليان<sup>(٢)</sup>، أن تأليف سعديا لهذا النص، هو أمر مشكوك فيه. وبعد ذلك، رُفِضَت فكرة تأليف سعديا للنص الذي نشره «ايزنشتدر» رفضاً تاماً، وذلك من قِبَل كل من «ديرنبرج»، و«هيرشفيلد» Hirschfeld (H.) (١٨٩٧م). ثم عاد بعض العلماء فادعوا في فترة متأخرة نسبة هذا النص لسعديا، ومن هؤلاء «يونيل ميلر» Müller (J.) (١٨٩٨م)، واسمار البوجن Elbogen (I) (١٩١٣م)<sup>(٣)</sup>.

وفي سنة ١٨٩٧م، طُبِعَ في تونس كُتَيْب صغير بعنوان **ספר עשרת הדברות** (كتاب الوصايا العشر)، إحتوى على تفسير للوصايا، بالعربية اليهودية. ويتضح من صفحة العنوان، أنه منسوب إلى سعديا جاؤن، وأنه كان يُقرأ في وهران وتلمسان (بالجزائر) وماحولهما<sup>(٤)</sup>.

وفي سنة ١٩٠١م، طُبِعَت في القدس **"אגרת עשרת הדברות"** (رسالة الوصايا العشر)، بالعربية اليهودية، ونُسبت أيضاً إلى سعديا جاؤن - كما هو واضح من صفحة العنوان - وأشير إلى أنها كُتِبَت حسب الطريقة التي تُقرأ بها يوم سبت نزول التوراة، بعد صلاة منتصف النهار، في حلب ( צדבה )، كما كانت تُقرأ - في أماكن أخرى - أيضاً في عيد الأسابيع<sup>(٥)</sup>. وتكاد تتطابق هذه الطبعة مع ط ٣، التي طُبِعَت في ليفورنو سنة ١٨٧٩م، إذا استثنينا بعض الاختلافات القليلة جداً في الكلمات.

وفي سنة ١٩١٣، طُبِعَ في الجزائر كُتَيْب صغير بالفرنسية، هو ترجمة لمخطوطة تضمنت تفسير الوصايا العشر بالعربية اليهودية؛ وقد قام بالترجمة إسحق مورالي ( מרעלי )،

(1) Malter, p. 406.

(2) Col. 2216.

(3) See : Malter, p.406 ; 327 'עמ' . בלאו ,

(4) סעדיה גאון , ספר עשרת הדברות , לרבינו סעדיה גאון , בדפוס וזאן וכאסחר , חזנס 5657 (=1897).

(5) סעדיה גאון , אגרת ... , ירושלים 1901.

والحقها ببعض الملاحظات التفسيرية على النص<sup>(١)</sup>. وتجدر الإشارة إلى أن «مورالي» لم يُضَمِّنَ هذا الكُتَيْب، النص مكتوباً بالعربية اليهودية. ويقول «مالتر»<sup>(٢)</sup> أن مقارنة الترجمة الفرنسية بالنص الذى نشره «ايزنشتدر» (ط١)، تُظهر تطابقاً تاماً فيما بينهما من حيث محتوياتهما، إلا أن «مورالي» قد أمدنا ببعض الأشكال المختلفة لكتابة الكلمات، مما أظهر اختلافاً فى الهجاء والإملاء. ومن الملاحظ أن «مورالي» لم يُشير إلى نص «ايزنشتدر»، أو أية طبعات أخرى لهذا النص.

ويبدو أن تفسير الوصايا العشر فى هذا الأسلوب الشعرى، قد تمتع بشعبية كبيرة بين أوساط يهود المشرق، فشاع بينهم على نطاق واسع، ودليل ذلك، هذه الصور المختلفة التى ظهر فيها النص، حسب لهجات اليهود المتحدثين بالعربية، واستمرار ظهور طبعات مختلفة منه، وحتى وقت متأخر، فى مناطق يستوطن فيها اليهود المتحدثون بالعربية. ولم يقتصر هذا على اليهود الذين عاشوا فى الدول العربية، حيث نجد أن اليهود الذين هاجروا إلى نيويورك من دول المشرق، قاموا فى سنة ١٩١٥م بنشر طبعة فى تفسير الوصايا العشر، بعنوان «*חברות הדברות לעשרון ערבי*» (ترجمة الوصايا العشر إلى اللغة العربية)، وأشاروا إلى أنها من أعمال «الجاون الأقدم، سعديا، الذى ترجم كل التوراة إلى العربية». وقد كتب نص هذه الطبعة بأسلوب نثرى، مسجوع ومقفى، ولهجة عربية عامية متأخرة، ويعتبر من أول المطبوعات التى ظهرت من هذا النوع فى الولايات المتحدة الأمريكية<sup>(٣)</sup>.

وتجدر الإشارة إلى أن سعديا الفيومى قد كتب فى الشعر الدينى، ونُسبت إليه ترنيمة بالعبرية فى موضوع الوصايا العشر، كانت تُقرأ فى عيد الأسابيع، ويرجع تاريخها إلى سنة ٩٢٠م<sup>(٤)</sup>.

وقد نشر «شختر» نصاً مكتوباً على ورقة واحدة، من مجموعة الجنيزا المحفوظة بجامعة

---

(1) Morali (Isaac), Dissertation Homilétique sur le Décalogue, Récitée dans les Synagogues d'Algérie le premier jour de Pentecôte, Oeuvre de R. Saadia Gaôn, Algiers, 1913.

وقد طبع طبعة ثالثة فى سنة ١٩٢٤م.

(2) Malter, p. 407.

(3) Ibid., p. 408.

(4) Ibid., pp. 336, 407.

קמברדג תחת رقم T.-S. 13 K1, وهو جزء من כתالوج مكتبة «ناتان بن يشون» Nathan b. Yeshun. وقد تضمن هذا النص عددا من أعمال سعديا جاؤن التي ثبت للباحثين صحة نسبتها إليه. وذكر من بين هذه الأعمال «تفسير الوصايا العشر ومعانيها» (١ : ١٣), إلى جانب تفسيرات لبعض أسفار العهد القديم مثل أشعيا والمراثي وأيوب وأستير وغير ذلك من المؤلفات<sup>(١)</sup>.



(٢)

كما تقدم، يتضح لنا أن سعديا قد كتب في الشعر الديني، ومن بين ماكتبه في هذا المجال، ترنيمة بالعبرية في الوصايا العشر. كما يتضح لنا - حسب مانشره «شختر» - أن سعديا كتب تفسيراً بالعربية اليهودية في الوصايا العشر. ولكن، هل يمكننا نسبة أحد هذه النصوص التي أشرنا إليها في هذه الدراسة، إلى سعديا، أو القول بأن «تفسير الوصايا العشر» الذي ورد ذكره في قائمة الأعمال المنسوبة إلى سعديا - والتي نشرها شختر - هو أحد هذه النصوص الواردة في هذا البحث؟

إن القارئ لبعض مؤلفات سعديا جاؤن، التي لا يختلف الباحثون في نسبتها إليه، مثل «كتاب الأمانات والاعتقادات»<sup>(٢)</sup> و«كتاب المبادئ»<sup>(٣)</sup> وترجمة سعديا للأسفار الخمسة<sup>(٤)</sup>، يتضح له الاختلاف البين بين أسلوب سعديا في هذه الأعمال، ومستوى اللغة العربية الكلاسيكية التي كتب بها، وبين الأسلوب واللغة التي كتبت بها هذه النصوص الواردة في هذه الدراسة.

(1) Schechter (S.) Ed., SAADYANA, Geniza Fragments of Writings of R. Saadya Gaon And Others, Cambridge : Deighton and Bell, 1903, pp. 78 - 79.

(2) פיומי (סעדיה בן יוסף), ספר הנבחר באמונות ובדעות (האמונות והדעות), כתאב אלמכתאר פי אל אמאנא ואלאעתקאדאח, תרגם לעברית באר והכין יוסף בכה"ר דוד קאפח, ירושלים - יוני-יורק.

(3) פיומי (סעדיה בן יוסף), ספר יצירה, כתאב אלמכאדי, תרגם באר והכין יוסף בכה"ר דוד קאפח, הוצאת האקדמיה האמריקנית למדעי היהדות, ה, תשל"ב ליצירה (=1972).

(4) כתר התורה, ספר כתר התורה, ה"תאג" הגדול, חמשה תומשי תורה, כולל חמשים מפרשים כמבואר, ירושלים תש"כ (1960).

ونقدم فيما يلي ترجمة سعديا جاؤن للوصايا العشر (خر ٢٠ : ١ - ١٤) <sup>(١)</sup>:

«ثم كلمه الله بجميع هذا الكلام قائلاً : أنا الله ربك، الذى أخرجتك من بلد مصر من بيت العبودية : لا يكون لك معبود آخر من دونى. لاتصنع لك فسلاً <sup>(٢)</sup> ولاشبهها بما فى السماء فى العلو، وبما فى الأرض فى السفلى، وبما فى الماء تحت الأرض، لاتسجد لها ولاتعبدوها، لأنى الله ربك الطائق المعاقب. مطالب بذنوب الآباء مع البنين. والثالث والروابع لمبغضى <sup>(٣)</sup>. وصانع <sup>(٤)</sup> الإحسان للألوف <sup>(٥)</sup>. من محبى وحافضى وصاىاى : لاتحلف باسم الله ربك باطلا. لأن الله لا يبرى. من يحلف باسمه باطلاً : اذكر يوم السبت وقده. ستة أيام تعمل وتصنع جميع صنائعك. واليوم السابع. سبت لله ربك. لاتصنع شيئاً من الصنائع. أنت وابنك وابنتك. عبدك وأمتك وبهائمك. وضيئك الذى فى محلك. لأن الله خلق فى ست <sup>(٦)</sup> أيام السماء والأرض. والبحر وجميع ما فيه. وأراحها فى اليوم السابع <sup>(٧)</sup>. لذلك بارك الله. فى يوم السبت وقده : اكرم أباك وأمك. لكى تطول مدتك. فى البلد الذى الله ربك معطيك : لاتقتل النفس : لاتزن : لاتسرق : لاتشهد على صاحبك شهادة باطلة : لاتتمن منزل صاحبك. لاتتمن زوجته وعبدته وأمته وثوره وحماره. وجميع ماله».

ويبدو أن تشابه بعض الكلمات والجمل الواردة فى ترجمة سعديا جاؤن للتوراة، مع بعض الكلمات والجمل الواردة فى هذه النصوص المتأخرة، كان سبباً فى نسبة هذه التفسيرات إلى سعديا.

فقد كانت ترجمة سعديا للتوراة مقبولة وشائعة على نطاق واسع، بقدر ماكان لسعديا من شهرة واسعة، وكان من اليسير على القارئ إدراك التشابه بين تفسيره للوصايا العشر فى الخروج والتثنية، وبين النصوص المتأخرة التى تناولت تفسير الوصايا العشر فى هذا الإطار من الشعر الدينى، لدرجة أن ظن أنها - أيضاً - من أعمال سعديا <sup>(٨)</sup>.

★ ★ ★ ★

(١) שמ, חלק ב', עמ' 150-155.

(٢) نص : פסלא . من العبرية פסל بمعنى : قنال.

(٣) نص : לשאניי . טא : לשנאיי (خر ٢٠:٥).

(٤) نص : יצאנע . (٥) نص : לאלאלא .

(٦) نص : שם . صو : ستة.

(٧) قارن تفسيره لسبب قداسة السبت حسب ماورد فى التثنية، انظر :

בחר החוררה, חלק ה', עמ' 44-45.

(٨) עיינן : בלאר, עמ' 331-332.

بما تقدم، نلاحظ أن النصوص التي أوردناها في الفصول السابقة، في تفسير البصايا العشر، كتبت بلهجة عربية محلية، وزخرت بكلمات عامية كثيرة أشرنا إلى بعضها قبل تحقيق النص، في كل من المخطوطتين «س» و«ن»، وأشرنا إلى بعض منها أيضا في ملاحظتنا على هذين النصين، وعلى الفقرات التي أوردناها - قبلهما - من طبعات ومخطوطات أخرى. وقد أدى ذلك إلى اختلاف طريقة كتابة الكلمات في هذه النصوص، حسب لهجة كاتبها.

وإلى جانب اختلاف طريقة كتابة الكلمات بسبب اختلاف اللهجة، فإننا نلاحظ اختلافا واضحا في الخط وطريقة الكتابة والهجاء أو الإملاء، مما يشير إلى أن لكل نص كاتباً معيناً طبع نصّه بسمات خاصة. وفيما يلي بعض الأمثلة على الكلمات التي اختلفت من ناحية الهجاء :-

١- الثانية : אחניא (ن : ٤ أ : ٥)، אלתאניא (س ٩٦ ب : ١١)،  
אלתאניא (و ٣ أ : ٤).

٢- بصوت : בצוט (س ٩٥ أ : ١٠)، בצوت (هـ ٤ أ : ١٢؛ و  
١١ : ١٢).

٣- الرابعة : ארבעה (ن ٦ أ : ١٨)، אל רבעה (س ٩٨ أ : ١٤)،  
אל ד (هـ ٦ ب : ١)، אל ראבעה (و ٥ أ : ٦).

٤- أعدائنا (بالنصب) : אעדנא (ن ٢ أ : ١٥)، אעדאנה (س  
٩٤ ب : ٧)، אעדאנא (د ٣٧ ب : ١١)، אעדאינא (هـ ٣ أ : ٢؛  
و ١٢ أ : ١).

٥- إلى : אילא (ن ٢ أ : ١٥)، אלא (س ٩٤ ب : ٨)، אלי (د  
٣٧ ب : ١٢؛ هـ ٣ أ : ٣؛ و ٢ أ : ٢).

٦- لله : ٧٧٧٧٧ (ن ٦ ب : ٢؛ س ٩٨ ب : ١٠)، ٧٧٧ (هـ ٦ ب : ٤)، ٧٧٧٧٧ (و ٥ أ : ١٠).

إلى جانب هذه الاختلافات الموجودة فى النصوص من حيث طريقة كتابة الكلمات على النحو الذى أشرنا إليه، فإننا نلاحظ اختلافات أخرى فيما بينها تتمثل فيما نلمسه من إختصار أو توسيع فى بعض الجمل والفقرات، وفيما استخدمه كل كاتب من فقرات العهد القديم، حيث اتجه بعضهم إلى التقليل فى عدد هذه الفقرات، فى حين أكثر فى استخدامها البعض الآخر، ولجأ بعض المؤلفين، أو المنقحين، إلى مخالفة آخرين فى نوعية فقرات العهد القديم المستخدمة، وأهمل البعض منهم استخدام أية فقرات فى مواضع كثيرة. كما نلاحظ حرص بعض المؤلفين، أو المنقحين، على كتابة نص الوصية بالعبرية فى بداية تفسيرهم لها، فى حين أهمل آخرون ذلك تماماً. ومع ذلك، فإن المرء لا يستطيع إنكار وجود عناصر تشابه كثيرة بين هذه النصوص، فى أسلوبها الشعرى وكلماتها وفقرات العهد القديم الواردة فيها، وكتاباتها بلهجة عامية وغيرها من العناصر.

وجدير بالذكر أن الاختلاف الموجود بين بعض هذه النصوص لايعنى أن مؤلفيها، أو منقحيها، لم يكونوا على علم بنص، أو نصوص أخرى، كُتبت فى نفس الموضوع، خاصة تلك التى خالفوها، فمن المرجح أن كاتب كل مخطوطة إطلع - على الأقل - على نص واحد من مجموعة هذه النصوص.

وفضلاً عن عناصر التشابه والاختلاف التى يمكن للمرء إدراكها بسهولة إذا ماقرأ هذه النصوص، فإن مايجده فى ط ٢ يؤكد أن المؤلف، أو المنقح، قد إطلع على النصين «ن» و «ط ١»، أو على أحدهما. فقد وضع كاتب النص ط ٢، عدداً من الكلمات بين قوسين، فى مواضع متفرقة، ووضع إلى جانب كل منها، كلمة أخرى مرادفة لها فى الغالب. واللافت للنظر، أن إحدى هاتين الكلمتين قد وردت فى نفس الموضع المقابل لها فى النص «ن» و«ط ١». ومثال ذلك مايلى :

ط ١	ن	ط ٢	
١٨ : ٤ الحكماء.	أ ٣ : ١٢ الحكماء.	ال (علماء) حكماء.	١٦:ب٢ آل (ערלמא) חרפמא
٩ : ٦ اسمع	أ ٤ : ٢ اسمع	(اسمع) اعلما	١٠:ب٤ (אסמע) אעלמה
١٦ : ٦ دونى	أ ٤ : ٨ دونى	غبرى (دونى)	١٦:ب٤ געזירי (הררי)
١٨ : ٦ بتعنيت	أ ٤ : ١١ بتعنيت	بتقليل (بتعنيت)	١٨:ب٤ פתקליל (בתנעית)
١٩ : ٧ عملهم	ب ٤ : ١٢ أعمالهم	(أفعالهم) عملهم	١٥:أ٥ (אפהעליוס) עפליוס
١ : ٨ البروج	ب ٤ : ١٤ البروج	(كواكب) بُروج	١٨:أ٥ (פיהאקב) בדרהב
١٣ : ١٠ ورجعت	أ ٦ : ٢ ورجعت	(ورجعت) وصارت	٢٢:أ٦ (ררבעה) הוצאך
١٧ : ١٩ تطرده	أ ١٠ : ١١ تطرده	تلهه (تطرده)	١٠:ب١٠ תפלעהו (חטרדהו)
١٨ : ٢٣ المنعولة	ب ١١ : ٨ المنعولة	ال (منعولة) ملعونة	١٢:ب١٣-١٢:ב١٣ آل (מנעולה) מלענהא

★ ★ ★ ★

(٤)

إن هذه الأشعار الدينية، بالصورة التى جسدتها تفسيرات الوصايا العشر فى الفصول السابقة، لا يمكن نسبتها لسعديا جازن، وذلك من ناحية الأسلوب والمضمون، حيث أنها قدمت لنا العربية اليهودية المتأخرة، التى لا تخلو من مسحة كلاسيكية، حسب طابعها الخاص والمميز بمناطق مختلفة كاليمين وبلاد المغرب، وهو الطابع الذى بدأ فى الظهور مع بداية القرن السادس عشر. وتتميز هذه اللغة المتأخرة ببساطة فى أسلوب كتابتها، وفى قواعدها النحوية، وفى ثروة كلماتها المستمد بعضها من العربية اليهودية «الكلاسيكية»، التى يعتبر سعديا جازن أحد ممثليها البارزين<sup>(١)</sup>.

من ناحية أخرى، فإن التسجيد الذى تبرزه هذه الأشعار الدينية، يبعد إلى حد بعيد عن طريقة سعديا وأسلوبه الأدبى، ذلك أن سعديا تجنب تماما وصف الرب بأنه يجلس على عرش مملكته. وظهر هذا الاتجاه واضحا فى فقرة المزامير<sup>(٢)</sup> «جلست على الكرسي قاضيا عادلا»، التى تُرجمت فى العربية اليهودية: «ووضعت كرسيك»، وكذلك فى فقرة أشعيا<sup>(٣)</sup>: «رأيتُ السيدَ جالسا على كرسى»، التى تُرجمت: «رأيتُ نور الرب يجلس على كرسى»<sup>(٤)</sup>. أما هذه النصوص التى تناولت تفسير الوصايا العشر - خاصة تلك التى

(١) עייני: בלאר, עמ' 327-328.

(٢) مز ٩ : ٥ (الترجمة العربية، فقرة ٤).

(٣) أشع ٦ : ١.

(٤) עייני: בלאר, עמ' 328.

تُظهر لهجة مغربية - فإنها أغفلت هذه المسألة، حيث ورد - على سبيل المثال - فى تفسير الوصية الرابعة، قول الكاتب : «واستراح (وراحة) فى اليوم السابع وفيه استوى على عرشه<sup>(١)</sup>».

وجدير بالملاحظة أن هذه النصوص المختلفة التى كُتبت فى تفسير الوصايا العشر على هذا النحو - سواء المطبوع منها أو المخطوط - تُسبت بصفة عامة إلى سعديا جاون، على الرغم أن اسم سعديا لم يرد فى بعضها بصفته مؤلفها، بل إن بعضها قد تُسبب إلى شخص يُدعى العازر بن العازر<sup>(٢)</sup>، وهو شخصية غير معروفة على الإطلاق، ولم يرد ذكرها فى المراجع العبرية أو اليهودية المتوفرة<sup>(٣)</sup>. ويبدو أن الريانيين هم الذين نسبوا هذا الشعر الدينى إلى سعديا جاون، فى حين نسبه القراون - حسب مخطوطة باريس - إلى يعقوب القرقسانى.

ومن الملاحظ أن المخطوطات التى تحتوى على الشعر الدينى للوصايا العشر، المنسوب لرابى العازر بن العازر، هى مخطوطات يمنية<sup>(٤)</sup>، وهى على درجة أرقى من حيث اللغة والأسلوب إذا ما قورنت بتلك المنسوبة لسعديا، والتى تظهر فيها اللهجة المغربية<sup>(٥)</sup>.

وبعد هذه الملاحظات، لانستطيع القول أن كل هذه النصوص - التى كُتبت فى موضوع واحد، هو تفسير الوصايا العشر، وفى اطار واحد، هو الشعر الدينى - قد كتبها مؤلف (١) ن (٦ : ٨)؛ ط ١ (١٢ : ١ - ٢). وانظر جملة : «ناديتُ عليك من فوق عرشى» فى ن (١٢) أ : (١)، ط ١ (٢٥ : ٦).

(٢) اختلفت طريقة كتابة اسمه من نص إلى آخر، فورد فى د : ר אלעזר בר אלעזר (رابى العازر بن رابى العازر)، وفى ط ٤ : רבי אליעזר ברבי אלעזר (رابى البعازر بن رابى العازر)؛ وفى (MS. 3110 (JTSL) : רבי אלעזר ברבי אליעזר (رابى العازر بن رابى البعازر).

(3) See : Malter, p. 406 ; 329 עמ' . בלאר ,

(4) See : MS. 3110 (190 b - 197 a), JTSL ; 371, Sas. ; 265, Sas. ; MS. Heb. e. 76 (fol. 376) Bodl; Sassoon, pp. 327, 328 ;

אליעזר ברבי אלעזר , עשרת.....

(5) בלאר , עמ' 330.

واحد، ولا نعتقد أن سعديا قد كتب أيًا منها، ولكننا نرجح أن تكون تطويراً إضافياً وتوسيعاً وتنقيحاً لعمل مشابه كتب سعديا.



(٥)

فى ختام هذا البحث، نتناول موضوعاً ذات أهمية خاصة، وهو التأثير الإسلامى الذى وقع تحته مؤلفو هذه النصوص، أو منقحوها، وظهر ذلك فى مواضع متفرقة. وتمثلت التأثيرات الإسلامية فيما يلى :-

أولاً : وردت بعض التعبيرات الإسلامية، مثل : «وحده لا شريك له سبحانه»<sup>(١)</sup>.  
ثانياً : وردت بعض أسماء الأنبياء بالصورة المعروفة بها فى الفكر الإسلامى، فقليل عن سيدنا إبراهيم : «إبراهيم خليلي»<sup>(٢)</sup>؛ وورد اسم النبى «إدريس» فى بعض النصوص<sup>(٣)</sup>، وهو المعروف فى الفكر اليهودى باسم יִדְרִישׁ (خنوخ أو اخنوخ)<sup>(٤)</sup>؛ وورد اسم

---

(١) ن (٤ : أ : ٤)، ط ١ (٦ : ١١).

(٢) ن (٧ : أ : ٦ - ٧).

(٣) س (٩٧ ب : ١٥)، ن (٥ ب : ١٥).

(٤) ورد فى ط ٣ : خنوخ، فى حين أورد الكاتب الاسمين معاً فى ط ١ (١٠ : ٤) : إدريس (خنوخ).  
- وجدير بالذكر أن اسم إدريس لم يرد فى العهد القديم. وتحدث عنه المؤرخون المسلمون بصفته ابن يارد بن مهللثيل بن قينان بن أنوش بن شيث بن آدم عليه السلام. وهذا هو نسب أخنوخ الوارد فى العهد القديم. وذكر أخنوخ فى عدة مواضع فى الكتاب المقدس، منها تكوين ٥ : ١٨ - ٢٤، أخبار الأيام الأول ١ : ١، لوقا ٣ : ٣٧، الرسالة إلى العبرانيين ١١ : ٥، رسالة يهوذا ١٤. وتجدر الإشارة إلى أن اعتبار إدريس هو نفسه أخنوخ، لا يستند إلى دليل صحيح فى المصادر الإسلامية، والقول برفع إدريس إلى السماء، ونسبه على النحو الوارد به أخنوخ فى العهد القديم، يعتبر من الإسرائيليات. - انظر : الطبرى، تفسير الطبرى، جامع البيان عن تأويل أى القرآن، ج ١٦، دار المعارف بمصر، القاهرة (د. ت)، ص ٧٢؛ ابن كثير، قصص الأنبياء، دار الفكر، بيروت، ١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣ م، ص ٧١ - ٧٣؛ الثعالبي، قصص الأنبياء المسمى عرائس المجالس، دار إحياء الكتب العربية (الباهى الحلبي)، القاهرة، ص ٤٢ - ٤٣؛ النجار (عبد الوهاب)؛ قصص الأنبياء، دار إحياء التراث العربى، بيروت، ط ٣ (د. ت)، ص ٢٤؛ الحزرجى (أبو عبيدة)، بين الإسلام والمسيحية، كتاب أبى عبيدة الحزرجى، تحقيق د. محمد شامة، مكتبة وهبة، القاهرة، ١٩٧٩ م، ص ١٥٩ - ١٦١.

«يونس»<sup>(١)</sup>، وهو المعروف في العهد القديم باسم «يونا»<sup>(٢)</sup>، ويوجد سفر باسمه؛ كما ورد اسم «الخضر»<sup>(٣)</sup> في مقابل اسم «ايليا» أو «الياهو» في نصوص أخرى<sup>(٤)</sup>.  
ثالثا : ورد عدد من التعبيرات القرآنية في هذه النصوص التي تناولت تفسير الوصايا العشر، مما يدل على تأثر مؤلفيها، أو منقحيها، بالقرآن الكريم، ومن أمثلة ذلك ما يلي :  
١- يصف الكاتبُ الربَّ كإله خالق، مصورا قدرته غير المحدودة، فيقول : «الذي خلق الدنيا وقال لها كُنْ فكانت، وبأمره السموات تكونت، وقال للشئ كُنْ فكان»<sup>(٥)</sup>. وينقل الكاتب كلمات الرب في الوصية الأولى، حيث قال : «وَقُلْتُ لِلشَّيْءِ كُنْ فكان»<sup>(٦)</sup>.  
وقد تأثر الكاتب في هذه الجمل بقوله تعالى : «وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ»<sup>(٧)</sup>.

٢- وينقل الكاتب كلمات الرب عن عملية الخلق، وسبب قداسة السبت، باعتباره اليوم السابع، فيقول : «وخلقت الدنيا في ستة أيام، واستويتُ على عرشي في اليوم السابع»<sup>(٨)</sup>.  
ويقول الكاتب أيضا : «وراحة (واستراح) في اليوم السابع وفيه استوى على عرشه»<sup>(٩)</sup>.  
وقد تأثر الكاتب هنا بقوله تعالى : «إِنَّ رَبِّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ»<sup>(١٠)</sup>.

- 
- (١) ن (٦ : ٨). (٢) ورد اسم «يونا» في : و (٤ ب : ١٧). (٣) هـ (٦ : ١٤).  
(٤) س (٩٨ أ : ٧)، و (٤ ب : ١٨). - وتجدر الإشارة إلى أن اسم «الخضر» لم يرد في العهد القديم، وتحدث القرآن الكريم في سورة الكهف عن موسى والخضر عليهما السلام، وقد دلَّ سياق الحديث عنهما على نبوته (الكهف ٦٥، ٦٦ - ٧٠). كثرت الأقوال حول تحديد شخصيته، فقيل أنه نبي مُعَمَّر محبوب عن الأبهصار، وقال ابن عباس : الخضر نبي من أنبياء بني إسرائيل، وهو صاحب موسى عليهما السلام. ومما يشير إلى أن الباهو والخضر شخصان مختلفان، ماورد في قول مكحول عن كعب : أنبياء أربعة أحياء، إثنان في الأرض : إلياس والخضر، وإثنان في السماء : إدريس وعيسى عليهما السلام. - انظر الفقى (محمد)، قصص الأنبياء - أحداثها وعبرها، مكتبة وهبة، القاهرة، ط ٢، ١٤١٠ هـ - ١٩٨٩ م، ص ٣٣٣ - ٣٣٥؛ الثعالبي، ص ١٩٤، ١٩٨؛ ابن كثير، ص ٥٢٩ - ٥٣٠.  
(٥) ن (٢ : ١ - ٣)، وانظر ط ١ (٢ : ٣ - ٥). ط ١ (٤ : ١٦).  
(٦) البقرة : ١١٧، آل عمران : ٤٧. وقد ورد هذا التعبير القرآني في آيات كثيرة، منها : آل عمران : ٥٩؛ الأنعام : ٧٣؛ النحل : ٤٠؛ مريم : ٣٥؛ يس : ٨٢؛ غافر : ٦٨.  
(٧) ن (٦ ب : ٧ - ٨)، ط ١ (١٢ : ١ - ٢).  
(٨) ط ١ (١٣ : ٣ - ٥).  
(٩) ن (٦ ب : ٧ - ٨)، ط ١ (١٢ : ١ - ٢).  
(١٠) الأعراف : ٥٤، يونس : ٣؛ وانظر كذلك الرعد : ٢، طه : ٥.

٣- من أقوال الرب لبنى إسرائيل، فى الوصية الأولى : «نعز من نشاء ونذل من نريد»<sup>(١)</sup>، وقال «أنا أعز. أنا أذل»<sup>(٢)</sup>.

وتأثر الكاتب فى هذه الأقوال، بقوله تعالى : «قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ...»<sup>(٣)</sup>.

٤- يقول الرب فى الوصية الثالثة : «أنا الحى القيوم»<sup>(٤)</sup>. وقد تأثر الكاتب هنا بقوله تعالى : «اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ»<sup>(٥)</sup>.

٥- وحول تحذير بنى إسرائيل من عبادة الأوثان، ووصفها بأنها من صنع البشر، لاتنفع ولا تضر، ينقل الكاتب قول الرب فى الوصية الثانية : «أفوام لهم ولا ينطقون. عينان لهم ولا يبصرون. وأذنان لهم ولا يسمعون»<sup>(٦)</sup>. وهو فى هذا متأثر بقوله تعالى : «وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا»<sup>(٧)</sup>.

٦- ورد قول الرب فى الوصية الأولى : «أنا الواحد الأحد. أنا الفرد الصمد»<sup>(٨)</sup>.

وقد تأثر الكاتب هنا بقوله تعالى : «قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ، اللَّهُ الصَّمَدُ»<sup>(٩)</sup>.

٧- قال الكاتب فى وصفه للسموات السبع : «سبع سموات منطبقة»<sup>(١٠)</sup>، وهو متأثر هنا بقوله تعالى : «الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا»<sup>(١١)</sup>، وقوله تعالى : «أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا»<sup>(١٢)</sup>.

٨- ورد قول الرب فى الوصية الأولى : «أنا أحيى أنا أميت»<sup>(١٣)</sup>، وفيه تأثير بقوله

تعالى «إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّىَ الَّذِى يُحْيِى وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِى وَأُمِيتُ»<sup>(١٤)</sup>.

(١) ن (٣ أ : ٤)، ط ١ (٤ : ٩ - ١٠). (٢) س (٩٥ ب : ١٣ - ١٤).

(٣) آل عمران : ٢٦. (٤) ن (٦ أ : ١٥)، ط ١ (١١ : ٤ - ٥).

(٥) البقرة : ٢٥٥، آل عمران : ٢. (٦) ن (٤ ب : ٧ - ٩)، انظر ط ١ (٧ : ١٥ - ١٧).

(٧) الأعراف : ١٧٩. (٨) س (٩٥ ب : ١٢ - ١٣)، وانظر هـ (٢ ب : ٥)، و (١ ب : ٧).

(٩) الإخلاص : ١ - ٢. (١٠) ن (١١ ب : ٩)، ط ١ (١ : ١١ - ١٢).

(١١) الملك : ٣. (١٢) نوح : ١٥. (١٣) س (٩٥ ب : ١٣).

(١٤) البقرة : ٢٥٨. انظر كذلك الحجر : ٢٣، ق : ٤٣، آل عمران : ١٥٦، الأعراف : ١٥٨، غافر :

٩- وفي وصف الكاتب للكلمة وخروجها من عند الرب، يقول : «إذا قابل حرف المخطور؟ (ط ٣ : المسطور) واللوح المذكور»<sup>(١)</sup>، و«في لوح محفور»<sup>(٢)</sup>. وقد تأثر هنا بقوله تعالى : «بل هو قرآن مجيد، في لوح محفوظ»<sup>(٣)</sup>، و«كتاب مسطور»<sup>(٤)</sup>، «كان ذلك في الكتاب مسطوراً»<sup>(٥)</sup>.

★★★★

★★★

★★

---

(١) س (٩٦ أ : ١٧ - ١٨).

(٢) ن (٢ ب : ١١)، ط ١ (٣ : ١٤).

(٣) البروج : ٢٢.

(٤) الطور : ٢.

(٥) الأحزاب : ٦.

## المصادر والمراجع

### أولا : المخطوطات

- Or. 10346 (2), fol. 8 a, BL.
- Or. 10391 (3), fols. 76 a - 91 b, BL.
- 289 - [HUNT. 402 (Uri 163)], Bodl.
- 2494 - [Opp. ADD, 4 to, 166], Bodl.
- 2861 - MS. Heb. e. 76, fol. 37 b, Bodl.
- MS. 3110, fols. 190 b - 197 a, JTSL.
- MS. 4645, JTSL.
- MS. 5316, fols. 94 b - 103 a, JTSL.

### ثانيا : مصادر ومراجع باللغة العربية

- القرآن الكريم.
- الكتاب المقدس، أى كتب العهد القديم والعهد الجديد، دار الكتاب المقدس، القاهرة، ١٩٧٠م.
- ابن كثير (الإمام أبو الفداء اسماعيل)، قصص الأنبياء، دار الفكر، بيروت، ١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣م.
- ابن منظور (أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم)، لسان العرب، دار المعارف بمصر، القاهرة (د. ت.).
- التنير (محمد داود، د.)، الفاظ عامية فصيحة، دار الشروق، بيروت - القاهرة، ط١، ١٩٨٧م - ١٤٠٧ هـ.
- الثعالبي (أبو إسحاق أحمد بن إبراهيم النيسابوري)، قصص الأنبياء المسمى عرائس المجالس، دار إحياء الكتب العربية (البابى الحلبي)، القاهرة، (د. ت.).

- الحلوى (محمد)، معجم الفصحى فى العامية المغربية، شركة النشر والتوزيع المدارس، الدار البيضاء، ١٩٨٨م.
- الخزرجى (أبو عبيدة)، بين الإسلام والمسيحية، كتاب أبى عبيدة الخزرجى، تحقيق د. محمد شامة، مكتبة وهبة، القاهرة، ١٩٧٩م.
- الطبرى (أبو جعفر محمد بن جرير)، تفسير الطبرى، جامع البيان عن تأويل آى القرآن، ج ١٦، تحقيق محمود محمد شاكر، مراجعة أحمد محمد شاكر، دار المعارف بمصر، القاهرة (د. ت).
- عبد العال (عبد المنعم سيد، د.)، لهجة شمال المغرب «تطوان وماحولها»، دار الكاتب العربى، القاهرة، ١٣٨٨ هـ - ١٩٦٨م.
- الفقى (محمد)، قصص الأنبياء - أحداثها وعبرها، مكتبة وهبة، القاهرة، ط ٢، ١٤١٠ هـ - ١٩٨٩م.
- النجار (عبد الوهاب)، قصص الأنبياء، دار إحياء التراث العربى، بيروت، ط ٣، (د. ت).

### ثالثا : المصادر والمراجع الأجنبية

- אליעזר ברבי אלעזר, עשרת הדברות באלערבי והיא תפסיר אל עשר אל כלמאת לרבי אליעזר ברבי אלעזר, ועם ספר פטירת סיידנא משה ואהרן עליהם השלום, נדפס ע"י מנחם ערוץ ושותפיו, עדן, 1886.
- בלאו (יהושע), הפיוט לעשרת הדיברות של אלעזר בן אל(י)עזר, המיותס לרב סעדיה גאון, מאמר פ "עשרת הדיברות בראי הדורות", ערך בן-ציון סגל, הוצאת מאגנס, האוניברסיטה העברית, ירושלים תשמ"ו (1985), עמ' 327-332.

- כתר התורה: ספר כתר התורה. ה"תאג" הגדול, חמשה חומשי תורה, כולל חמשים מפרשים כמבואר, ירושלים תש"כ (1960).
- סעדיה גאון, אגרת עשרת הדברות לרבינו סעדיה גאון, הנוהגים לאומרה בשבת של מתן תורה אחר מנחה פה צובה יע"א ומקומות אחרים נוהגים לאומרה גם בחג השבועות, השתדל להדפיסו שאול דיין, מיד שלמה בילפורטי וחבירו, ליוורנו, 1879.
- ..... , אגרת עשרת הדברות לרבינו סעדיה גאון, בדפוס הרי"ד פֿרומקין נ"י, ירושלים, שנת תרס"א לפ"ק (1901).
- סעדיה גאון, ספר עשרת הדברות, לרבינו סעדיה גאון, בדפוס וזאן וכאסתר, תונס, 1897.
- ..... , עשרת הדברות בלשון ערבי לרבינו סעדיה גאון כמנהג קהל קדוש, תוניס ארג'יל ווהראן, מיד החכם כמה"ר ישראל קושטא וחברו, ליוורנו, 1876.
- ..... , תפסיר אל עשר אל כלמאת, תצניף רבנא סעדיא אל פיומי, מוגהים ומועתקים ללשון עבר וללשון אשכנז מאת משה בנימין זאב אייזענשטעדטער, משטאמפפֿען (ווינה), 1868.
- תנ"ך: תורה נביאים וכתובים, 1856, Philadelphia.

- Adler (Elkan), Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Collection of Elkan Adler, Cambridge : At The University Press, 1921.
- Macray (William Dunn), Annals of the Bodleian Library - Oxford, 2<sup>nd</sup> ed., Oxford M. DCCC. XC (1890).
- Malter (Henry), Saadia Gaon - His Life And Works, Philadelphia : The Jewish Publication Society of America, 1921.
- Morali (Isaac), Dissertation Homilétique sur le Décalogue, Récitée dans les Synagogues d'Algérie le premier jour de Pentecôte, Oeuvre de R. Saadia Gaôn, Algiers, 1913.
- Neubauer (AD.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford, Oxford, M DCCC Lxxx VI.
- Neubauer (Adolf) and Cowley (Arthur E.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library, Vol. 2, Oxford, At the Clarendon Press, 1906.
- New York City, Jewish Theological Seminary, Library : Adler Special Manuscript Collection from the Library of the Jewish Theological Seminary : an index to microfilm collection. Ann Arbor, 1981.
- Sassoon (David Solomon), OHEL DAWID , Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the Sassoon Library, London, vol. 1, Oxford - London, 1932.
- Schechter (S.) Ed., SAADYANA, Geniza Fragments of Writings of R. Saadya Gaon and Others, Cambridge : Deighton and Bell, 1903.

- Steinschneider (Moritz), Die Arabische Literatur Der Juden, Frankfurt, 1902.
- -----, Catalogus Librorum Hebraeorum in Biliotheca Bodleiana, II Auctores, Berlin, 1931.
- -----, An Introduction to the Arabic Literature of the Jews, II, Art. in JQR. (The Jewish Quarterly Review), Vol. 12, 1900, pp. 481 - 501.

★★★★